

- 28. Zakon o ratifikaciji Protokola o pristopu Evropske skupnosti k Mednarodni konvenciji EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena in usklajena s protokolom z dne 27. junija 1997 (MPSEEC)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O PRISTOPU EVROPSKE SKUPNOSTI K MEDNARODNI KONVENCIJI EUROCONTROL O SODELOVANJU ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE Z DNE 13. DECEMBRA 1960, KI JE BILA VEČKRAT SPREMENJENA IN USKLAJENA S PROTOKOLOM Z DNE 27. JUNIJA 1997 (MPSEEC)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o pristopu Evropske skupnosti k Mednarodni konvenciji EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena in usklajena s protokolom z dne 27. junija 1997 (MPSEEC), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. marca 2004.

Št. 001-22-25/04

Ljubljana, dne 2. aprila 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O PRISTOPU EVROPSKE SKUPNOSTI K MEDNARODNI KONVENCIJI EUROCONTROL O SODELOVANJU ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE Z DNE 13. DECEMBRA 1960, KI JE BILA VEČKRAT SPREMENJENA IN USKLAJENA S PROTOKOLOM Z DNE 27. JUNIJA 1997 (MPSEEC)

1. člen

Ratificira se Protokol o pristopu Evropske skupnosti k Mednarodni konvenciji EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena in usklajena s protokolom z dne 27. junija 1997.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in v angleškem jeziku glasi:*

* Besedilo protokola v albanskem, bolgarskem, češkem, danskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, madžarskem, makedonskem, moldovskem, nemškem, nizozemskem, norveškem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem, švedskem in turškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

P R O T O K O L

**O PRISTOPU EVROPSKE SKUPNOSTI K
MEDNARODNI KONVENCIJI EUROCONTROL
O SODELOVANJU ZA VARNOST ZRAČNE
PLOVBE Z DNE 13. DECEMBRA 1960, KI JE BILA
VEČKRAT SPREMENJENA IN USKLAJENA
S PROTOKOLOM Z DNE 27. JUNIJA 1997**

REPUBLIKA ALBANIJA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BOLGARIJA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA HRVAŠKA,
KRALJEVINA DANSKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
REPUBLIKA FINSKA,
FRANČOSKA REPUBLIKA,
ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN
SEVERNE IRSKE,
HELENSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA MADŽARSKA,
IRSKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
NEKDANJA JUGOSLOVANSKA REPUBLIKA MAKE-
DONIJA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MALTA,
REPUBLIKA MOLDAVIJA,
KNEŽEVINA MONAKO,
KRALJEVINA NORVEŠKA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
ROMUNIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ŠVICARSKA KONFEDERACIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA TURČIJA
IN
EVROPSKA SKUPNOST

so se

ob upoštevanju Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila spremenjena z dodatnim protokolom z dne 6. julija 1970, nato spremenjena s protokolom z dne 21. novembra 1978, vse spremenjeno s protokolom z dne 12. februarja 1981, in spremenjena in usklajena s protokolom z dne 27. junija 1997, v nadaljnjem besedilu »konvencija«, in zlasti njenega 40. člena;

ob upoštevanju odgovornosti, danih Evropski skupnosti s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti z dne 25. marca 1957, kot je bila spremenjena z Amsterdamsko pogodbo z dne 2. oktobra 1997, na nekaterih področjih, zajetih v konvenciji;

ker so države članice Evropske skupnosti, članice EUROCONTROL-a, pri sprejemanju protokola, s katerim je bila usklajena konvencija, ki je bil dan na voljo za podpis 27. junija 1997, izjavile, da njihov podpis ne vpliva na izključno pristojnost Skupnosti na nekaterih področjih, zajetih v tej konvenciji, in na članstvo Skupnosti v EUROCONTROL-u za uresničevanje take izključne pristojnosti;

P R O T O C O L

**ON THE ACCESSION OF THE EUROPEAN
COMMUNITY TO THE EUROCONTROL
INTERNATIONAL CONVENTION RELATING
TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF AIR
NAVIGATION OF 13 DECEMBER 1960,
AS VARIOUSLY AMENDED AND AS
CONSOLIDATED BY THE PROTOCOL
OF 27 JUNE 1997**

THE REPUBLIC OF ALBANIA,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF CROATIA,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDO-
NIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF MOLDOVA,
THE PRINCIPALITY OF MONACO,
THE KINGDOM OF NORWAY,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE SWISS CONFEDERATION,
THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF TURKEY,
AND
THE EUROPEAN COMMUNITY,

Having regard to the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as amended by the Additional Protocol of 6 July 1970, in turn amended by the Protocol of 21 November 1978, all amended by the Protocol of 12 February 1981, and as amended and consolidated by the Protocol of 27 June 1997, hereinafter referred to as "the Convention", and in particular Article 40 thereof;

Having regard to the responsibilities granted by the Treaty establishing the European Community of 25 March 1957, as revised by the Amsterdam Treaty of 2 October 1997, to the European Community in certain areas covered by the Convention;

Whereas the European Community Member States, Members of EUROCONTROL, when adopting the Protocol consolidating the Convention which was opened for signature on 27 June 1997, declared that their signature was without prejudice to the Community's exclusive competence in certain areas covered by that Convention and to the Community's membership of EUROCONTROL for the purpose of exercising such exclusive competence;

ker je namen pristopa Evropske skupnosti h konvenciji pomagati Evropski organizaciji za varnost zračne plovbe, v nadaljnjem besedilu »EUROCONTROL«, pri doseganju njenih ciljev, kot so navedeni v konvenciji, zlasti tega, da je edini in učinkoviti organ za oblikovanje politike upravljanja zračnega prometa v Evropi;

ker je za pristop Evropske skupnosti k EUROCONTROL-u treba pojasniti način, kako se bodo določbe konvencije uporabljale v Evropski skupnosti in njenih državah članicah;

ker pogoji pristopa Evropske skupnosti h konvenciji omogočajo Skupnosti, da v EUROCONTROL-u uresničuje pristojnosti, ki so bile nanjo prenesene iz njenih držav članic;

ker sta se Kraljevina Španija in Združeno kraljestvo v skupni izjavi ministrov za zunanje zadeve v Londonu 2. decembra 1987 dogovorila o večjem sodelovanju pri uporabi gibraltarskega letališča, vendar morata ta dogovor še začeti izvajati,

DOGOVORILI:

1. člen

Evropska skupnost v okviru svoje pristojnosti pristopa h konvenciji pod pogoji, določenimi v tem protokolu, v skladu s 40. členom konvencije.

2. člen

Za Evropsko skupnost se bo v okviru njene pristojnosti konvencija uporabljala za navigacijske službe zračnega prometa za vodenje prometa na zračnih poteh in z njimi povezane priletne in letališke službe za zračni promet na letalskih informativnih območjih (FIR) njenih držav članic, navedenih v prilogi II h konvenciji, ki so v mejah ozemlja, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti.

Razume se, da uporaba tega protokola za gibraltarsko letališče ne vpliva na pravna stališča Kraljevine Španije in Združenega kraljestva do spora glede suverenosti nas ozemljem, na katerem leži letališče.

Uporaba tega protokola se za gibraltarsko letališče začasno odloži, dokler se ne začnejo izvajati dogovori iz skupne izjave ministrov za zunanje zadeve Kraljevine Španije in Združenega kraljestva z dne 2. decembra 1987. Vladi Kraljevine Španije in Združenega kraljestva bosta o datumu začetka izvajanja obvestili druge pogodbenice tega protokola.

3. člen

Ob upoštevanju določb tega protokola se določbe konvencije razlagajo tako, da vključujejo tudi Evropsko skupnost v okviru pristojnosti Skupnosti, različne izraze, uporabljene za poimenovanje pogodbenic konvencije in njihovih predstavnikov, pa je treba ustrezno razumeti.

4. člen

Evropska skupnost ne bo prispevala k proračunu EUROCONTROL-a.

Whereas the purpose of the accession of the European Community to the Convention is to assist the European Organisation for the Safety of Air Navigation, hereinafter referred to as "EUROCONTROL", in achieving its objectives as set out in the Convention, notably that of being a single and efficient body for Air Traffic Management policy-making in Europe;

Whereas the European Community's accession to EUROCONTROL requires clarification of the way in which the provisions of the Convention will apply to the European Community and its Member States;

Whereas the terms and conditions of the accession of the European Community to the Convention shall enable the Community to exercise within EUROCONTROL such competencies that have been transferred to it from its Member States;

Whereas arrangements for greater co-operation over the use of Gibraltar airport were agreed in London on 2 December 1987 by the Kingdom of Spain and the United Kingdom in a joint declaration by the Ministers of Foreign Affairs of the two countries, and such arrangements have yet to come into operation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The European Community, within the framework of its competence, accedes to the Convention on the terms and conditions laid down in this Protocol, in accordance with Article 40 of the Convention.

Article 2

For the European Community, within the framework of its competence, the Convention shall apply to en-route air navigation services and related approach and aerodrome services for air traffic in the Flight Information Regions of its Member States listed in Annex II to the Convention, which are within the limits of the territorial applicability of the Treaty establishing the European Community.

The application of this Protocol to the airport of Gibraltar is understood to be without prejudice to the respective legal positions of the Kingdom of Spain and the United Kingdom with regard to the dispute over sovereignty over the territory in which the airport is situated.

Application of this Protocol to Gibraltar airport shall be suspended until the arrangements in the Joint Declaration made by the Foreign Ministers of the Kingdom of Spain and the United Kingdom on 2 December 1987 have come into operation. The Governments of Spain and the United Kingdom will inform the other Contracting Parties to this Protocol of such date of entry into operation.

Article 3

Subject to the provisions of this Protocol, provisions in the Convention shall be so interpreted as to also include the European Community within the framework of Community competence, and the various terms used to designate the Contracting Parties to the Convention and their representatives are to be understood accordingly.

Article 4

The European Community will not contribute to the budget of EUROCONTROL.

5. člen

Brez vpliva na uresničevanje glasovalnih pravic po 6. členu ima Evropska skupnost pravico, da je zastopana in vključena v delo vseh organov EUROCONTROL-a, v katerih ima katera koli njena država članica pravico biti zastopana kot pogodbenica, in v katerih se lahko obravnavajo zadeve, ki spadajo pod njeno pristojnost, razen organov, ki imajo nadzorno funkcijo.

V vseh organih EUROCONTROL-a, v katerih sme sodelovati, bo Evropska skupnost v skladu s svojimi institucionalnimi pravili predstavljala svoja stališča v okviru svoje pristojnosti.

Evropska skupnost ne sme predlagati kandidatov za članstvo izvoljenih organov EUROCONTROL-a, niti ne sme predlagati kandidatov za funkcijo v organih, v katerih ima pravico sodelovati.

6. člen

1. Pri odločitvah o zadevah, za katere ima Evropska skupnost izključno pristojnost, in za uporabo pravil, predvidenih v 8. členu konvencije, Evropska skupnost uresničuje glasovalne pravice svojih držav članic po konvenciji, glasovi in tehtani glasovi, ki jih tako daje Evropska skupnost, pa se seštevajo za določitev večin, določenih v omenjenem 8. členu konvencije. Če glasuje Skupnost, njene države članice ne glasujejo.

Pri odločanju o številu pogodbenic konvencije, potrebnem za zahtevo o odločanju s tričetrtinsko večino, kot je predpisano na koncu prvega pododstavka člena 8.2, se šteje, da Skupnost zastopa svoje države članice, ki so članice EUROCONTROL-a.

Odločitev, predlagana glede posebne točke, o kateri naj bi glasovala Evropska skupnost, se odloži, če to zahteva pogodbenica konvencije, ki ni članica Evropske skupnosti. Odlog se uporabi za posvetovanja med pogodbenicami konvencije o predlagani odločitvi, pri čemer jim pomaga Agencija EUROCONTROL-a. Pri taki zahtevi se lahko sprejetje odločitve odloži najdlje za šest mesecev.

2. Pri odločitvah o zadevah, pri katerih Evropska skupnost nima izključne pristojnosti, države članice Evropske skupnosti glasujejo v skladu s svojimi glasovalnimi pravicami, kot je določeno v 8. členu konvencije, Evropska skupnost pa ne glasuje.

3. Evropska skupnost za vsak primer posebej obvesti druge pogodbenice konvencije o primerih, v katerih bo ob upoštevanju različnih točk dnevnih redov Generalne skupščine, Sveta in drugih posvetovalnih organov, katerim sta Generalna skupščina in Svet pooblastila, uresničila glasovalne pravice, določene v prvem odstavku tega člena. Ta obveznost velja tudi takrat, kadar se odločitve sprejemajo dopisno.

7. člen

Obseg pristojnosti, prenesene na Skupnost, je splošno prikazan v pisni izjavi, ki jo je Evropska skupnost sestavila ob podpisu tega protokola.

Ta izjava se lahko ustrezno spremeni z uradnim obvestilom Evropske skupnosti EUROCONTROL-u. Ne nadomešča ali nikakor ne omejuje zadev, ki so lahko zajete v uradnih obvestilih o pristojnosti Skupnosti in jih je treba poslati pred odločanjem EUROCONTROL-a z uradnim glasovanjem ali drugače.

Article 5

Without prejudice to the exercise of its voting rights under Article 6, the European Community shall be entitled to be represented and involved in the work of all bodies of EUROCONTROL in which any of its Member States is entitled to be represented as a Contracting Party, and where matters falling within its competence may be dealt with, with the exception of bodies which have an audit function.

In all bodies of EUROCONTROL where it may participate, the European Community will present its positions, within the framework of its competence, in accordance with its institutional rules.

The European Community may not submit candidates for membership of elected EUROCONTROL bodies, nor may it submit candidates for office on the bodies in which it is entitled to participate.

Article 6

1. For decisions in matters where the European Community has exclusive competence and for the purpose of the application of the rules provided for in Article 8 of the Convention, the European Community shall exercise the voting rights of its Member States under the Convention, and the votes and weighted votes so cast by the European Community shall be cumulated for the determination of the majorities provided for in the said Article 8 of the Convention. When the Community votes, its Member States shall not vote.

For the purpose of deciding on the number of Contracting Parties to the Convention required for a request for decision-making by a three-quarters majority, as stipulated at the end of the first sub-paragraph of Article 8.2, the Community shall be considered as representing its Member States, which are Members of EUROCONTROL.

A decision proposed with respect to a specific item to be voted on by the European Community shall be postponed if a Contracting Party to the Convention that is not a member of the European Community so requests. The postponement shall be used for consultations between the Contracting Parties to the Convention, assisted by the EUROCONTROL Agency, on the decision proposed. In the event of such a request, the taking of the decision may be postponed for a maximum period of six months.

2. For decisions in matters where the European Community has no exclusive competence, Member States of the European Community shall vote in accordance with their voting rights as provided for in Article 8 of the Convention, and the European Community shall not vote.

3. The European Community shall inform on a case-by-case basis the other Contracting Parties to the Convention of the cases where, with regard to the various items of the agendas of the General Assembly, the Council and other deliberating bodies to which the General Assembly and the Council have delegated powers, it will exercise the voting rights provided for in paragraph 1 above. This obligation shall also apply when decisions are taken by correspondence.

Article 7

The scope of the competence transferred to the Community is indicated in general terms in a written declaration made by the European Community at the time of the signature of this Protocol.

This declaration may be modified as appropriate by notification from the European Community to EUROCONTROL. It does not replace or in any way limit the matters that may be covered by the notifications of Community competence to be made prior to EUROCONTROL decision-making by means of formal voting or otherwise.

8. člen

34. člen konvencije se uporablja za vsak spor med dvema ali več pogodbenicami tega protokola ali med eno ali več pogodbenicami tega protokola in EUROCONTROL-om v zvezi z razlago, uporabo ali izvajanjem tega protokola, vključno z njegovim obstojem, veljavnostjo in odpovedjo.

9. člen

1. Ta protokol je na voljo za podpis vsem državam podpisnicam protokola, s katerim je bila usklajena Mednarodna konvencija EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena, danega na voljo za podpis 27. junija 1997, v nadaljnjem besedilu »protokol za uskladitev«, ter Evropski skupnosti.

Pred datumom začetka veljavnosti je na voljo za podpis tudi državi, ki je pravilno pooblaščen za podpis protokola za uskladitev v skladu z njegovim 2. členom.

2. Ta protokol se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri Vladi Kraljevine Belgije.

3. Ta protokol začne veljati, ko so ga na eni strani ratificirale, sprejele ali odobrile vse države podpisnice, ki so tudi podpisnice protokola za uskladitev, njihova ratifikacija, sprejetje ali odobritev pa se zahteva za začetek veljavnosti protokola za uskladitev, na drugi strani pa Evropska skupnost, prvi dan drugega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, če je protokol za uskladitev na ta dan začel veljati. Kadar ta pogoj ni izpolnjen, začne veljati na isti dan kot protokol za uskladitev.

4. Za tiste podpisnice, ki so deponirale svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi po začetku veljavnosti tega protokola, začne ta veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi deponiranju ustreznih listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

5. Vlada Kraljevine Belgije obvesti vlade drugih držav podpisnic tega protokola in Evropsko skupnost o vsakem podpisu, deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi in vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu s tretjim in četrtem odstavkom tega člena.

10. člen

Vsak pristop h konvenciji po začetku njene veljavnosti pomeni tudi soglasje o zavezanosti po tem protokolu. Določbe 39. in 40. člena konvencije veljajo tudi za ta protokol.

11. člen

1. Ta protokol ostane veljaven nedoločen čas.

2. Če vse države članice EUROCONTROL-a, ki so članice Evropske skupnosti, izstopijo iz EUROCONTROL-a, se šteje, da je Evropska skupnost dala uradno obvestilo o odpovedi konvencije in tega protokola skupaj z uradnim obvestilom o odpovedi po členu 38.2 konvencije zadnje države članice Evropske skupnosti, ki izstopi od EUROCONTROL-a.

Article 8

Article 34 of the Convention shall apply to any dispute arising between two or more Contracting Parties to this Protocol or between one or more Contracting Parties to this Protocol and EUROCONTROL relating to the interpretation, application or performance of this Protocol, including its existence, validity and termination.

Article 9

1. This Protocol shall be opened for signature by all States signatories to the Protocol consolidating the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as variously amended, opened for signature on 27 June 1997, hereinafter referred to as "the Consolidating Protocol", and the European Community.

It shall also be open, prior to the date of its entry into force, for signature by any State, duly authorised to sign the Consolidating Protocol, in accordance with Article II of that Protocol.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

3. This Protocol shall enter into force when it has been ratified, accepted or approved, on the one hand, by all signatory States that are also signatories to the Consolidating Protocol and whose ratification, acceptance or approval is required for the entry into force of the Consolidating Protocol, and on the other hand, by the European Community, on the first day of the second month after the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval, provided that the Consolidating Protocol has come into force on that date. Where this condition is not met, it shall enter into force on the same date as the Consolidating Protocol.

4. This Protocol shall enter into force with respect to such signatories that have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval after its entry into force on the first day of the second month following the deposit of the relevant instruments of ratification, acceptance or approval.

5. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other signatory States of this Protocol and the European Community of each signature, each deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval and each date of entry into force of this Protocol pursuant to paragraphs 3 and 4 above.

Article 10

Each accession to the Convention after its entry into force shall represent also consent to be bound by this Protocol. The provisions of Articles 39 and 40 of the Convention shall also apply to this Protocol.

Article 11

1. This Protocol shall remain in force for an indefinite period.

2. If all EUROCONTROL Member States which are Members of the European Community withdraw from EUROCONTROL, notification of withdrawal from the Convention, as well as from this Protocol, shall be considered to have been given by the European Community together with the notification of withdrawal under Article 38.2 of the Convention of the last Member State of the European Community withdrawing from EUROCONTROL.

12. člen

Vlada Kraljevine Belgije ta protokol registrira pri generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov in pri Svetu Mednarodne organizacije civilnega letalstva v skladu s 83. členom Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, podpisane v Chicagu 7. decembra 1944.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščen-
ci, ko so predložili svoja pooblastila in se je ugotovilo, da so
pristna in pravilno sestavljena, podpisali ta protokol.

SESTAVLJENO v Bruslju dne 8. oktobra 2002 v uradnih
jezikih držav podpisnic, v enem samem izvorniku, ki je de-
poniran v arhivu Vlade Kraljevine Belgije, ki pošlje overjene
kopije vladam drugih držav podpisnic in Evropski skupnosti.
Ob kakršnem koli neskladju prevlada francosko besedilo.

Article 12

The Government of the Kingdom of Belgium shall have
this Protocol registered with the Secretary-General of the
United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the
United Nations and with the Council of the International Civil
Aviation Organisation pursuant to Article 83 of the Conven-
tion on International Civil Aviation signed in Chicago on 7
December 1944.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentia-
ries, having presented their Full Powers, found to be in good
and due form, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 8th day of October 2002 in each
of the official languages of the signatory States, in a single
original, which shall remain deposited in the archives of the
Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit
certified copies to the Governments of the other signatory
States and to the European Community. In the case of any
inconsistency, the text in the French language shall prevail.

3. člen

Za izvajanje Protokola skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/04-41/1
Ljubljana, dne 25. marca 2004
EPA 1124-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

29. Zakon o ratifikaciji Protokola za uskladitev Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960 (MPEC)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA ZA USKLADITEV MEDNARODNE KONVENCIJE EUROCONTROL O SODELOVANJU ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE Z DNE 13. DECEMBRA 1960 (MPEC)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola za uskladitev Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960 (MPEC), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. marca 2004.

Št. 001-22-27/04
Ljubljana, dne 2. aprila 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA ZA USKLADITEV MEDNARODNE KONVENCIJE EUROCONTROL O SODELOVANJU ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE Z DNE 13. DECEMBRA 1960 (MPEC)**

1. člen

Ratificira se Protokol za uskladitev Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, podpisan v Bruslju 27. junija 1997.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in v angleškem jeziku glasi:*

P R O T O K O L**ZA USKLADITEV MEDNARODNE KONVENCIJE
EUROCONTROL O SODELOVANJU ZA
VARNOST ZRAČNE PLOVBE
Z DNE 13. DECEMBRA 1960**

ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,
REPUBLIKE AVSTRIJE,
KRALJEVINE BELGIJE,
REPUBLIKE BOLGARIJE,
REPUBLIKE CIPER,
REPUBLIKE HRVAŠKE,
KRALJEVINE DANSKE,
KRALJEVINE ŠPANIJE,
REPUBLIKE FRANCIJE,
ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN
SEVERNE IRSKE,
HELENSKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE MADŽARSKE,
IRSKE,
REPUBLIKE ITALIJE,
VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG,
REPUBLIKE MALTE,
KNEŽEVINE MONAKO,
KRALJEVINE NORVEŠKE,
KRALJEVINE NIZOZEMSKO,
REPUBLIKE PORTUGALSKE,
ROMUNIJE,
SLOVAŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE,

P R O T O C O L**CONSOLIDATING THE EUROCONTROL
INTERNATIONAL CONVENTION RELATING
TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF AIR
NAVIGATION OF 13 DECEMBER 1960,
AS VARIOUSLY AMENDED**

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF CROATIA,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE PRINCIPALITY OF MONACO,
THE KINGDOM OF NORWAY,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

* Besedilo protokola v bolgarskem, češkem, danskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, madžarskem, nemškem, nizozemskem, norveškem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem, švedskem in turškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

KRALJEVINE ŠVEDSKE,
ŠVICARSKE KONFEDERACIJE,
ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE TURČIJE,

THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE SWISS CONFEDERATION,
THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF TURKEY,

upoštevaje, da razvoj zračnega prometa, potreba po poenotenju ukrepov nacionalne politike posameznih evropskih držav na evropsko raven in tehnološki razvoj zračnega prometa terjajo revizijo Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, dopolnjene s Protokolom z dne 12. februarja 1981 zaradi ustanovitve enovitega evropskega sistema upravljanja zračnega prometa za nadzor splošnega zračnega prometa v evropskem zračnem prostoru na letališčih in okoli njih;

upoštevaje, da bi bilo zaželeno okrepiti sodelovanje med državami v okviru EUROCONTROL-a zaradi učinkovite organizacije in varnega upravljanja zračnega prostora za civilne in za vojaške uporabnike, ki bi temeljilo na osnovnem načelu, da je treba z vidika uporabnikov zračnega prostora slednjega obravnavati kot nedeljiv sistem predvsem z oblikovanjem enotne politike, ciljev, načrtov, standardov in specifikacij, vključno z enotno politiko preletnih pristojbin ob posvetovanju z uporabniki storitev zračnega prometa in ustreznem upoštevanju obrambnih interesov;

upoštevaje potrebo, da bi vsem uporabnikom zračnega prostora zagotovili kar največjo učinkovitost ob najnižjih stroških v skladu z zahtevano stopnjo varnosti in s potrebo po zmanjšanju škodljivih učinkov na okolje na najmanjšo možno mero z usklajevanjem in povezavo služb, ki so pristojne za vodenje zračnega prometa v Evropi;

upoštevaje, da pogodbenice priznavajo potrebo po harmonizaciji in integraciji svojih sistemov za upravljanje zračnega prometa, da bi vzpostavile enovit evropski sistem upravljanja zračnega prometa;

upoštevaje pomembnost lokalnih pobud pri upravljanju zračnega prometa, zlasti na ravni letališč;

upoštevaje, da delovanje enotnega sistema preletnih pristojbin z doslednim upoštevanjem smernic, ki jih je priporočila Mednarodna organizacija civilnega letalstva, zlasti kar zadeva nepristranskost in javnost, sestavlja finančno osnovo enovitega evropskega sistema za upravljanje zračnega prometa in poenostavlja posvetovanje z uporabniki;

upoštevaje, da EUROCONTROL za pogodbenice pomeni organ za sodelovanje na področju upravljanja zračnega prometa;

v želji, da bi razširile in okrepile sodelovanje z evropskimi ali mednarodnimi ustanovami, ki imajo interes pri opravljanju nalog, zaupanih EUROCONTROL-u, da bi povečali njegovo učinkovitost;

upoštevaje torej, da bi bilo smotno vzpostaviti mednarodni sistem za upravljanje zračnega prometa, ki bo deloval onkraj ozemeljskih omejitev posamezne pogodbenice v celotnem zračnem prostoru, ki ga konvencija zajema;

upoštevaje, da je za pogodbenice pomembno Organizaciji zagotoviti pravna sredstva, ki so pomembna za izpolnitev njenih nalog, zlasti pri izterjavi preletnih pristojbin in pri upravljanju pretoka zračnega prometa;

priznavajoč, da bo k varnemu in učinkovitemu uresničevanju nalog Organizacije prispevalo, kjer je v praksi izvedljivo, ločevanje funkcije sprejemanja predpisov od funkcije opravljanja storitev;

v želji spodbuditi druge evropske države, da postanejo članice te mednarodne organizacije;

sklenejo, kot sledi:

Considering that the growth in air traffic, the need to centralise the national policy measures of each European State at European level and technological developments in air traffic require a revision of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as amended by the amending Protocol of 12 February 1981, in order to provide for the establishment of a uniform European air traffic management system for the control of general air traffic in European airspace and at and around airports;

Considering that it is desirable to strengthen the co-operation between the States within the framework of EUROCONTROL with the aim of efficiently organising and safely managing the airspace for both civil and military users, based upon the fundamental principle that the airspace should, from the perspective of the airspace users, be considered as a seamless system, in particular through the establishment of common policies, objectives, plans, standards and specifications, including a common policy in respect of route charges, in close consultation with users of air traffic services and taking due account of defence interests;

Considering the need to ensure that all airspace users may enjoy maximum efficiency at the minimum cost consistent with the required level of safety and the need to minimise the adverse environmental impact by means of harmonisation and integration of the services responsible for air traffic management in Europe;

Considering that the Contracting Parties acknowledge the need to harmonise and integrate their air traffic management systems in order to create a uniform European air traffic management system;

Considering the importance of local air traffic management initiatives, particularly at airport level;

Considering that the operation of a common route charges system, with due regard to the guidelines recommended by the International Civil Aviation Organization, in particular concerning equity and transparency, supports the financial bases of the uniform European air traffic management system and facilitates consultation with users;

Considering that EUROCONTROL constitutes for the Contracting Parties the body for co-operation in the field of air traffic management;

Desiring to extend and to strengthen co-operation with the European or international institutions which have an interest in the execution of the tasks entrusted to EUROCONTROL in order to increase its efficiency;

Considering therefore that it is expedient to create a European air traffic management system operating beyond the territorial limits of the individual Contracting Parties throughout the airspace covered by the Convention;

Considering that it is important for the Contracting Parties to provide the Organisation with the legal means necessary to fulfil its tasks, mainly in the area of route charge recovery and air traffic flow management;

Recognising that the safe and efficient realisation of the Organisation's tasks will benefit from the separation where practicable of its regulatory and service provision functions;

Desiring to encourage other European States to become members of this international organisation.

Have agreed as follows:

I. člen

Mednarodna konvencija EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila dopolnjena s Protokolom z dne 6. julija 1970, ta pa je bil dopolnjen s Protokolom z dne 21. novembra 1978, vse to pa s Protokolom z dne 12. februarja 1981, v nadaljevanju "konvencija", se s tem nadomesti s priloženim prečiščenim besedilom konvencije, ki vključuje besedilo konvencije, ki še velja, in dopolni, ki jih je sprejela Diplomatska konferenca dne 27. junija 1997.

II. člen

1. Ta protokol je na voljo za podpis vsem državam pogodbenicam konvencije 27. junija 1997.

Prav tako bo pred dnem, ko začne veljati, na voljo za podpis vsem drugim državam, ki so bile povabljene na Diplomatsko konferenco, ki je ta protokol sprejela, in kateri koli drugi državi, ki jo je Stalna komisija pooblastila, da ga podpiše s soglasnim sklepom Stalne komisije.

2. Ta protokol se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri Vladi Kraljevine Belgije.

3. Ta protokol začne veljati 1. januarja 2000, če ga do tega datuma vse države pogodbenice konvencije ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo. Če ta pogoj ni izpolnjen, protokol začne veljati bodisi 1. julija ali 1. januarja po datumu deponiranja zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, glede na to, ali je ta listina deponirana v prvi ali v drugi polovici leta.

4. Če ta protokol podpiše država, ki ni pogodbenica konvencije in katere listina o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponira po datumu, ko ta protokol začne veljati, bo le-ta za zadevno državo začel veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju te listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

5. Vsaka država, ki podpiše ta protokol, a ni pogodbenica konvencije, postane podpisnica konvencije, s tem ko ta protokol ratificira, sprejme ali odobri.

6. Vlada Kraljevine Belgije obvesti vlade drugih držav pogodbenic konvencije in vse druge države podpisnice tega protokola o vsakem podpisu, vsakem deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi in o vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu s 3. in 4. odstavkom zgoraj.

III. člen

Ko ta protokol začne veljati, se protokol z dne 6. julija 1970, ki je bil dopolnjen s Protokolom z dne 21. novembra 1978 in z XXXVIII. členom Protokola z dne 12. februarja 1981, nadomesti s Prilogo III (z naslovom "Davčne določbe") k priloženi prečiščeni verziji besedila konvencije.

IV. člen

Ko ta protokol začne veljati, preneha veljati Večstranski sporazum o pristojbinah na zračnih poteh z dne 12. februarja 1981 in ga nadomestijo ustrezne določbe priložene prečiščenega besedila konvencije, vključno z njeno Prilogo IV (z naslovom: "Določbe, ki se nanašajo na enotni sistem preletnih pristojbin").

Article I

The EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as amended by the Protocol of 6 July 1970, in turn amended by the Protocol of 21 November 1978, all amended by the Protocol of 12 February 1981, hereinafter called "the Convention", is hereby replaced by the consolidated version of the Convention annexed hereto, which incorporates the text of the Convention remaining in force together with the amendments made by the Diplomatic Conference held on 27 June 1997.

Article II

1. This Protocol shall be opened for signature by all States Parties to the Convention on 27 June 1997.

It shall also be open, prior to the date of its entry into force, for signature by any other State invited to the Diplomatic Conference at which it was adopted and any other State authorised to sign it by unanimous vote of the Permanent Commission.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

3. This Protocol shall enter into force on 1 January 2000 provided all the States Parties to the Convention have ratified, accepted or approved it by that date. Where this condition is not met, it shall enter into force either on 1 July or 1 January following the date of deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval, according to whether the said deposit is effected in the first or the second half of the year.

4. In the case of any State signatory to this Protocol which is not a Party to the Convention and whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited after the date of this Protocol's entry into force, the latter shall enter into force in respect of that State on the first day of the second month following the deposit of the relevant instrument of ratification, acceptance or approval.

5. Any State signatory to this Protocol which is not a Party to the Convention shall become a Party to the Convention by virtue of ratification, acceptance or approval of this Protocol.

6. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States Parties to the Convention and any other States signatories to this Protocol of each signature, each deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval and each date of entry into force of this Protocol pursuant to paragraphs 3 and 4 above.

Article III

With effect from the entry into force of this Protocol, the Protocol of 6 July 1970, as amended by the Protocol of 21 November 1978, and by Article XXXVIII of the Protocol of 12 February 1981, shall be replaced by Annex III (entitled "Tax Provisions") to the consolidated version of the text of the Convention annexed hereto.

Article IV

With effect from the entry into force of this Protocol, the Multilateral Agreement relating to Route Charges of 12 February 1981 shall be terminated and replaced by the relevant provisions of the consolidated text of the Convention annexed hereto, including its Annex IV (entitled "Provisions relating to the common route charges system").

V. člen

Vlada Kraljevine Belgije ta protokol registrira pri Generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu s 102. členom Listine Združenih narodov in pri Svetu Mednarodne organizacije civilnega letalstva v skladu s 83. členom Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, podpisane v Čikagu 7. decembra 1944.

V POTRDATEV TEGA so podpisani pooblaščenici, ki so izkazali svoja pooblastila, za katera je bilo ugotovljeno, da so v skladu s pravili, podpisali ta protokol.

SESTAVLJENO v Bruslju 27. junija 1997 v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, madžarskem, nemškem, nizozemskem, norveškem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in turškem jeziku v enem samem izvorniku, ki se deponira v arhivu Vlade Kraljevine Belgije, ki vladam drugih držav podpisnic pošlje overjene kopije. V primeru neskladnosti velja besedilo v francoskem jeziku.

**PREČIŠČENO BESEDILO,
KI VKLJUČUJE VELJAVNA BESEDILA
OBSTOJEČE KONVENCIJE IN DOPOLNILA, KI
JIH JE SPREJELA DIPLOMATSKA KONFERENCA
DNE 27. JUNIJA 1997**

**PREČIŠČENO BESEDILO
IZVEDBENIH POGOJEV KONVENCIJE**

1. člen

1. Da bi dosegle harmonizacijo in integracijo za vzpostavitev enotnega Evropskega sistema za upravljanje zračnega prometa, pogodbenice soglašajo, da bodo še naprej krepile sodelovanje in razvijale enotne dejavnosti na področju zračne plovbe ob ustreznem upoštevanju obrambnih potreb in omogočanju kar največje svobode vsem uporabnikom zračnega prostora v skladu z zahtevami varnosti pri zagotavljanju racionalnih storitev zračnega prometa in ob upoštevanju potrebe po kar največjem zmanjšanju vplivov na okolje, kjer je to operativno, tehnično in ekonomsko izvedljivo.

Doseganje teh ciljev ne sme vplivati na načelo, da ima vsaka država popolno in izključno suverenost nad zračnim prostorom nad svojim ozemljem, niti na možnost vsake države, da postavlja pogoje v zvezi z varnostjo in zračno obrambo v svojem nacionalnem zračnem prostoru.

S tem namenom se dogovorijo:

(a) da bodo določale evropsko politiko na področju upravljanja zračnega prometa, vključno z opredelitvijo strategije in programov, katerih cilj je povečevati zmogljivost, ki je potrebna za izpolnjevanje zahtev vseh civilnih in vojaških uporabnikov na racionalen način z ohranitvijo zahtevane stopnje varnosti;

(b) da se bodo zavezale vzpostaviti posebne cilje, kar zadeva učinkovitost in racionalnost vodenja operacij zračnega prometa v svojih letalskih informativnih območjih, kot so navedena v Prilogi II k tej konvenciji, s katerim so se države na podlagi ustreznih določb Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu sporazumele o opravljanju storitev zračnega prometa ne glede na načela prostega gibanja v zračnem prostoru, za katerega ne velja suverenost države, ki izhaja iz konvencij, mednarodnih sporazumov in pravil ali načel običajnega mednarodnega javnega prava;

Article V

The Government of the Kingdom of Belgium shall have this Protocol registered with the Secretary-General of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and with the Council of the International Civil Aviation Organisation pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 27th day of June 1997, in the German, English, Bulgarian, Croatian, Danish, Spanish, French, Greek, Hungarian, Italian, Dutch, Norwegian, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Swedish, Czech and Turkish languages, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

**CONSOLIDATED VERSION WHICH
INCORPORATES THE TEXTS REMAINING IN
FORCE OF THE EXISTING CONVENTION AND
THE AMENDMENTS MADE BY THE DIPLOMATIC
CONFERENCE OF 27 JUNE 1997**

**CONSOLIDATED TEXT
OF THE ENACTING TERMS OF THE CONVENTION**

Article 1

1. In order to achieve harmonisation and integration with the aim of establishing a uniform European air traffic management system, the Contracting Parties agree to strengthen their co-operation and to develop their joint activities in the field of air navigation, making due allowance for defence needs and providing maximum freedom for all airspace users consistent with the required level of safety in the provision of cost-effective air traffic services, and taking into account the need to minimise, where this is feasible, *inter alia*, in operational, technical and economic terms, any adverse environmental impact.

The pursuit of these objectives shall not prejudice the principle that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory nor the capacity of every State to exercise its prerogatives with regard to security and defence in its national airspace.

To this end, they agree:

(a) to determine a European policy in the air traffic management field, involving the definition of strategies and programmes whose objective is to develop the capacity needed to meet the requirements of all civil and military users in a cost-effective manner while maintaining the required level of safety;

(b) to commit themselves to the establishment of specific targets regarding the efficiency and effectiveness of air traffic management operations in the Flight Information Regions listed in Annex II to this Convention in which States, pursuant to the relevant provisions of the Convention on International Civil Aviation, have agreed to provide air traffic services without prejudice to the principles of free movement in airspace not subject to the sovereignty of the States which result from conventions, international agreements, and the rules or principles of customary public international law;

(c) da bodo vključile mehanizme za preverjanje zmogljivosti zračnega prometa in sistem za določanje ciljev;

(d) uresničevale skupen načrt usklajevanja in delovanja storitev in naprav zračne plovbe v Evropi;

(e) da bodo sprejele in izvajale enotne standarde in specifikacije;

(f) da bodo harmonizirale predpise o storitvah zračnega prometa;

(g) da bodo razvijale razpoložljivo zmogljivost za zadovoljevanje potreb zračnega prometa in zagotovile njeno kar najučinkovitejšo uporabo s skupno ustanovitvijo, delovanjem in razvojem enotnega evropskega sistema za upravljanje pretoka zračnega prometa v okviru uvedbe enovitega evropskega sistema za upravljanje zračnega prometa (ATM);

(h) spodbujale enotna naročila sistemov in naprav zračnega prometa,

(i) da bodo izvajale enotno politiko določanja in zaračunavanja pristojbin za uporabnike naprav in storitev zračne plovbe med poletom, v nadaljnjem besedilu: "preletne pristojbine";

(j) da bodo izvajale politiko, ločeno od zagotavljanja storitev, večstranskega razvoja in harmonizacije varnostnih predpisov na področju upravljanja zračnega prometa v okviru celovitega sistema letalske varnosti;

(k) da bodo sodelovale pri projektiranju, izvajanju in nadziranju globalnega satelitskega navigacijskega sistema;

(l) da bodo poiskale nove možnosti za enotno delovanje na področju projektiranja, izvajanja, opravljanja nadzora ali delovanja sistemov in storitev zračne plovbe;

(m) v okviru koncepta "povezovalnih postopkov" (gate-to-gate) bodo razvijale splošno politiko in ustrezen, učinkovit in racionalen proces strateške zasnove in načrtovanja zračnih poti in zračnega prostora.

2. Za ta namen ustanovljajo "Evropsko organizacijo za varnost zračne plovbe (EUROCONTROL)", v nadaljevanju "Organizacijo", ki deluje v sodelovanju z državnimi civilnimi in vojaškimi organi ter organizacijami uporabnikov. Organizacijo sestavljajo trije organi:

(a) Generalna skupščina je organ, pristojen za oblikovanje in odobritev splošne politike Organizacije, vključno z:

(i) enotno politiko preletnih pristojbin in dejavnostmi Organizacije v zvezi z drugimi pristojbinami;

(ii) preverjanjem zmogljivosti in funkcijami ocenjevanja, ki jih opravlja Organizacija;

(iii) določanjem ciljev Organizacije, vključno s sprejetjem standardov, načrtovanjem, izvajanjem in varnostno ureditvijo,

(iv) tehnično in finančno selekcijo glavnih okvirnih programov sodelovanja;

(v) zunanjimi odnosi z državami in organizacijami ter prošnjami za pristop k tej konvenciji.

(b) Svet je organ, pristojen za izvajanje odločitev Generalne skupščine in na podlagi pooblastil, vseh ukrepov, ki veljajo in so obvezujoči za vse pogodbenice, in za nadziranje dela Agencije;

(c) Agencija, katere statut je sestavni del Priloge I k tej konvenciji, je organ, ki mu je zaupano izvajanje nalog Organizacije v skladu z določbami naslednjih členov te konvencije in nalog, ki mu jih je naložila Generalna skupščina ali Svet, in sicer da predlaga ustrezne predloge in uporabi tehnične in finančne vire ter osebje za uresničevanje zapisanih ciljev.

3. Sedež Organizacije je v Bruslju.

(c) to introduce an air traffic management performance review and target setting system;

(d) to implement a common convergence and implementation plan for air navigation services and facilities in Europe;

(e) to adopt and apply common standards and specifications;

(f) to harmonise air traffic services regulations;

(g) to develop the available capacity to meet the air traffic demand and to ensure its most effective utilisation through the joint establishment, operation and development of a common European air traffic flow management system, in the framework of the introduction of a uniform European air traffic management system;

(h) to encourage common procurement of air traffic systems and facilities;

(i) to implement a common policy for the establishment and calculation of charges levied on users of en route air navigation facilities and services, hereinafter called "route charges";

(j) to implement a mechanism, separate from service provision, for the multilateral development and harmonisation of a safety regulatory regime in the field of air traffic management within a total aviation safety system approach;

(k) to participate in the design, the implementation and the monitoring of a global navigation satellite system;

(l) to identify new possibilities for common actions in the field of design, implementation, monitoring or operation of systems and services in air navigation;

(m) in the context of a "gate-to-gate" concept, to develop an overall policy and an appropriate, efficient and effective process for the strategic design and planning of routes and airspace.

2. For this purpose they hereby establish a "European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL)", hereinafter called "the Organisation", which shall act in co-operation with the national civil and military authorities and the user organisations. The Organisation shall comprise three organs:

(a) a General Assembly, which shall constitute the organ responsible for the formulation and approval of the Organisation's general policy, including:

(i) the common policy for route charges and the Organisation's other charges activities;

(ii) the performance review and assessment functions of the Organisation;

(iii) the setting of objectives for the Organisation, including those of standardisation, planning, performance and safety regulation;

(iv) the technical and financial selection of major framework programmes for co-operation;

(v) external relations with States and organisations and applications for accession to this Convention;

(b) a Council, which shall constitute the organ tasked with implementing the General Assembly's decisions and, subject to the powers conferred upon the latter, ruling on all measures which are addressed to and binding on the Contracting Parties, and supervising the Agency's work;

(c) an Agency, whose Statute is contained in Annex I to this Convention, which shall be the organ entrusted to undertake the Organisation's tasks, in accordance with the provisions of the following articles of this Convention and the tasks assigned to it by the General Assembly or the Council, to initiate relevant proposals and to deploy the technical, financial and staff resources to achieve the objectives laid down.

3. The headquarters of the Organisation shall be in Brussels.

2. člen

1. Organizacija opravlja naslednje naloge:

(a) razvija in potrjuje podrobne načrte harmonizacije in integracije storitev in sistemov zračnega prometa pogodbenic, zlasti sistemov zračne plovbe na letališčih in v zraku zaradi vzpostavitve enovitega evropskega sistema za upravljanje zračnega prometa;

(b) usklajuje izvedbene načrte pogodbenic, da bi zagotovila približevanje enovitemu evropskemu sistemu za upravljanje zračnega prometa;

(c) v imenu pogodbenic preverja in usklajuje zadeve na področju zračne plovbe, ki jih proučujejo Mednarodna organizacija civilnega letalstva (ICAO) in druge mednarodne organizacije, ki se ukvarjajo s civilnim letalstvom, ter usklajuje in tem organom predlaga dopolnitve ali predloge;

(d) določa, načrtuje, razvija, vrednoti in organizira izvajanje enovitega evropskega sistema za upravljanje zračnega prometa;

(e) razvija in izvaja enotni evropski sistem za upravljanje pretoka zračnega prometa v skupnem mednarodnem centru v okviru pododstavka (d) zgoraj;

(f) razvija, sprejema in preverja enotne standarde, specifikacije in postopke v okviru sistemov in storitev upravljanja zračnega prometa;

(g) razvija in potrjuje postopke v skladu s strategijo enotnih naročil sistemov in naprav zračnega prometa;

(h) usklajuje programe pogodbenic za raziskave in razvoj na področju novih tehnologij zračne plovbe, zbira in razpošilja njihove rezultate ter spodbuja in opravlja skupne študije, poskuse in uporabne raziskave, pa tudi tehnični razvoj na tem področju;

(i) vzpostavi neodvisen sistem za preverjanje zmožnosti, ki se nanaša na vse vidike upravljanja zračnega prometa, vključno s politiko in načrtovanjem, varnostnim upravljanjem na letališčih in okoli njih ter v zračnem prostoru, kakor tudi finančne in gospodarske vidike opravljenih storitev, in določi cilje, ki se nanašajo vse te vidike;

(j) proučuje in spodbuja ukrepe za izboljšanje finančne in splošne učinkovitosti na področju zračne plovbe;

(k) razvija in potrjuje enotna merila, postopke in načine za zagotovitev kar največje učinkovitosti in kakovosti sistemov za upravljanje zračnega prometa in storitev zračnega prometa;

(l) razvija predloge za harmonizacijo evropskih predpisov o storitvah zračnega prometa;

(m) podpira izboljšanje učinkovitosti in prožnosti pri uporabi zračnega prostora med civilnimi in vojaškimi uporabniki;

(n) razvija in potrjuje usklajeno ali enotno politiko za izboljšanje upravljanja zračnega prometa na letališčih in okoli njih;

(o) razvija in potrjuje enotna merila za izbiro in enotno politiko usposabljanja, pridobivanja licenc in preverjanja znanja zaposlenih v storitvah zračnega prometa;

(p) razvija, oblikuje in izvaja elemente prihodnjega enotnega evropskega sistema, ki so ji ga zaupale pogodbenice;

(q) oblikuje, obračunava in pobira preletne pristojbine za pogodbenice, ki so vključene v enoten sistem preletnih pristojbin po Prilogi IV;

(r) določa in izvaja mehanizem za večstranski razvoj in harmonizacijo varnostne ureditve na področju upravljanja zračnega prometa;

(s) izvaja katere koli druge naloge, ki so povezane z načeli in cilji te konvencije.

2. Na zahtevo ene ali več pogodbenic in na podlagi posebnega sporazuma ali sporazumov med Organizacijo in zadevnimi pogodbenicami lahko Organizacija:

Article 2

1. The Organisation shall undertake the following tasks:

(a) to develop and endorse detailed plans for the harmonisation and integration of the air traffic services and systems of the Contracting Parties, in particular the ground and airborne air navigation systems, with a view to the establishment of a uniform European air traffic management system;

(b) to coordinate the implementation plans of the Contracting Parties so as to secure convergence towards a uniform European air traffic management system;

(c) to examine and coordinate on behalf of the Contracting Parties matters in the field of air navigation studied by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and other international organisations concerned with civil aviation and to coordinate and submit amendments or proposals to these bodies;

(d) to define, design, develop, validate and organise the implementation of a uniform European air traffic management system;

(e) to develop and operate a common European air traffic flow management system at a common international centre in the framework of (d) above;

(f) to develop, adopt, and keep under review common standards, specifications and practices for air traffic management systems and services;

(g) to develop and endorse procedures towards a strategy for the common procurement of air traffic systems and facilities;

(h) to coordinate the Contracting Parties' research and development programmes relating to new techniques in the field of air navigation, to collect and distribute their results and to promote and conduct common studies, tests and applied research as well as technical developments in this field;

(i) to establish an independent performance review system that will address all aspects of air traffic management, including policy and planning, safety management at and around airports and in the airspace, as well as financial and economic aspects of services rendered, and set targets that will address all these aspects;

(j) to study and promote measures for improving cost-effectiveness and efficiency in the field of air navigation;

(k) to develop and endorse common criteria, procedures and methods to ensure the highest efficiency and quality of air traffic management systems and air traffic services;

(l) to develop proposals for the harmonisation of European air traffic services regulations;

(m) to support the improvement of efficiency and flexibility in the use of airspace between civil and military users;

(n) to develop and endorse coordinated or common policies to improve air traffic management at and around airports;

(o) to develop and endorse common criteria for the selection, and common policies for the training, licensing, and proficiency checking of air traffic services staff;

(p) to develop, establish and operate the future common European system elements entrusted to it by the Contracting Parties;

(q) to establish, bill and collect the route charges on behalf of the Contracting Parties participating in the common route charges system as provided for in Annex IV;

(r) to establish and implement a mechanism for the multilateral development and harmonisation of safety regulation in the air traffic management field;

(s) to perform any other task relating to the principles and objectives of this Convention.

2. At the request of one or more Contracting Parties and on the basis of a special agreement or agreements between the Organisation and the Contracting Parties concerned, the Organisation may:

(a) pomaga tem pogodbenicam pri načrtovanju, opredelitvi in postavitvi sistemov in storitev zračnega prometa;

(b) zagotavlja in opravlja v celoti ali delno storitve in upravlja naprave zračnega prometa za te pogodbenice;

(c) pomaga tem pogodbenicam pri oblikovanju, obračunavanju in pobiranju pristojbin, ki jih te nalagajo uporabnikom storitev zračne plovbe in ki niso vključene v Prilogo IV te konvencije.

3. Organizacija lahko:

(a) sklepa posebne sporazume z nepogodbenicami, ki so zainteresirane za sodelovanje pri uresničevanju nalog iz 1. odstavka 2. člena;

(b) na zahtevo nepogodbenic ali drugih mednarodnih organizacij zanje opravlja katere koli druge naloge iz tega člena na podlagi posebnih sporazumov med Organizacijo in zadevnimi pogodbenicami.

4. Organizacija zagotavlja, da se, kolikor je v praksi izvedljivo, njene funkcije opravljanja storitev, zlasti tistih po pododstavkih (e), (g), (p) in (q) 1. odstavka 2. člena, 2. odstavka 2. člena in pododstavka (b) 3. odstavka 2. člena, uresničujejo neodvisno od njene funkcije sprejemanja predpisov.

5. Za olajšanje opravljanja svojih nalog lahko Organizacija na podlagi odločitve Generalne skupščine ustanovi podjetja, za katera veljajo posebni členi združevanja, ki temeljijo bodisi na mednarodnem javnem pravu ali na notranji zakonodaji pogodbenice, ali pridobi večinski lastninski delež v takih podjetjih.

3. člen

1. Ta konvencija velja za storitve zračne plovbe na zračnih poteh, s tem povezane storitve ob pristajanju in vzletanju ter storitve zračnega prometa na letališčih v letalskih informativnih območjih, navedenih v Prilogi II.

2. (a) Vsako dopolnilo, ki ga želi pogodbenica vključiti v seznam letalskih informativnih območij v Prilogi II, mora Generalna skupščina sprejeti s soglasjem vseh glasujočih, če bi to dopolnilo povzročilo spremembo meja zračnega prostora po tej konvenciji.

(b) Vsako dopolnilo, ki take spremembe ne povzroči, mora zadevna pogodbenica kljub temu sporočiti Organizaciji.

3. Za namene te konvencije izraz "zračni promet" zajema civilne zrakoplove in tiste vojaške, carinske in policijske zrakoplove, ki se ravnaajo po postopkih Mednarodne organizacije civilnega letalstva.

Na podlagi posebnega sporazuma iz pododstavka (b) 2. odstavka 2. člena lahko pogodbenica zahteva, da se izraz "zračni promet" uporablja za drug zračni promet, ki poteka na njenem ozemlju.

4. člen

Organizacija je pravna oseba. Na ozemlju pogodbenic ima največjo pravno sposobnost, ki jo za pravne osebe dovoljuje notranje pravo; med drugim ima pravico pridobiti in prenašati lastništvo premičnin in nepremičnin in nastopati kot stranka na sodišču. Razen v primerih, ko ta konvencija ali priloženi statut navajata drugače, jo zastopa Agencija, ki deluje v njenem imenu. Agencija upravlja premoženje Organizacije.

5. člen

1. Generalno skupščino sestavljajo predstavniki pogodbenic na ministrski ravni. Vsaka pogodbenica lahko imenuje več delegatov, zlasti zaradi zastopanja interesov tako civilnega letalstva kot nacionalne obrambe, vendar ima samo en glas.

(a) assist such Contracting Parties in the planning, specification and setting up of air traffic systems and services;

(b) provide and operate, wholly or in part, air traffic facilities and services on behalf of such Contracting Parties;

(c) assist such Contracting Parties in the establishment, billing and collection of charges which are levied by them on users of air navigation services and which are not covered by Annex IV to this Convention.

3. The Organisation may:

(a) conclude special agreements with non-Contracting Parties interested in participating in the performance of the tasks provided for in Article 2.1;

(b) at the request of non-Contracting Parties or other international organisations, perform on their behalf any other tasks pursuant to this Article, on the basis of special agreements between the Organisation and the Parties concerned.

4. The Organisation shall, as far as is practicable, ensure that its service provision functions, in particular those provided for in Articles 2.1 (e), 2.1 (g), 2.1 (p), 2.1 (q), 2.2 and 2.3 (b), are exercised independently of its regulatory functions.

5. In order to facilitate the execution of its tasks, the Organisation may, by decision of the General Assembly, create undertakings governed by specific articles of association governed either by public international law or by the national law of a Contracting Party, or acquire majority shareholdings in such undertakings.

Article 3

1. This Convention shall apply to en route air navigation services and related approach and aerodrome services for air traffic in the Flight Information Regions listed in Annex II.

2. (a) Any amendment which a Contracting Party wishes to make to the list of its Flight Information Regions in Annex II shall be decided upon by the General Assembly by unanimity of the votes cast if it would result in a change in the overall limits of the airspace covered by this Convention.

(b) Any amendment which does not result in such a change shall nevertheless be notified to the Organisation by the Contracting Party concerned.

3. For the purposes of this Convention the expression "air traffic" shall comprise civil aircraft and those military, customs and police aircraft which conform to the procedures of the International Civil Aviation Organization.

On the basis of a special agreement, as provided for in Article 2.2(b), a Contracting Party may request that the expression "air traffic" shall apply to other air traffic operating within its territory.

Article 4

The Organisation shall have legal personality. In the territory of the Contracting Parties it shall have the fullest legal capacity to which corporate bodies are entitled under national law; it shall *inter alia* have the right to acquire or transfer movable or immovable property and to go to law. Except as otherwise provided in this Convention or the Statute at Annex I, it shall be represented by the Agency, which shall act in its name. The Agency shall administer the property of the Organisation.

Article 5

1. The General Assembly shall be composed of representatives of the Contracting Parties at Ministerial level. Each Contracting Party may appoint several delegates in order, in particular, to allow the interests of both civil aviation and national defence to be represented, but shall have only a single voting right.

2. Svet sestavljajo predstavniki pogodbenic na ravni generalnih direktorjev za civilno letalstvo. Vsaka pogodbenica lahko imenuje več delegatov, zlasti zaradi zastopanja interesov tako civilnega letalstva kot nacionalne obrambe, vendar ima samo en glas.

3. Za zadeve, povezane z enotnim sistemom preletnih pristojbin, Generalno skupščino in Svet sestavljajo predstavniki pogodbenic, ki so vključene v enotni sistem preletnih pristojbin pod pogoji, določenimi v Prilogi IV.

4. Predstavnike mednarodnih organizacij, ki lahko prispevajo k delu Organizacije, Generalna skupščina ali Svet povabi, kadar je to primerno, da kot opazovalci sodelujejo v organih Organizacije.

6. člen

1. Generalna skupščina sprejema odločitve, ki zadevajo pogodbenice, Svet in Agencijo, zlasti v primerih, navedenih v pododstavku (a) 2. odstavka 1. člena.

Poleg tega Generalna skupščina:

(a) imenuje generalnega direktorja Agencije na priporočilo Sveta;

(b) ima pravico, da se v imenu Organizacije obrne na Stalno arbitražno sodišče v Haagu za primere, navedene v 34. členu;

(c) določi načela, ki veljajo za delovanje enotnega evropskega sistema za upravljanje pretoka zračnega prometa, omenjenega v pododstavku (e) 1. odstavka 2. člena;

(d) odobri dopolnila k Prilogi I v skladu s pogoji glasovanja, določenimi v 1. odstavku 8. člena;

(e) odobri dopolnila k Prilogama II in IV v skladu s pogoji glasovanja v 3. odstavku 8. člena;

(f) občasno pregleda naloge Organizacije.

2. Pri oblikovanju enotne politike preletnih pristojbin Generalna skupščina med drugim:

(a) uvaja načela za ocenjevanje stroškov, ki jih pogodbenice in Organizacija zaračunavajo uporabnikom za opravljene preletne storitve in uporabo naprav za zračno plovbo;

(b) določi način izračuna preletnih pristojbin;

(c) določi načela glede oprostitve plačila preletnih pristojbin in se lahko tudi odloči, da za nekatere kategorije preletov, ki so na ta način oproščeni plačila preletnih pristojbin po Prilogi IV, stroške, ki nastanejo v zvezi s preletnimi storitvami in napravami zračne plovbe, plačajo neposredno pogodbenice same;

(d) odobri poročila Sveta, ki se nanašajo na preletne pristojbine.

3. Generalna skupščina lahko:

(a) Svetu predloži v pregled katero koli zadevo, ki je v njeni pristojnosti;

(b) kadar je potrebno, pooblasti Svet za odločanje o zadevah, ki sodijo v njeno splošno pristojnost, kot so navedene v pododstavku (a) 2. odstavka 1. člena;

(c) ustanovi druge pomožne organe, za katere meni, da so potrebni.

7. člen

1. Svet na podlagi pooblastil, ki mu jih podeljuje ta konvencija, lahko sprejema odločitve v zvezi s pogodbenicami pri nalogah, ki jih navaja 1. odstavek 2. člena.

2. Svet na podlagi nadzornih pooblastil, ki mu jih v zvezi z Agencijo podeljuje ta konvencija:

2. The Council shall be composed of representatives of the Contracting Parties at the level of the Directors General for Civil Aviation. Each Contracting Party may appoint several delegates in order, in particular, to allow the interests of both civil aviation and national defence to be represented, but shall have only a single voting right.

3. On matters relating to the common route charges system, the General Assembly and the Council shall be made up of representatives of the Contracting Parties participating in the common route charges system under the conditions stipulated in Annex IV.

4. The representatives of international organisations which can contribute to the work of the Organisation shall, where appropriate, be invited by the General Assembly, or the Council, to participate as observers, in bodies of the Organisation.

Article 6

1. The General Assembly shall take decisions with regard to the Contracting Parties, the Council and the Agency, in particular in the cases referred to in Article 1.2(a).

In addition, the General Assembly shall:

(a) appoint the Director General of the Agency, on the Council's recommendation;

(b) authorise recourse on behalf of the Organisation to the Permanent Court of Arbitration of The Hague in the cases referred to in Article 34;

(c) establish the principles applied for the operation of the common European air traffic flow management system provided for in Article 2.1(e);

(d) approve amendments to Annex I in conformity with the voting conditions provided for in Article 8.1;

(e) approve amendments to Annexes II and IV in conformity with the voting conditions provided for in Article 8.3;

(f) periodically review the tasks of the Organisation.

2. To formulate the common policy for route charges, the General Assembly shall, *inter alia*:

(a) establish the principles governing the assessment of the costs chargeable by the Contracting Parties and the Organisation to the users in respect of the en-route air navigation facilities and services provided to them;

(b) determine the formula to be applied in calculating route charges;

(c) determine the principles governing exemption from the route charges and may further decide that for certain categories of flights thus exempted from the payment of route charges governed by Annex IV, the costs incurred in respect of en-route air navigation facilities and services may be recovered directly by the Contracting Parties;

(d) approve reports by the Council relating to route charges.

3. The General Assembly may:

(a) refer to the Council for examination any matter falling within its competence;

(b) delegate to the Council, where necessary, the power to take decisions in the matters falling within its general competence, referred to in Article 1.2(a);

(c) establish other subsidiary bodies as it may consider to be necessary.

Article 7

1. The Council, pursuant to the powers conferred on it by this Convention, may take decisions with regard to the Contracting Parties, in the tasks referred to in Article 2.1.

2. The Council, pursuant to its supervisory powers as conferred on it in regard to the Agency by this Convention:

(a) potrjuje po posvetu z organizacijami, ki zastopajo uporabnike zračnega prostora in jih je Svet priznal, petletne in letne delovne programe Agencije, ki mu jih ta predloži za uresničevanje nalog iz 2. člena, skupaj s petletnim finančnim načrtom in proračunom, vključno s finančnimi obveznostmi, poročilom Agencije o dejavnosti in poročili, predloženimi v skladu s pododstavkom (c) 2. odstavka 2. člena, 3. odstavkom 10. člena in 1. odstavkom 11. člena statuta Agencije;

(b) potrjuje načela, ki urejajo splošen ustroj Agencije;

(c) nadzira dejavnosti Agencije na področju pristojbin zračne plovbe;

(d) določa po posvetu z organizacijami, ki zastopajo uporabnike zračnega prostora in jih je Svet priznal, splošne pogoje delovanja enotnega evropskega sistema za upravljanje pretoka zračnega prometa iz pododstavka (e) 1. odstavka 2. člena, ob doslednem upoštevanju pravic, ki jih uživajo države v zvezi z upravljanjem svojega zračnega prostora. Ti splošni pogoji med drugim določajo pravila, ki se uporabljajo, in postopke za evidentiranje nespoštovanja teh pravil;

(e) izdaja navodila Agenciji na podlagi njenih rednih poročil ali kadar koli se mu to zdi potrebno za uresničevanje nalog, zaupanih Agenciji, in odobri dogovore o sodelovanju med Agencijo in zadevnimi nacionalnimi organizacijami, da Agenciji omogoči sprožanje ustreznih predlogov;

(f) imenuje na predlog generalnega direktorja podjetje za revizorsko svetovanje, ki pomaga revizorskemu odboru pri preverjanju stanja vseh prejemkov in odhodkov;

(g) za storitve Agencije lahko zahteva upravni in tehnični nadzor;

(h) generalnemu direktorju podeli pravico do razpolaganja s proračunom;

(i) odobri imenovanje generalnega direktorja, ki so ga predlagali direktorji Agencije;

(j) odobri statut generalnega direktorja, kadrovski pravilnik, finančne predpise in predpise o pogodbah;

(k) lahko izdaja dovoljenja za pogajanja Agencije o posebnih sporazumih iz 2. člena, sprejme sporazume, ki so bili predmet pogajanj pred njihovo predložitvijo Generalni skupščini v odobritev, ali sklene takšne sporazume v primerih, ko je Svet dobil pooblastilo v skladu z določbami 3. odstavka 13. člena;

(l) odobri Pravilnik o varstvu podatkov;

(m) pri opravljanju nalog, določenih v pododstavku (f) 1. odstavka 2. člena, določi pravila in postopke, ki se uporabljajo za standarde, specifikacije in prakso sistemov ter storitev upravljanja zračnega prometa.

3. Svet ustanovi Komisijo za preverjanje zmogljivosti in Komisijo za varnostno ureditev. Ti komisiji pošiljata ustrezne predloge Svetu, agencijske službe, ki imajo potrebno stopnjo samostojnosti, pa jim dajejo administrativno podporo in pomoč.

4. Svet ustanovi Stalni civilno-vojaški odbor.

5. Svet ustanovi Revizorski odbor, ki mu lahko podeli naloge in za posebna področja dela tudi pooblastila.

6. Svetu lahko pomagajo drugi odbori za druga področja dejavnosti Organizacije.

7. Svet lahko zaupa naloge in za posebna področja dela tudi pooblastila Stalnemu civilno-vojaškemu odboru in drugim odborom, ki so nastali po začetku veljavnosti te konvencije. Takšno podeljevanje nalog ali pooblastil Svetu ne sme onemogočiti, da bi imel vsak trenutek možnost sprožiti določenih zadev v okviru svojih nalog splošnega nadzora.

(a) shall approve, after having consulted representative organisations of airspace users recognised by the Council, the Agency's five-year and annual work programmes submitted to it by the Agency for the accomplishment of the tasks referred to in Article 2, together with the five-year financial plan and the budget, including the financial obligations, the Agency's activity report and the reports submitted pursuant to Articles 2.2 (c), 10.3 and 11.1 of the Statute of the Agency;

(b) shall approve the principles governing the general structure of the Agency;

(c) shall supervise the activities of the Agency in the field of air navigation charges;

(d) shall determine, after having consulted the representative organisations of airspace users and airports recognised by the Council, the general conditions for the operation of the common European air traffic flow management system provided for in Article 2.1 (e), taking due account of the prerogatives exercised by the States in regard to management of their airspace. These general conditions shall specify, *inter alia*, the rules applicable as well as the procedures for recording non-compliance with these rules;

(e) shall issue directives to the Agency on the basis of regular reports from the latter or whenever it deems it to be necessary for the accomplishment of the tasks assigned to the Agency, and shall approve arrangements for co-operation between the Agency and national organisations concerned to enable the Agency to initiate the appropriate proposals;

(f) shall appoint, on a proposal by the Director General, the firm of consultant auditors to assist the Audit Board in the examination of the accounts of all receipts and expenditure;

(g) may require that the Agency's services be the subject of administrative and technical inspections;

(h) shall give the Director General discharge in respect of his/her administration of the budget;

(i) shall approve the appointment by the Director General of the Directors of the Agency;

(j) shall approve the Statute of the Director General, the Staff Regulations, the Financial Regulations and the Contract Regulations;

(k) may authorise the opening by the Agency of negotiations related to the special agreements referred to in Article 2, adopt the agreements negotiated before submitting them for approval by the General Assembly or conclude such agreements where the Council has been delegated powers pursuant to the provisions of Article 13.3;

(l) shall approve a Regulation on data protection;

(m) in the performance of the tasks provided for in Article 2.1(f), shall determine the rules and procedures applicable to standards, specifications and practices for air traffic management systems and services.

3. The Council shall establish a Performance Review Commission and a Safety Regulation Commission. These Commissions will initiate relevant proposals to the Council and receive administrative support and assistance from the Agency services which have the necessary degree of independence to exercise their functions.

4. The Council shall establish a Civil/Military Interface Standing Committee.

5. The Council shall establish an Audit Board to which it may delegate duties and, under specific terms of reference, delegate powers.

6. The Council may be assisted by other committees in other fields of activity of the Organisation.

7. The Council may delegate duties and, under specific terms of reference, delegate powers to the Civil/Military Interface Standing Committee and any Committee created after the entry into force of this Convention. Such delegations of duties or powers shall not prevent the Council from being able to raise matters at any time as part of its task of general supervision.

8. člen

1. Odločitve, ki jih v zvezi s pogodbenicami sprejema Generalna skupščina, zlasti tiste na podlagi pododstavka (a) 2. odstavka 1. člena in prvega pododstavka 1. odstavka 6. člena, oziroma odločitve Sveta na podlagi pododstavka (b) 2. odstavka 1. člena in 1. odstavka 7. člena se potrdijo z večino glasov pod pogojem, da ta večina pomeni vsaj tri četrtine ponderiranih glasov glede na ponderiranje, določeno v 11. členu, in vsaj tri četrtine glasujočih pogodbenic.

To pravilo se uporablja tudi za odločitve v primerih, navedenih v pododstavkih (i), (p), (r) in (s) 1. odstavka 2. člena, 5. odstavku 2. člena, v pododstavkih (a), (c) in (d) 1. odstavka 6. člena, 2. odstavku 6. člena, v (b) pododstavku 3. odstavka 6. člena, v (d), (j) in (k) pododstavkih 2. odstavka 7. člena, v 3., 6. in 7. odstavku 7. člena, 12. členu ter 2. in 3. odstavku 13. člena.

To pravilo se uporablja tudi za odločitve, sprejete v smislu 3. člena Priloge IV. Kadar se te odločitve nanašajo na razrede, tarife in pogoje izvajanja sistema preletnih pristojbin po pododstavku (c) 3. člena Priloge IV, ne veljajo za pogodbenico, ki je glasovala proti. V tem primeru ta pogodbenica predloži izjavo o svojih razlogih in ne sme omajati enotne politike, kot je opredeljena v 2. odstavku 6. člena.

2. Odločitve, ki jih v zvezi z Agencijo sprejema Generalna skupščina, zlasti tiste na podlagi pododstavkov (a) in (c) 2. odstavka 1. člena in 1. pododstavka prvega odstavka 6. člena, oziroma odločitve, ki jih sprejema Svet na podlagi pododstavkov (b) in (c) 2. odstavka 1. člena, se potrdijo z večino glasov pod pogojem, da ta večina predstavlja več kot polovico ponderiranih glasov glede na ponderiranje, določeno v 11. členu, in več kot polovico glasujočih pogodbenic. Pri posebno pomembnih zadevah, in kadar je vsaj ena tretjina pogodbenic upravičena do glasovanja, pomeni večina vsaj tri četrtine glasov namesto ene polovice.

To pravilo se uporablja tudi za odločitve v primerih, navedenih v pododstavku (b) 1. odstavka 6. člena, pododstavku (a) 3. odstavka 6. člena, pododstavkih (a), (b) in (c) 2. odstavka 7. člena in pododstavkov (e) do (i) 2. odstavka 7. člena, pododstavkov (l) in (m) 2. odstavka 7. člena, 2. odstavka 9. člena in 2. odstavka 10. člena.

3. Kljub temu se odločitve sprejemajo soglasno glede na prošnje za pristop k Organizaciji, kot to navaja 39. člen, in dopolnila k Prilogi II, razen v primeru, ki ga navaja pododstavek (b) 2. odstavka 3. člena, in k Prilogi IV, ter pogoje odstopa ali pristopa po 4 in 5. odstavku 36. člena ter 3. in 4. odstavku 38. člena.

4. Odločitve, ki jih sprejemata Generalna skupščina in Svet, so obvezujoče za pogodbenice in za Agencijo na podlagi določb 9. člena.

9. člen

1. Kadar pogodbenica obvesti Generalno skupščino ali Svet, da ji prevladujoči nacionalni razlogi, kot so interesi državne obrambe in varnosti, preprečujejo ravnati v skladu z odločitvami, sprejetimi z večino glasov, kot to določa 1. odstavek 8. člena zgoraj, lahko odstopi od teh odločitev, če v sporočilu Generalni skupščini ali Svetu razloži svoje razloge in da izjavo o tem, ali:

(a) se njen odstop nanaša na zadevo, glede katere ni ugovorov, da velja za druge pogodbenice, s tem da se razume, da pogodbenica, ki je odstopila, te odločitve ne bo izvajala ali pa jo bo izvajala samo deloma;

(b) se ta odstop nanaša na tako pomembno vprašanje nacionalne obrambe in varnosti, da do izvajanja te odločitve sploh ne sme priti, dokler se ne sprejme drugačna odločitev v skladu z dogovori, opisanimi v pododstavku (b) 2. odstavka spodaj.

Article 8

1. Decisions taken with regard to the Contracting Parties by the General Assembly, in particular on the basis of Article 1.2(a) and the first subparagraph of Article 6.1, or by the Council, in particular on the basis of Article 1.2(b) and Article 7.1, shall be taken by a majority of the votes cast, on condition that the said majority represents at least three-quarters of the weighted votes cast, according to the weighting provided for in Article 11, and at least three-quarters of the Contracting Parties casting a vote.

This rule shall also apply to decisions taken in the cases referred to in Articles 2.1(i), (p), (r) and (s), 2.5, 6.1(a), (c) and (d), 6.2, 6.3(b), 7.2(d), (j) and (k), 7.3, 7.6 and 7.7, 12, 13.2 and 13.3.

This rule shall also apply to decisions taken in pursuance of Article 3 of Annex IV. These decisions, when they refer to the unit rates, tariffs and conditions of application of the Route Charges System referred to in Article 3(c) of Annex IV, shall not apply in regard to a Contracting Party if that Contracting Party has voted against and so decides. In this case, this Contracting Party shall submit an explanatory statement of its reasons and cannot put in question the common policy as defined in Article 6.2.

2. Decisions taken with regard to the Agency by the General Assembly, in particular on the basis of Article 1.2(a) and (c) and the first subparagraph of Article 6.1, or by the Council, in particular on the basis of Article 1.2(b) and (c), shall be taken by a majority of the votes cast, on condition that the majority represents more than half the weighted votes cast, according to the weighting provided for in Article 11, and more than half the Contracting Parties casting a vote. In matters of particular importance, and where at least one-third of the Contracting Parties entitled to vote so request, the majority must represent at least three-quarters of the weighted votes cast instead of more than half.

This rule shall also apply to decisions taken in the cases referred to in Articles 6.1(b), 6.3(a), 7.2(a) to (c), (e) to (i), (l) and (m), 9.2 and 10.2.

3. However, decisions shall be taken by unanimity of the votes cast with regard to applications to accede to the Organisation as referred to in Article 39, any amendments made to Annex II, except in the case referred to in Article 3.2(b), and to Annex IV, and the conditions governing withdrawal or accession referred to in Articles 36.4, 36.5, 38.3 and 38.4.

4. Decisions taken by the General Assembly and the Council shall be binding on the Contracting Parties and the Agency, subject to the provisions of Article 9.

Article 9

1. Where a Contracting Party notifies the General Assembly or the Council that overriding national considerations pertaining to national defence and security interests prevent it from acting on a decision adopted by a majority of the votes cast as provided for in Article 8.1 above, it may derogate from that decision subject to communication to the General Assembly or the Council of an explanation of the reasons and a statement as to whether:

(a) the derogation refers to a matter on which there is no objection to the decision taking effect for the other Contracting Parties, it being understood that the Contracting Party concerned shall not apply the decision or shall apply it only in part;

(b) the derogation refers to a question of such importance to national defence and security interests that the decision must not be implemented at all until a second decision has been taken pursuant to the arrangements described in sub-paragraph 2(b) below.

2. (a) Če nastopijo okoliščine iz pododstavka (a) 1. odstavka zgoraj, mora generalni direktor posredovati Generalni skupščini ali Svetu vsaj letna poročila, iz katerih bo razvidno napredovanje k takšni situaciji, v kateri nobena pogodbenica ne bo odstopila.

(b) Če nastopijo okoliščine iz pododstavka (b) 1. odstavka zgoraj, je treba odložiti izvajanje te odločitve in jo v roku, ki ga je treba še določiti, predložiti Generalni skupščini, ki sprejme ponovno odločitev, četudi je prvotno odločitev sprejel Svet. Če se na podlagi tega ponovnega proučevanja zgodi, da druga odločitev potrdi prvo, lahko pogodbenica od tega odstopi pod pogoji, določenimi v pododstavku (a) 1. odstavka zgoraj. Generalna skupščina v obdobju, ki ni daljše od enega leta, preveri prvotno odločitev.

3. V vojni ali sporu določbe te konvencije ne vplivajo na svobodno ravnanje katere koli prizadete pogodbenice. Isto načelo velja za krizno stanje ali izredne razmere. Predvsem pa lahko vsaka pogodbenica začasno privzame odgovornost nad delom ali celoto storitev zračnega prometa v zračnem prostoru, ki je pod njenim nadzorom, v primeru prevladujočih nacionalnih interesov, zlasti na področju obrambe. Evropska arhitektura sistema za upravljanje zračnega prometa bi morala omogočiti učinkovit prevzem teh storitev v skladu z zahtevami pogodbenic.

10. člen

1. Letni prispevek vsake pogodbenice v proračun se določi za vsako proračunsko leto v skladu z naslednjim pravilom:

(a) prvotnih 30% prispevkov se izračuna sorazmerno z vrednostjo bruto domačega proizvoda pogodbenice, kot je določeno v 2. odstavku spodaj;

(b) nadaljnjih 70% prispevkov se izračuna sorazmerno z vrednostjo stroškovne osnove naprav zračnih poti pogodbenice, kot je določeno v 3. odstavku spodaj.

2. Bruto domači proizvod, ki se uporablja za izračun, je vzet iz statistike, ki jo vodi Organizacija za ekonomsko sodelovanje in razvoj – če pa ta nima podatkov, pa iz podatkov drugega organa, ki je enako zanesljiv in ki ga s sklepom določi Svet – tako, da se izračuna aritmetično povprečje zadnjih treh let, za katera so ti podatki na voljo. Vrednost bruto domačega proizvoda se izračuna na podlagi faktorja stroškov in tekočih cen, izraženih v ustrezni evropski obračunski enoti.

3. Stroškovna osnova naprav zračnih poti, ki se uporablja za izračun, pomeni stroškovno osnovo predzadnjega leta pred zadevnim obračunskim letom.

11. člen

1. Ponderiranje, omenjeno v 8. členu, se opravi po naslednji tabeli:

Letni prispevek pogodbenice kot odstotek vsote letnih prispevkov vseh pogodbenic	Število glasov
Manj kot 1%	1
Od 1 do manj kot 2%	2
Od 2 do manj kot 3%	3
Od 3 do manj kot 4 ½%	4
Od 4 ½ do manj kot 6%	5
Od 6 do manj kot 7 ½%	6
Od 7 ½ do manj kot 9%	7
Od 9 do manj kot 11%	8
Od 11 do manj kot 13%	9
Od 13 do manj kot 15%	10
Od 15 do manj kot 18%	11
Od 18 do manj kot 21%	12
Od 21 do manj kot 24%	13
Od 24 do manj kot 27%	14
Od 27 do manj kot 30%	15
30%	16

2. (a) In the event of the application of the circumstances of sub-paragraph 1(a) above, the Director General shall provide the General Assembly or the Council with reports at least annually to show progress being made towards a situation in which no Contracting Party derogates.

(b) In the event of the application of sub-paragraph 1(b) above, implementation of the decision shall be suspended and, within a period to be determined, be submitted to the General Assembly for a second decision, even if the first was a Council decision. If, as a result of this re-examination, the second decision confirms the first, a Contracting Party may derogate therefrom under the conditions laid down in sub-paragraph 1(a) above. The General Assembly will review the first decision within a period not exceeding one year.

3. In the event of a state of war or conflict, the provisions of this Convention shall not affect the freedom of action of any of the Contracting Parties affected. The same principle shall apply in the event of a state of crisis or national emergency. In particular, each Contracting Party may temporarily resume responsibility for all or part of the air traffic services in the airspace under its control on the grounds of overriding national considerations, especially in the area of defence. The European air traffic management system architecture should allow the effective resumption of such services in accordance with the Contracting Parties' requirements.

Article 10

1. The annual contribution of each Contracting Party to the budget shall be determined, for each financial year, in accordance with the following formula:

(a) an initial 30% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the Gross National Product of the Contracting Party, as defined in paragraph 2 below;

(b) a further 70% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the route facility cost base of the Contracting Party, as defined in paragraph 3 below.

2. The Gross National Product to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for Economic Cooperation and Development – or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Council – by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices expressed in the appropriate European Unit of Account.

3. The route facility cost base to be used for the calculations shall be the cost base established in respect of the last year but one preceding the financial year concerned.

Article 11

1. The weighting referred to in Article 8 shall be determined according to the following table:

Annual Contribution of a Contracting Party as a percentage of the total annual contributions of all the Contracting Parties	Number of votes
Less than 1%	1
From 1 to less than 2%	2
From 2 to less than 3%	3
From 3 to less than 4 ½%	4
From 4 ½ to less than 6%	5
From 6 to less than 7 ½%	6
From 7 ½ to less than 9%	7
From 9 to less than 11%	8
From 11 to less than 13%	9
From 13 to less than 15%	10
From 15 to less than 18%	11
From 18 to less than 21%	12
From 21 to less than 24%	13
From 24 to less than 27%	14
From 27 to less than 30%	15
30%	16

2. Število glasov se prvič ugotovi na dan začetka veljavnosti Protokola, na voljo za podpis v Bruslju leta 1997, v zvezi z zgornjo tabelo in v skladu s pravilom v 10. členu zgoraj za določanje letnih prispevkov pogodbenic v proračun Organizacije.

3. Ob pristopu države se število glasov pogodbenic ponovno določi v skladu z enakim postopkom.

4. Število glasov se določi vsako leto znova v skladu z zgoraj navedenimi določbami.

12. člen

Generalna skupščina in Svet sestavita svoj pravilnik, vključno s pravili o volitvah predsednika, podpredsednika, ter pravila o volilnem postopku in kvorumu.

13. člen

1. Organizacija z ustreznimi državami in drugimi mednarodnimi organizacijami vzdržuje stike, ki so potrebni za uresničevanje njenih ciljev.

2. Generalna skupščina je, ne da bi to nasprotovalo določbam pododstavka (k) 2. odstavka 7. člena, 3. odstavka tega člena in 15. člena, izključno pooblaščen za sklepanje posebnih sporazumov v imenu Organizacije, ki so potrebni za izvajanje nalog, določenih v 2. členu.

3. Generalna skupščina lahko na predlog Sveta le-temu zaupa odločanje o sklenitvi posebnih sporazumov, ki so potrebni za uresničevanje nalog, določenih v 2. členu.

14. člen

Posebni sporazumi, omenjeni v 2. členu, predpisujejo naloge, pravice in dolžnosti strank v sporazumu skupaj s finančnimi dogovori in določajo ustrezne ukrepe. O takih sporazumih se lahko dogovori Agencija v skladu z določbami pododstavka (k) 2. odstavka 7. člena.

15. člen

V okviru navodil, ki jih izda Svet, lahko Agencija vzpostavlja stike, ki so nujni za usklajevanje zračnega prometa in delovanje služb Agencije, z ustreznimi javnimi ali zasebnimi tehničnimi službami pogodbenic, nepogodbenic ali mednarodnih organizacij. Za ta namen lahko Agencija v imenu Organizacije sklepa pogodbe povsem administrativne, tehnične ali gospodarske narave, če je to potrebno za njeno delovanje, pod pogojem, da o tem obvesti Svet.

16. člen

1. Kjer je to potrebno, se v skladu z notranjim pravom in s posledicami, ki izhajajo iz njegovih določb v zvezi z razlastitvijo v javnem interesu, prizna status javnega interesa za pridobitev nepremičnin, potrebnih za namestitve naprav Organizacije, če s tem soglašata zadevna vlada. Če pridobitev takega premoženja s prijateljskim sporazumom ni mogoča, lahko postopek razlastitve zaradi javnega interesa sprožijo pristojni organi v zadevni državi v skladu z notranjim pravom.

2. Na ozemlju pogodbenic, kjer niso določeni postopki, omenjeni v prejšnjem odstavku, lahko Organizacija uporabi tiste postopke prisilnega odkupa, ki se lahko uporabijo v korist civilnega letalstva in telekomunikacij.

2. The number of votes shall be initially established with effect from the date of entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1997 by reference to the above table and in accordance with the rule in Article 10 above for determining the annual contributions of the Contracting Parties to the Organisation's budget.

3. In the event of the accession of a State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.

4. The numbers of votes shall be re-established each year in accordance with the foregoing provisions.

Article 12

The General Assembly and the Council shall establish their rules of procedure, including rules governing the election of a President and Vice-President, and the rules of application of the voting procedures and the quorum.

Article 13

1. The Organisation shall maintain with the appropriate States and other international organisations the necessary relations for the realisation of its aims.

2. The General Assembly shall, without prejudice to the provisions of Article 7.2(k), of paragraph 3 of this article and of Article 15, be alone empowered to conclude on behalf of the Organisation the special agreements which are necessary for the performance of the tasks provided for in Article 2.

3. The General Assembly may, on a proposal from the Council, delegate to the latter the decision to conclude the special agreements which are necessary for the performance of the tasks provided for in Article 2.

Article 14

The special agreements referred to in Article 2 shall stipulate the respective tasks, rights and obligations of the Parties to the agreements, together with the financial arrangements, and shall establish the measures to be taken. Such agreements may be negotiated by the Agency in accordance with the provisions of Article 7.2(k).

Article 15

Within the scope of the directives given by the Council, those relations which are essential for the co-ordination of air traffic and for the operation of the services of the Agency may be established by the Agency with the appropriate technical services, public or private, of the Contracting Parties, of non-Contracting Parties or of international organisations. For that purpose, contracts of a purely administrative, technical or commercial nature, in so far as they are required for the operation of the Agency, may be entered into by the Agency, in the name of the Organisation, on condition that the Agency so informs the Council.

Article 16

1. The character of public interest shall, where necessary, be recognised, in accordance with national law and with the consequences which result from the provisions of that law relating to expropriation in the public interest, as regards the acquisition of immovable property necessary for the siting of the Organisation's installations, subject to the agreement of the Government concerned. The procedure of expropriation for reasons of public interest may be set in motion by the competent authorities of the State concerned, in accordance with its national law, for the purpose of acquiring such property failing amicable agreement.

2. In the territory of the Contracting Parties where the procedure referred to in the preceding paragraph is not in existence, the Organisation may have the benefit of those procedures for compulsory purchase which can be used for the benefit of civil aviation and telecommunications.

3. Pogodbenice priznavajo Organizaciji pravico, da glede katerih koli naprav in služb, nameščenih oziroma ustanovljenih v njenem imenu na njihovem ozemlju, uporabi notranje pravo, ki se nanaša na omejitve pravic lastnikov nepremičnin, kot velja v primeru javnega interesa za domače službe z enako nalogo, posebej glede služnosti v javnem interesu.

4. Organizacija poravnava stroške, ki izhajajo iz uresničevanja določb tega člena, skupaj z izplačili odškodnin v skladu s pravom države, na ozemlju katere je premoženje.

17. člen

Pri opravljanju nalog Organizacije, določenih v pododstavku (b) 2. odstavka 2. člena, se Agencija ravna po predpisih, ki veljajo na ozemljih pogodbenic in v zračnem prostoru, v katerem so ji zaupane storitve v zračnem prometu z mednarodnimi sporazumi, katerih pogodbenice so.

18. člen

Pri opravljanju nalog Organizacije, določenih v pododstavku (b) 2. odstavka 2. člena, Agencija v mejah svojih pooblastil za storitve v zračnem prometu daje vsa potrebna navodila vodjem zrakoplovov. Vodje zrakoplovov so se dolžni ravnati po teh navodilih, razen ob višji sili, omenjeni v predpisih, navedenih v prejšnjem členu.

19. člen

1. Pri opravljanju nalog, predvidenih v pododstavku (e) 1. odstavka 2. člena, Organizacija določa v skladu s splošnimi pogoji iz pododstavka (d) 2. odstavka 7. člena potrebne ukrepe in jih sporoči letalskim prevoznikom in ustreznim službam zračnega prometa. Pogodbenice zagotovijo, da se letalski prevozniki, vodje zrakoplovov in ustrezne službe zračnega prometa po njih ravnajo, razen če jim to preprečujejo nujni varnostni razlogi.

2. Za skladnost storitev zračnega prometa pogodbenice s splošnimi pogoji in ukrepi iz 1. odstavka zgoraj je izključno odgovorna omenjena pogodbenica.

3. Če se vodja zrakoplova ali letalski prevoznik ne ravna po splošnih pogojih ali ukrepih iz 1. odstavka zgoraj, lahko na zahtevo Organizacije sproži postopek proti kršilcu:

(a) pogodbenica, kjer je bila evidentirana kršitev, na svojem ozemlju;

(b) Organizacija na podlagi pristojnosti, navedene v 35. členu, če se pogodbenica, v kateri naj bi postopki potekali, s tem strinja.

4. Pogodbenice v svojo notranjo zakonodajo vključijo določbe, ki zagotavljajo spoštovanje splošnih pogojev, določenih v pododstavku (d) 2. odstavka 7. člena.

20. člen

Pri opravljanju nalog Organizacije, določenih v pododstavku (e) 1. odstavka 2. člena, in kjer je to ustrezno, v pododstavku (b) 2. odstavka 2. člena, se kršitve predpisov zračne plovbe, storjene v zračnem prostoru, v katerem so službe zračnega prometa zaupane Agenciji, evidentirajo v poročilih uslužbencev, ki jih Agencija v ta namen posebej pooblasti ne glede na pravico, ki jo imajo uslužbenci pogodbenic po notranjem pravu do poročanja o enakih kršitvah. Zgoraj omenjena poročila imajo pri domačih sodiščih enako veljavo kot tista, ki jih sestavijo državni uslužbenci, pooblaščenici za poročanje o enakih kršitvah.

3. The Contracting Parties recognise the right of the Organisation to benefit, in respect of any installations and services established on its behalf in their respective territories, from the application of national law as to those restrictions on the rights of owners of immovable property which may exist in the public interest for the benefit of national services for the same purpose and in particular as to easements in the public interest.

4. The Organisation shall bear the expenses consequent upon the application of the provisions of this Article, including the compensation payable in accordance with the law of the State in the territory of which the property is situated.

Article 17

In the performance of the tasks provided for in Article 2.2(b), the Agency shall apply the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the airspace in respect of which the provision of air traffic services is entrusted to them under international agreements to which they are Parties.

Article 18

In the performance of the tasks provided for in Article 2.2(b), the Agency shall, within the limits of the powers conferred on the air traffic services, give all the necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in the preceding article.

Article 19

1. In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e), the Organisation shall determine, in accordance with the general conditions provided for in Article 7.2(d), the necessary regulatory measures, and shall communicate them to aircraft operators and to the appropriate air traffic services. The Contracting Parties shall ensure that aircraft operators, aircraft commanders and the appropriate air traffic services comply therewith, unless prevented by compelling reasons of safety.

2. Compliance by a Contracting Party's air traffic services with the general conditions and the regulatory measures referred to in paragraph 1 above shall be the sole responsibility of the said Contracting Party.

3. In the event of non-compliance by an aircraft operator or an aircraft commander with the general conditions or the regulatory measures referred to in paragraph 1 above, proceedings may be instituted against the offender at the Organisation's request:

(a) by the Contracting Party where non-compliance was recorded, in its own territory;

(b) by the Organisation in accordance with the grounds of jurisdiction set out in Article 35, if the Contracting Party, where the proceedings are to be instituted, agrees.

4. The Contracting Parties shall incorporate into their national legislation provisions which ensure the observance of the general conditions provided for in Article 7.2(d).

Article 20

In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e) and, where appropriate, Article 2.2(b), infringements of the air navigation regulations committed in the airspace in which the Agency performs these tasks shall be recorded in reports by officers specifically authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports referred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.

21. člen

1. Kroženje publikacij in drugih informativnih gradiv, ki jih razpošilja Organizacija v zvezi s svojo uradno dejavnostjo, se ne sme z ničimer omejevati.

2. Pri svojih uradnih sporočilih in prenosu vseh svojih dokumentov Organizacija uživa obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo vsaka pogodbenica dodeljuje primerljivim mednarodnim organizacijam.

22. člen

1. Organizacija je na ozemljih pogodbenic ob ustanovitvi, razpustitvi ali likvidaciji oproščena vseh dajatev, davkov in pristojbin.

2. Organizacija je oproščena vseh dajatev, davkov in pristojbin pri pridobitvi nepremičnin, potrebnih za opravljanje njenih nalog.

3. Organizacija je oproščena vseh neposrednih davkov, ki veljajo zanjo kakor tudi za njeno premoženje, sredstva in dohodke.

4. Organizacija je oproščena vseh posrednih stroškov, ki izhajajo iz odobritve posojil in ki bremenijo Organizacijo.

5. Organizacija je oproščena vsakršnega obdavčenja izjemne ali diskriminacijske narave.

6. Oprostitev, predvidene v tem členu, ne veljajo za davke in pristojbine, ki se pobirajo kot plačilo za komunalne storitve.

23. člen

1. Organizacija je oproščena vseh carinskih dajatev in davkov ali pristojbin z enakim učinkom, razen pristojbin za opravljene storitve. Izvzeta je iz vseh uvoznih ali izvoznih prepovedi ali omejitev glede materialov, opreme, zalog in drugih predmetov, ki jih uvozi za uradno uporabo Organizacije in ki so namenjeni za zgradbe in naprave Organizacije ali za njeno delovanje.

2. Tako uvoženo blago se na ozemlju pogodbenice, na katero je bilo vneseno, ne sme prodajati, posojati ali odtujiti brezplačno ali za plačilo, razen pod pogoji, ki jih določi vlada zadevne pogodbenice.

3. Za zagotovitev, da bodo materiali, oprema, zaloge in drugi predmeti, omenjeni v prvem odstavku in uvoženi za uporabo Organizacije, dejansko dostavljeni Organizaciji in dejansko uporabljeni v njenih uradnih zgradbah in napravah ali za njeno delovanje, se lahko izvajajo kakršni koli nadzorni ukrepi, za katere se meni, da bodo učinkoviti.

4. Poleg tega je Organizacija oproščena vseh carinskih dajatev in izvzeta iz vseh uvoznih ali izvoznih prepovedi ali omejitev za publikacije, na katere se nanaša 13. člen priloženega statuta.

24. člen

1. Organizacija lahko poseduje katero koli valuto in ima račune v kateri koli valuti, če je to potrebno za izvajanje transakcij za lastne potrebe.

2. Pogodbenice se obvezujejo, da bodo v skladu s pogoji, predpisanimi v notranjih pravilih ali v mednarodnih sporazumih, izdale Organizaciji potrebna dovoljenja za vsa nakazila sredstev, potrebnih za ustanovitev in delovanje Organizacije, skupaj z izdajo in odplačevanjem posojil, če je izdajo teh posojil odobrila vlada zadevne pogodbenice.

25. člen

1. Agencija lahko zaposli strokovne delavce, ki so državljani pogodbenic.

Article 21

1. The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation in connection with its official activities shall not be restricted in any way.

2. For its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment no less favourable than that accorded by each Contracting Party to comparable international organisations.

Article 22

1. The Organisation shall be exonerated in the territories of the Contracting Parties from all duties, taxes and charges in respect of its creation, dissolution or liquidation.

2. It shall be exonerated from any duties, taxes and charges entailed by the acquisition of the immovable property required for the accomplishment of its task.

3. It shall be exonerated from all direct taxes applicable to it, as well as its property, assets and income.

4. It shall be exonerated from any indirect fiscal charges consequential on the issue of loans and incident upon the Organisation.

5. It shall be exonerated from any taxation of an exceptional or discriminating nature.

6. The exonerations provided for in this article shall not apply to taxes and charges collected as payment for general utilities.

Article 23

1. The Organisation shall be exonerated from all customs duties and taxes or charges of equivalent effect, other than charges in respect of services rendered, and shall be exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of materials, equipment, supplies and other articles imported for the official use of the Organisation and destined for the buildings and installations of the Organisation or for its functioning.

2. The goods so imported may not be sold, loaned or transferred, either without payment or against payment, in the territory of the Contracting Party into which they have been introduced, except under the conditions fixed by the Government of the Contracting Party concerned.

3. Any control measures deemed to be expedient may be taken to ensure that the materials, equipment, supplies and other articles referred to in paragraph 1 and imported for consignment to the Organisation have been effectively delivered to that Organisation and are effectively used for its official buildings and installations or for its functioning.

4. The Organisation shall be exonerated from all customs duties and exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of the publications falling within the scope of Article 13 of the Statute annexed hereto.

Article 24

1. The Organisation may hold any currency and have accounts in any currency in so far as is necessary for the execution of the transactions required for its purpose.

2. The Contracting Parties undertake to give the Organisation the necessary authorisations for all the transfers of funds, in accordance with the conditions prescribed under national regulations and international agreements as applicable, entailed by the establishment and activity of the Organisation, including the issue and service of loans when the issue of those loans has been authorised by the Government of the Contracting Party concerned.

Article 25

1. The Agency may call upon the services of qualified persons who are nationals of the Contracting Parties.

2. Osebe Organizacije in družinski člani, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, je tako kot osebe primerljivih mednarodnih organizacij izvzeto iz ukrepov, ki omejujejo priseljevanje in urejajo prijavljanje tujcev.

3. (a) Pogodbenice ob mednarodnih krizah osebu Organizacije in njihovim družinskim članom, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, dodeljujejo enake možnosti za repatriacijo kot osebu drugih mednarodnih organizacij.

(b) Določbe pododstavka (a) zgoraj ne vplivajo na obveznosti oseba do Organizacije.

4. Pri določbah 1. in 2. odstavka tega člena niso dovoljene nikakršne izjeme, razen iz razlogov javne morale, javne varnosti ali javnega zdravja.

5. Osebe Organizacije:

(a) je oproščeno carinskih dajatev in pristojbin, razen tistih, ki se nanašajo na opravljene storitve ob uvozu osebnih predmetov, premičnin in drugih gospodinskih potrebščin, ki niso novi in ki jih prinesejo iz tujine, ko se prvič preselijo na zadevno ozemlje, in ob ponovnem izvozu istih predmetov ali premičnin, ko prenehajo opravljati svojo funkcijo;

(b) lahko ob prevzemu svojih dolžnosti na ozemlju katere koli države pogodbenice začasno uvozi svoj osebni avtomobil brez plačila carine in ga pozneje, vendar najkasneje ob prenehanju opravljanja svoje funkcije, znova izvozi brez plačila dajatev; v obeh primerih ob tem uveljavljajo vse pogoje, za katere vlada zadevne pogodbenice v vsakem posameznem primeru meni, da so potrebni;

(c) uživa nedotakljivost vseh svojih listin in dokumentov.

6. Pogodbenice ugodnosti, omenjene v pododstavkih (a) in (b) 5. odstavka, svojim državljanom niso dolžne podeliti.

7. Poleg privilegijev, oprostitev in ugodnosti za osebe Organizacije uživa generalni direktor Agencije imuniteto pred kazenskim pregonom za dejanja, skupaj z izrečenimi in zapisanimi besedami, storjena pri izpolnjevanju njegovih dolžnosti; ta imuniteta ne velja za prometne prekrške ali za škodo, ki jo povzroči njegovo motorno vozilo ali motorno vozilo, ki ga vozi.

8. Zadevne vlade sprejmejo vse ukrepe, potrebne za neovirana nakazila neto plač.

26. člen

Predstavniki držav pogodbenic pri opravljanju svojih dolžnosti med potovanjem do kraja sestanka in med vračanjem uživajo nedotakljivost vseh svojih listin in dokumentov.

27. člen

Organizacija ima svoj sistem socialnega zavarovanja, zato so Organizacija, generalni direktor in osebe Organizacije oproščeni plačila obveznih prispevkov v državne ustanove socialnega zavarovanja, ne da bi to vplivalo na sporazume med Organizacijo in pogodbenicami, obstoječe ob začetku veljavnosti tega Protokola, ki je na voljo za podpis v Bruslju leta 1997.

28. člen

1. Pogodbene obveznosti Organizacije ureja pravo, ki se uporablja za zadevno pogodbo.

2. Kar zadeva nepogodbene obveznosti, Organizacija plača odškodnino za škodo, nastalo zaradi malomarnosti njenih organov ali njenih zaposlenih med izpolnjevanjem njihovih službenih dolžnosti, če jim je to škodo mogoče pripisati. Zgornja določba ne izključuje pravice do drugih odškodnin po notranjem pravu pogodbenic.

2. The staff of the Organisation and members of their families forming part of their households, shall enjoy the exemption from measures restricting immigration and governing aliens' registration generally accorded to staff members of comparable international organisations.

3. (a) The Contracting Parties, in time of international crisis, shall accord to the staff of the Organisation, and the members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities as the staff of other international organisations.

(b) The provisions of (a) above shall not affect the staff's obligations to the Organisation.

4. No exception may be made to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article except for reasons of public policy, public safety or public health.

5. The staff of the Organisation:

(a) shall be granted exemption from customs duties and charges, other than those in respect of services rendered, in the case of the importation of their personal effects, movable property and other household effects which are not new, which they bring from abroad on first taking up residence in the territory in question, and in the case of the re-exportation of those same effects and movable property, when they relinquish their duties;

(b) may, on taking up their duties in the territory of any one of the Contracting Parties, import their personal motor car temporarily with exemption from duty, and subsequently, but not later than on termination of their period of service, re-export that vehicle with exemption from duty, subject, however, in either event, to any conditions deemed to be necessary in each individual case by the Government of the Contracting Party concerned;

(c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents.

6. The Contracting Parties shall not be obliged to grant to their own nationals the facilities provided for in paragraph 5 (a) and (b) above.

7. In addition to the privileges, exemptions and facilities granted to the staff of the Organisation, the Director General of the Agency shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts, including words spoken and written, done by him/her in the exercise of his/her functions; this immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him/her.

8. The Governments concerned shall take all the necessary measures to ensure the unrestricted transfer of net salaries.

Article 26

Representatives of the Contracting Parties shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy inviolability for all their official papers and documents.

Article 27

By reason of its own social security scheme, the Organisation, the Director General and personnel of the Organisation, shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, without prejudice to arrangements between the Organisation and Contracting Parties existing at the entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1997.

Article 28

1. The contractual liability of the Organisation shall be governed by the law applicable to the contract concerned.

2. With regard to non-contractual liability, the Organisation shall make reparation for damage caused by the negligence of its organs, or of its servants in the scope of their employment, in so far as that damage can be attributed to them. The foregoing provision shall not preclude the right to other compensation under the national law of the Contracting Parties.

29. člen

1. (a) Naprave Organizacije so nedotakljive. Premožnje in sredstva Organizacije so oproščena kakršnega koli odvzema, razlastitve ali zaplembe.

(b) Arhivi Organizacije in vse listine ter dokumenti, ki so njena last, so nedotakljivi ne glede na to, kje so.

2. Premožnja in sredstev Organizacije ni mogoče zaseči niti nad njimi opraviti izvršbe, razen na podlagi sodne odločbe. Take sodne odločitve ni mogoče izdati, razen če je Organizacija dobila pravočasno obvestilo o zadevnem postopku in je imela možnost, da takšni odločitvi nasprotuje. Naprav Organizacije ni mogoče v nobenem primeru zaseči niti nad njimi opraviti izvršbe.

3. Določbe tega člena ne preprečujejo, da bi pristojni organi države, v kateri ima Organizacija sedež, in drugih držav, v katerih so te naprave in arhivi, ne bi imeli dostopa do naprav in arhivov Organizacije, in sicer zaradi sodne preiskave in zagotavljanja izvršbe sodnih določb na njihovih ozemljih. O tem morajo prej obvestiti generalnega direktorja Agencije.

30. člen

1. Organizacija vedno sodeluje s pristojnimi organi pogodbenic, da bi olajšala normalno delovanje sodišč, zagotovila spoštovanje policijskih predpisov in preprečila zlorabe, ki bi lahko bile posledica privilegijev, imunitet, oprostitev ali olajšav, določenih s to konvencijo.

2. Organizacija v največji možni meri olajšuje opravljanje javnih del znotraj in v bližini nepremičnin, ki so ji bile dodeljene v uporabo na ozemlju pogodbenic.

31. člen

Pri opravljanju nalog, določenih v pododstavku (e) 1. odstavka 2. člena, in kadar je to primerno, v pododstavku (b) 2. odstavka 2. člena, so mednarodni sporazumi in notranji predpisi, ki se nanašajo na vstop, prelet in varnost na ozemlju zadevnih pogodbenic, za Agencijo zavezujoči. Agencija stori vse potrebno, da se ti sporazumi in predpisi uporabljajo.

32. člen

Pri opravljanju nalog, določenih v pododstavku (e) 1. odstavka 2. člena, in kadar je to primerno, v pododstavku (b) 2. odstavka 2. člena, Agencija posreduje tistim pogodbenicam, ki to zahtevajo, vse potrebne informacije o zrakoplovu, s katerimi je bila seznanjena pri opravljanju svojih nalog v zvezi z zračnim prostorom zadevne pogodbenice, zato da pogodbenice lahko zagotovijo, da se mednarodni sporazumi in notranji predpisi uporabljajo.

33. člen

Pogodbenice priznavajo, da je nujno, da Agencija doseže finančno ravnotežje in si zagotovi ustrezna finančna sredstva v mejah in pod pogoji, ki so določeni v tej konvenciji in v statutu Agencije v Prilogi I.

34. člen

1. Vsak spor med dvema ali več pogodbenicami ali med eno ali več pogodbenicami in Organizacijo glede razlage, uporabe ali izvajanja te konvencije, vključno z obstojem, veljavnostjo ali prenehanjem veljavnosti konvencije, ki ga ni možno rešiti v šestih mesecih z neposrednimi pogajanjmi ali z drugimi sredstvi, se predloži v arbitražo Stalnemu arbitražnemu sodišču v Haagu v skladu z neobveznimi pravili arbitraže omenjenega sodišča.

Article 29

1. (a) The installations of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation shall be exempt from any measure of requisition, expropriation or confiscation.

(b) The archives of the Organisation and all official papers and documents belonging to it shall be inviolable, wherever located.

2. The property and assets of the Organisation may not be seized, nor may execution be levied upon them, except by a judicial decision. Such judicial decision shall not be made unless the Organisation has been given reasonable notice of the proceedings in question and has had an adequate opportunity to oppose the making of the decision. The installations of the Organisation shall not, however, be seized nor shall execution be levied upon them.

3. Nevertheless, in order to enable judicial inquiries to be carried out and to ensure the execution of judicial decisions in their respective territories, the competent authorities of the State in which the Organisation has its headquarters and of other States in which installations and archives of the Organisation are located shall, after having informed the Director General of the Agency, have access to such installations and archives.

Article 30

1. The Organisation shall collaborate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties in order to facilitate the good administration of justice, to ensure the observance of police regulations and to prevent any abuse to which the privileges, immunities, exemptions or facilities specified in this Convention could give rise.

2. The Organisation shall facilitate, as far as possible, the execution of public works inside or in the vicinity of any immovable property allocated for its use in the territories of the Contracting Parties.

Article 31

In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e) and, where appropriate, Article 2.2(b), international agreements and national regulations relating to the admission to, flight over and security of, the territory of the Contracting Parties concerned shall be binding on the Agency, which shall take all necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.

Article 32

In the performance of the tasks provided for in Article 2.1(e) and, where appropriate, Article 2.2(b), the Agency shall give to those Contracting Parties which so request all necessary information relating to the aircraft of which it has cognisance in the exercise of its functions related to the airspace of the Contracting Party concerned, in order that the Contracting Parties concerned may be able to verify that international agreements and national regulations are being applied.

Article 33

The Contracting Parties recognise that it is necessary for the Agency to achieve financial equilibrium and undertake to make available to it the appropriate financial resources, within the limits and conditions defined in the present Convention and the Statute of the Agency at Annex I.

Article 34

1. Any dispute arising between two or more Contracting Parties or between one or more Contracting Parties and the Organisation relating to the interpretation, application or performance of this Convention, including its existence, validity or termination, which cannot be settled within a period of six months by direct negotiation or by any other means, shall be referred to arbitration of the Permanent Court of Arbitration in The Hague in accordance with the Optional Rules for Arbitration of the said Court.

2. Razsodniki so trije.

3. Kraj razsodišča je Den Haag. Mednarodni urad Stalnega arbitražnega sodišča je registrator in zagotavlja vse upravne storitve, ki jih zahteva Stalno arbitražno sodišče.

4. Odločitve Stalnega arbitražnega sodišča so zavezujoče za strani v sporu.

35. člen

1. Ne glede na uporabo določb Priloge IV o prisilni izterjavi preletnih pristojbin imajo sodišča pogodbenic izključno pristojnost obravnavanja sporov, ki nastanejo med Organizacijo, ki jo zastopa generalni direktor, in katero koli fizično ali pravno osebo v zvezi z uporabo aktov Organizacije.

2. Ne glede na uporabo določb Priloge IV o prisilni izterjavi preletnih pristojbin postopek poteka v tisti državi pogodbenici:

a) kjer ima toženec bivališče ali registrirano pisarno;

b) kjer ima toženec poslovne prostore, če niti njegovo bivališče niti registrirana pisarna nista na ozemlju pogodbenice;

c) v primeru neobstoja razlogov za pristojnost iz pododstavkov (a) in (b) zgoraj pa v državi, kjer ima toženec premoženje;

d) v primeru neobstoja razlogov za pristojnost iz pododstavkov (a) do (c) zgoraj pa tam, kjer ima EUROCONTROL svoj sedež.

36. člen

1. Dopolnila, sprejeta pod pogoji, predpisanimi v tej konvenciji, k Statutu Agencije iz Priloge I, in k določbam v členih od 16 naprej, ki se nanašajo na enotni sistem preletnih pristojbin v Prilogi IV, so veljavna in učinkujejo na ozemlju pogodbenic.

2. Davčnih določb iz Priloge III in določb členov 1 do 15, ki se nanašajo na enoten sistem preletnih pristojbin iz Priloge IV, Generalna skupščina ne sme spreminjati.

3. Priloga IV je zavezujoča za vsako pogodbenico v obdobju petih let od datuma, ko ta konvencija začne veljati. Petletno obdobje se samodejno podaljša za naslednje petletno obdobje. Za pogodbenico, ki Generalno skupščino pisno obvesti vsaj dve leti pred iztekom tega petletnega obdobja, da ne soglaša s podaljšanjem obdobja, Priloga IV ni več zavezujoča po izteku tega petletnega obdobja.

4. Pravice in obveznosti pogodbenice, ki izstopa, se lahko po potrebi določijo v posebnem sporazumu, ki ga ta sklene z Organizacijo.

Ta sporazum s soglasjem glasujočih odobri Generalna skupščina, s tem da pogodbenica, ki izstopa, ne glasuje.

5. Pogodbenica, ki jo Priloga IV več ne zavezuje, lahko kadar koli pisno zahteva od Generalne skupščine, da postane Priloga IV zanjo znova zavezujoča. Priloga IV bo znova zavezujoča za zadevno pogodbenico šest mesecev po dnevu, ko Generalna skupščina to zahtevo sprejme s soglasjem glasujočih pogodbenic, ki so vključene v enoten sistem. Zadevno pogodbenico bo Priloga IV zavezovala v obdobju petih let od dne, ko se je zavezala. To obdobje se samodejno podaljša pod enakimi pogoji, kot so navedeni v 3. odstavku zgoraj.

2. The number of arbitrators shall be three.

3. The place of arbitration shall be The Hague. The International Bureau of the Permanent Court of Arbitration shall serve as Registrar, and shall provide such administrative services as the Permanent Court of Arbitration shall direct.

4. The decisions of the Permanent Court of Arbitration shall be binding on the Parties to the dispute.

Article 35

1. Without prejudice to the application of the provisions of Annex IV for the enforced recovery of route charges, the courts of the Contracting Parties shall have sole jurisdiction to hear disputes arising between the Organisation, represented by the Director General, and any natural person or corporate body, in connection with the application of acts of the Organisation.

2. Without prejudice to the application of the provisions of Annex IV for the enforced recovery of route charges, proceedings shall be instituted in the Contracting Party:

(a) where the defendant has his/her residence or registered office;

(b) where the defendant has a place of business, if neither his/her residence nor his/her registered office is situated in the territory of a Contracting Party;

(c) in the absence of the grounds of jurisdiction set out in sub-paragraphs (a) and (b) above, where the defendant has assets;

(d) in the absence of the grounds of jurisdiction set out in sub-paragraphs (a) to (c) above, where EUROCONTROL has its headquarters.

Article 36

1. The amendments made in conformity with the conditions prescribed in this Convention, to the Statute of the Agency set out in Annex I, and to Articles 16 et seq. of the provisions relating to the common route charges system set out in Annex IV, shall be valid and have effect in the territory of the Contracting Parties.

2. The tax provisions set out in Annex III and Articles 1 to 15 of the provisions relating to the common route charges system set out in Annex IV shall not be subject to amendment by the General Assembly.

3. Each Contracting Party shall be bound by Annex IV for a period of five years from the date on which this Convention enters into force. The five-year period shall be extended automatically for further five-year periods. A Contracting Party which has notified the General Assembly in writing, not less than two years before the expiry of the five-year period, that it does not consent to the extension of the period, shall cease to be bound by Annex IV at the expiry of this five-year period.

4. The rights and obligations of the withdrawing Contracting Party may be determined if necessary in a special agreement concluded between it and the Organisation.

This agreement will require to be approved by unanimity of the votes cast by the General Assembly, with the withdrawing Contracting Party taking no part in the vote.

5. The Contracting Party which is no longer bound by Annex IV may at any time request the General Assembly in writing to be bound once more by Annex IV. The Contracting Party in question shall again be bound by Annex IV six months after the day on which the General Assembly accepts the said request by unanimity of the votes cast by the Contracting Parties participating in the common system. The Contracting Party concerned shall be bound by Annex IV for a period of five years from the day on which it became bound. This period shall be extended automatically subject to the same conditions as those set out in paragraph 3 above.

37. člen

Pogodbenice se zavežejo, da bodo Agenciji zagotovile uporabo sedanjih obveznih določb, namenjenih zaščiti in kontinuiteti tistih javnih služb, ki so potrebne za ustrezno delovanje operativnih služb.

38. člen

1. Ta konvencija, kot je bila dopolnjena s Protokolom z dne 12. februarja 1981 in nadalje s Protokolom, ki je bil na voljo za podpis v Bruslju leta 1997, se podaljša za nedoločeno obdobje.

2. Po dvajsetletni veljavnosti tako podaljšane konvencije jo lahko katera koli pogodbenica preneha uporabljati, tako da o tem pisno obvesti Vlado Kraljevine Belgije, ki s tem obvestilom seznanji vlade drugih pogodbenic.

Odločitev o izstopu začne učinkovati ob koncu tistega leta, ki sledi letu, v katerem je prišlo do obvestila o izstopu, pod pogojem, da je bil pred tem datumom sklenjen poseben sporazum, določen v 3. odstavku spodaj. V nasprotnem primeru začne odločitev o izstopu veljati z datumom, ki je naveden v omenjenem posebnem sporazumu.

3. Pravice in obveznosti pogodbenice, ki izstopa, zlasti finančne, se določijo s posebnim sporazumom, sklenjenim med njo in Organizacijo.

Ta sporazum zahteva soglasno potrditev glasujočih v Generalni skupščini, vendar pogodbenica, ki izstopa, ne glasuje.

4. Organizacija se lahko razpusti, če se število pogodbenic zniža pod 50% podpisnic prej omenjenega protokola iz leta 1997, in sicer na podlagi soglasne odločitve glasujočih v Generalni skupščini.

5. Če se ob upoštevanju zgoraj navedenega Organizacija razpusti, njen status pravne osebe in pravna sposobnost v smislu 4. člena še naprej veljata za namene razpustitve Organizacije.

39. člen

1. Pristop k tej konvenciji, kot je bila dopolnjena s Protokolom z dne 12. februarja 1981 in s Protokolom, ki je na voljo za podpis v Bruslju leta 1997, katere koli države, ki ni podpisnica slednjega protokola, je odvisen od soglasja Generalne skupščine, ki ga soglasno izrazijo vsi glasujoči.

2. Predsednik Generalne skupščine obvesti državo nepodpisnico o odločitvi, da se sprejme njen pristop.

3. Listina o pristopu se deponira pri Vladi Kraljevine Belgije, ki o tem obvesti vlade drugih držav podpisnic in držav, ki pristopajo.

4. Pristop začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju listine o pristopu.

40. člen

1. K tej konvenciji, dopoljnjeni s Protokolom z dne 12. februarja 1981 in s Protokolom, na voljo za podpis v Bruslju leta 1997, lahko pristopijo regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje na način in pod pogoji, o katerih se dogovorijo pogodbenice in tiste organizacije, katerih članica ali članice so podpisnice. Ta način in pogoji so navedeni v Dodatnem protokolu h konvenciji.

2. Listina o pristopu se deponira pri Vladi Kraljevine Belgije, ki o tem obvesti druge stranke.

Article 37

The Contracting Parties undertake to ensure to the Agency the application of current statutory provisions designed to safeguard the continuity of those general utilities required for the proper running of operational services.

Article 38

1. The Convention, as amended by the Protocol of 12 February 1981 and subsequently by the Protocol opened for signature at Brussels in 1997, shall be extended for an indefinite period.

2. Once the Convention as thus extended has been in force for twenty years, any Contracting Party may terminate application, as far as it is concerned, of the Convention by giving written notification to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the Governments of the other Contracting States of such notification.

The decision to withdraw shall take effect at the end of the year following the year in which notification of withdrawal is given, provided that the special agreement provided for in paragraph 3 below has been concluded by that date. Failing this, the decision to withdraw shall take effect on the date laid down in the said special agreement.

3. The rights and obligations, in particular of a financial nature, of the withdrawing Contracting Party shall be determined in a special agreement concluded between it and the Organisation.

This agreement shall require to be approved by unanimity of the votes cast by the General Assembly with the withdrawing Contracting Party taking no part in the vote.

4. The Organisation may be dissolved if the number of Contracting Parties is reduced to less than 50% of the Parties signatories to the aforesaid 1997 Protocol, subject to a decision of the General Assembly carried by unanimity of the votes cast.

5. If, in application of the above, the Organisation is dissolved, its legal personality and capacity, within the meaning of Article 4, shall continue to exist for the purposes of winding up the Organisation.

Article 39

1. The accession to the Convention, as amended by the Protocol of 12 February 1981 and by the Protocol opened for signature at Brussels in 1997, of any State not signatory to the latter Protocol shall be subject to the agreement of the General Assembly expressed by unanimity of the votes cast.

2. The President of the General Assembly shall notify the non-signatory State of the decision to accept the accession.

3. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.

4. Accession shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.

Article 40

1. The accession to the Convention, as amended by the Protocol of 12 February 1981 and by the Protocol opened for signature at Brussels in 1997, shall be open to regional economic integration organisations on terms and conditions to be agreed between the Contracting Parties and those organisations, of which one or more signatory States are members, these terms and conditions to be contained in an additional Protocol to the Convention.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the other Parties.

3. Pristop regionalnih organizacij za gospodarsko povezovanje učinkuje od prvega dne drugega meseca po deponiranju listine o pristopu pod pogojem, da je Dodatni protokol iz 1. odstavka zgoraj že začel veljati.

Sedanje prečiščeno besedilo določb za uveljavitev te konvencije in njenih prilog je sestavljeno v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, madžarskem, nemškem, nizozemskem, norveškem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in turškem jeziku. V skladu s končno določbo Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, s končno določbo Protokola z dne 12. februarja 1981, s katerim se dopolni omenjena konvencija, ter s končno določbo Protokola, ki je na voljo za podpis v Bruslju v 1997, ki povzema omenjeno konvencijo, ki je bila večkrat spreminjena, velja besedilo v francoskem jeziku, če bi prišlo do neskladnosti med besedili.

3. Accession of a regional economic integration organisation shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession, provided that the additional Protocol referred to in paragraph 1 above has entered into force.

The present consolidated text of the enacting terms of the Convention and its Annexes are drawn up in the German, English, Bulgarian, Croatian, Danish, Spanish, French, Greek, Hungarian, Italian, Dutch, Norwegian, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Swedish, Czech and Turkish languages. In accordance with the final provision of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, the final provision of the Protocol of 12 February 1981 amending the aforesaid Convention as well as the final provision of the Protocol opened for signature at Brussels in 1997 consolidating the aforesaid Convention, as variously amended, the text in the French language shall prevail, in the event of any inconsistency between the texts.

ANNEX I

STATUT AGENCIJE

1. člen

1. Agencija je organ, odgovoren za uresničevanje ciljev in opravljanje nalog, ki so zapisane v konvenciji ali ki jih določijo Generalna skupščina ali Svet in njihovi pomožni organi. Sproža in ustreznim organom pošilja predloge v zvezi z opravljanjem različnih nalog teh organov in v zvezi z drugimi nalogami, ki so naložene Organizaciji. Poleg tega zagotavlja podporo Generalni skupščini in Svetu ter njunim pomožnim organom pri opravljanju njihovih nadzornih nalog.

2. Pri opravljanju nalog Agenciji lahko pomagajo, kadar je to potrebno, civilni in vojaški izvedenci, ki jih določijo države ali ustrezne organizacije, ki opravljajo storitve.

3. Agencija ima ključno vlogo pri medvladnem sodelovanju in usklajevanju na področju zračne plovbe. Pošilja predloge in zagotavlja potrebno podporo pri približevanju in izvajanju enovitega evropskega sistema upravljanja zračnega prometa.

4. Še zlasti pa opravlja pravne, informativne, podporne in svetovalne storitve pogodbenicam in na podlagi sporazumov v skladu z 2. členom konvencije priznanim mednarodnim organizacijam in nepogodbenicam.

5. Agencija zlasti:

(a) usklajuje izvedbene načrte pogodbenic, da bi zagotovila približevanje k enotnemu evropskemu sistemu upravljanja zračnega prometa;

(b) pregleduje zadeve na področju zračne plovbe, ki jih proučujejo Mednarodna organizacija civilnega letalstva (ICAO) in druge mednarodne organizacije, ki se ukvarjajo s civilnim letalstvom, ter usklajuje in predlaga dopolnila k dokumentom ICAO;

(c) oblikuje predloge za podrobno načrtovanje harmonizacije in integracije storitev in sistemov zračnega prometa, zlasti letališke in zračne komponente sistemov zračne plovbe pogodbenic zaradi vzpostavitve enovitega Evropskega sistema upravljanja zračnega prometa;

STATUTE OF THE AGENCY

Article 1

1. The Agency shall be the organ responsible for achieving the objectives and performing the tasks laid down in the Convention or set by the General Assembly or by the Council and their subsidiary bodies. It shall initiate and submit proposals to the relevant bodies related to the exercise of the various functions and the performance of the various tasks of these bodies as well as to other tasks delegated to the Organisation. It shall also provide support to the General Assembly and the Council and their subsidiary bodies in the execution of their supervisory functions.

2. In the performance of its tasks, the Agency may be assisted, where necessary, by civil and military experts appointed by States or by the service providers' organisations concerned.

3. The Agency shall act as the focal point for inter-governmental co-operation and coordination in the field of air navigation. It shall submit proposals and provide the necessary support with a view to convergence towards, and implementation of, a uniform European air traffic management system.

4. In particular, it shall provide regulatory, information, support and advisory services to the Contracting Parties, and, on the basis of agreements pursuant to Article 2 of the Convention, to recognised international organisations and to non-Contracting States.

5. In particular, the Agency shall:

(a) coordinate the implementation plans of the Contracting Parties to ensure convergence towards a uniform European air traffic management system;

(b) examine matters in the field of air navigation under study by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and other international organisations concerned with civil aviation and coordinate and submit amendments to ICAO documents;

(c) develop proposals for detailed planning for the harmonisation and integration of the air traffic services and systems, in particular the ground and airborne components of air navigation systems of the Contracting Parties, with a view to the establishment of a uniform European air traffic management system;

(d) oblikuje predloge, ki zadevajo dogovore za strateško načrtovanje in projektiranje zračnih poti in pripadajočih struktur zračnega prostora v dogovoru s civilnimi in vojaškimi izvedenci, ki jih imenujejo države;

(e) oblikuje predloge za harmonizacijo evropskih predpisov o storitvah zračnega prometa, oblikuje usklajeno ali enotno politiko izboljšav pri upravljanju zračnega prometa na letališčih in okoli njih ter podpira izboljšave za bolj učinkovito in fleksibilno uporabo zračnega prostora med civilnimi in vojaškimi uporabniki;

(f) predlaga ali svetuje glede vseh vidikov politike in načrtovanja. Njen obseg ni omejen na upravljanje zračnega prometa na rutah, ampak obsega celovit sistem povezovalnih postopkov (gate-to-gate). Pri pripravljanju teh predlogov Agenciji pomagajo domači izvedenci;

(g) prouči in podpira ukrepe za večjo racionalnost in učinkovitost na področju zračne plovbe;

(h) oblikuje enotna merila, postopke in metode, s katerimi zagotovi največjo učinkovitost in kakovost sistemov upravljanja in storitev zračnega prometa;

(i) usklajuje programe za raziskavo, razvoj, preizkuse in ocenjevanje (RDTE) nacionalnih organizacij za upravljanje zračnega prometa, vključno z zbiranjem in objavo rezultatov;

(j) vodi skupne študije, teste in uporabne raziskave in druge vrste strokovnega razvoja;

(k) določa, projektira, razvija, vrednoti in organizira izvajanje enovitega sistema upravljanja zračnega prometa pod okriljem Sveta.

6. Ko Agencija opravlja storitve zračne plovbe, so njeni cilji:

(a) da preprečuje trčenja zrakoplovov;

(b) da zagotovi urejen in hiter pretok zračnega prometa;

(c) da daje nasvete in informacije, potrebne za varno in učinkovito upravljanje poletov;

(d) da obvešča ustrezne organizacije o zrakoplovih, ki potrebujejo pomoč pri iskanju ali reševanju, in po potrebi tem organizacijam pomaga.

7. Agencija tesno sodeluje z organizacijami uporabnikov, da kar najučinkoviteje in najgospodarneje zadovolji vse potrebe civilnega letalstva. Delovati mora ob tesnem sodelovanju z vojaškimi oblastmi, da bi pod enakimi pogoji izpolnila posebne zahteve vojnega letalstva.

8. Pri opravljanju svojih nalog lahko Agencija med drugim gradi potrebne zgradbe in naprave ter jih upravlja. Vendar pa se mora obrniti na nacionalne tehnične službe in uporabiti obstoječe nacionalne naprave, kjer koli je to tehnično in ekonomsko utemeljeno, da ne bi prišlo do podvajanja.

2. člen

1. V skladu s pooblastili, ki jih imata Generalna skupščina in Svet, Agencijo vodi generalni direktor, ki uživa veliko upravljavsko neodvisnost, kar zadeva izvajanje, uporabo in učinkovito delovanje tehničnih, finančnih in kadrovskih zmogljivosti, ki so mu na voljo. Za ta namen sprejema ukrepe, ki se mu zdijo potrebni pri izpolnjevanju njegovih obveznosti.

2. Vendar pa generalni direktor zaradi predložitve v odbritev Svetu v skladu z določbami konvencije:

(a) izdela letne in petletne delovne programe, iz katerih so razvidni učinki na stroške in tarifne enote;

(b) sestavi petletni finančni načrt in proračun skupaj s finančnimi obveznostmi, in kot je predvideno v Prilogi IV, stopnje in tarife;

(c) predstavi Svetu letno poročilo o dejavnostih in finančnem položaju Organizacije;

(d) develop proposals concerning the arrangements for the strategic planning and design of routes and supporting airspace structures, in coordination with civil and military experts appointed by States;

(e) develop proposals for the harmonisation of air traffic services regulations, develop coordinated or common policies to improve air traffic management at and around airports and support the improvement of efficiency and flexibility in the use of airspace between civil and military users;

(f) make proposals or play an advisory role in all aspects of policy and planning. Its scope is not limited to en-route air traffic management but enlarged to cater for an integrated "gate-to-gate" approach to air traffic management. It is assisted by national experts in preparing these proposals;

(g) study and promote measures for improving cost-effectiveness and efficiency in the field of air navigation;

(h) develop common criteria, procedures and methods to ensure the highest efficiency and quality of air traffic management systems and air traffic services;

(i) coordinate Research, Development, Trials and Evaluation (RDTE) programmes of national air traffic management organisations, including the collection and dissemination of results;

(j) conduct common studies, tests and applied research as well as other technical developments;

(k) define, design, develop, validate and organise the implementation of a uniform system for European air traffic management under the aegis of the Council.

6. When the Agency provides air navigation services, its aim shall be:

(a) to prevent collisions between aircraft;

(b) to ensure the orderly and expeditious flow of air traffic;

(c) to provide advice and information conducive to the safe and efficient conduct of flights;

(d) to notify appropriate organisations regarding aircraft in need of search and rescue aid, and assist such organisations as required.

7. The Agency shall work in close collaboration with the users' organisations in order to meet as efficiently and economically as possible the requirements of civil aviation. It shall work in close collaboration with the military authorities to meet, under the same conditions, the special requirements of military aviation.

8. For the accomplishment of its task, the Agency may, among other things, construct and operate the buildings and installations it requires. However, it shall call upon national technical services and make use of existing national installations whenever this is technically and economically justified, in order to avoid any duplication.

Article 2

1. Subject to the powers conferred upon the General Assembly and the Council, the Agency shall be managed by a Director General who shall enjoy wide management independence with regard to the implementation, utilisation and efficient operation of the technical, financial and personnel resources placed at his disposal. To this end, he/she shall take the measures which he/she deems necessary in order to fulfil his/her obligations.

2. Nevertheless, the Director General shall, with a view to submission for approval by the Council in accordance with the provisions of the Convention:

(a) elaborate annual and five-year work programmes stating the impact on the trends in the costs and unit rates;

(b) draw up the five-year financial plan and the budget including the financial obligations, and, as provided for in Annex IV, the unit rates and tariffs;

(c) present an annual report to the Council on the activities and financial position of the Organisation;

(d) predstavi načela, povezana s splošnim ustrojem Agencije; za podrobnosti tega ustroja je izključno odgovoren generalni direktor.

3. Poleg tega generalni direktor:

(a) V rednih časovnih presledkih predloži Svetu poročila in ga prosi za navodila, kadar koli obstaja tveganje, da ciljev ne bo mogoče uresničiti, ali ko so prekoračeni roki ali zgornja finančna meja ali ob večjih spremembah programov;

(b) sklepa sporazume, omenjene v 2. členu konvencije, v okviru smernic, ki jih izda Svet.

3. člen

Generalni direktor izdelava in predloži Svetu v odobritev predpise o pogodbah, ki se nanašajo na:

- a) sklepanje pogodb za dobavo blaga in storitev Organizaciji;
- b) dobavo blaga in storitev, ki jih posreduje Organizacija;
- c) prodajo presežkov in razpolaganje z njimi.

4. člen

Generalni direktor izdelava in predloži Svetu v odobritev finančni pravilnik, ki določa predvsem pogoje plačevanja nacionalnih prispevkov kakor tudi pogoje, pod katerimi lahko Agencija dobi posojilo in ki zagotavljajo ustrezno finančno upravljanje, vključno z notranjo revizijo.

5. člen

1. Ne glede na pravico pogodbenic, da predložijo predloge, generalni direktor izdelava in predloži v odobritev Svetu kadrovski pravilnik Agencije:

a) ki mora zajemati zlasti določbe o državljanstvu osebja, postopkih in načelih izbiranja in zaposlovanja, o lestvicah plač, pokojninah, notranjih davkih, nesposobnosti za delo, poklicni molčečnosti in kontinuiteti službe;

b) osebje Agencije se izbere izmed državljanov pogodbenic. Osebje iz držav nepogodbenic se lahko zaposli na podlagi sporazumov iz 3. odstavka 2. člena konvencije ali v izjemnih primerih na podlagi dobro utemeljene odločitve generalnega direktorja.

2. Administrativno razsodišče Mednarodne organizacije dela ima izključno pristojnost v sporih med Organizacijo in osebjem Agencije. Za te spore niso pristojna nobena druga sodišča ali razsodišča, ne državna ne mednarodna.

6. člen

1. Generalnega direktorja za dobo petih let imenuje z večino glasujočih Generalna skupščina v skladu z 11. členom te konvencije pod pogojem, da večina, izračunana v skladu z omenjenim členom, ni manjša od treh četrtin ponderiranih glasov vseh glasujočih pogodbenic. Njegov mandat se lahko enkrat na enak način podaljša. Statut generalnega direktorja odobri Svet.

2. Generalni direktor zastopa Organizacijo v pravnih postopkih in v vse civilne namene.

3. V skladu s politiko, ki jo sprejmeta Generalna skupščina in Svet, generalni direktor tudi:

(a) lahko imenuje osebje in mu odpove službo v skladu s kadrovskim pravilnikom; imenovanje na funkciji A1 in A2, navadno za pet let z enkratnim podaljšanjem, odobri Svet;

(d) present the principles governing the general structure of the Agency, the details of this structure being the sole responsibility of the Director General.

3. Furthermore, the Director General shall:

(a) submit reports at regular intervals and seek instructions from the Council whenever there is a risk of the objectives not being achieved, of the deadlines or financial ceilings being exceeded, or in the event of major changes to programmes;

(b) negotiate the agreements referred to in Article 2 of the Convention, within the framework of the directives issued by the Council.

Article 3

The Director General shall draw up and submit for the Council's approval, the Contract Regulations relating to:

- (a) the letting of contracts for the supply of goods and services to the Organisation;
- (b) the supply of goods and services by the Organisation;
- (c) the sale or disposal of surplus assets.

Article 4

The Director General shall draw up, and submit for the Council's approval, the Financial Regulations, which shall determine, in particular, the conditions governing payment of national contributions, as well as the terms on which loans may be raised by the Agency, and will ensure proper financial management, including internal audit.

Article 5

1. Without prejudice to the right of the Contracting Parties to submit proposals, the Director General shall draw up and submit for the Council's approval, the Agency's Staff Regulations:

(a) they shall include, in particular, provisions relating to the nationality of personnel, selection and recruitment procedures and principles, salary scales, pensions, internal tax, disqualification for office, professional secrecy and continuity of the service;

(b) the Agency's staff shall be recruited from among nationals of the Contracting Parties. Personnel from non-Contracting States may be employed pursuant to the agreements provided for in Article 2.3 of the Convention, or in exceptional cases by duly substantiated decision of the Director General.

2. The Administrative Tribunal of the International Labour Organisation shall have sole jurisdiction in disputes between the Organisation and the personnel of the Agency, to the exclusion of the jurisdiction of all other courts and tribunals, national or international.

Article 6

1. The Director General shall be appointed for a term of office of five years by the General Assembly by a majority of the votes cast, on condition that the said majority attains three-quarters of the weighted votes cast according to the weighting provided for in Article 11 of the Convention and at least three-quarters of the Contracting Parties casting a vote. His/her term of office may be renewed once in the same manner. The Statute of the Director General shall be approved by the Council.

2. The Director General shall represent the Organisation in legal proceedings and for all civil purposes.

3. Furthermore, in conformity with the policies adopted by the General Assembly and the Council, the Director General:

(a) may appoint the staff and may terminate their services in accordance with the Staff Regulations; appointments to Grade A1 and A2 functions for a term of office of five years normally, renewable once, shall be subject to approval by the Council;

(b) si lahko izposodi denar v skladu s finančnimi predpisi in v mejah, ki jih za ta namen določi Svet;

(c) lahko sklepa pogodbe v skladu s predpisi o pogodbah po 3. členu in v mejah, ki jih za ta namen določi Svet;

(d) sestavi in Svetu predloži v odobritev pravilnik o varstvu podatkov, določen v pododstavku (l) 2. odstavka 7. člena konvencije;

(e) sestavi in Svetu predloži v odobritev pravila in postopke, ki se uporabljajo za standarde, specifikacije in prakso v sistemu in storitvah upravljanja zračnega prometa.

4. Generalni direktor lahko opravlja zgoraj navedene naloge brez poprejšnje predložitve zadev Svetu, vendar pa Svet obvešča o vseh ukrepih, sprejetih med izvajanjem zgoraj omenjenih pooblastil.

5. Svet določa pogoje, pod katerimi se lahko imenuje namestnik generalnega direktorja, če ta ne more izpolnjevati svojih dolžnosti.

7. člen

1. Prihodki in odhodki proračuna morajo biti usklajeni. Za vsako finančno leto se pripravijo ocene vseh prihodkov in odhodkov Agencije.

2. Finančno leto se začne 1. januarja in konča 31. decembra.

3. Osnutek proračuna in osnutek petletnega finančnega načrta generalni direktor predloži Svetu v odobritev najkasneje do 31. oktobra preteklega leta.

8. člen

1. Organizacija lahko najema posojila na mednarodnih finančnih trgih, da pridobi sredstva, ki so potrebna za opravljanje njenih nalog.

2. Organizacija lahko odobrava posojila na finančnih trgih držav pogodbenic v skladu z notranjim pravom, ki ureja notranja posojila, ali če takega prava ni, s soglasjem pogodbenice.

3. Finančni predpisi določajo postopke, po katerih Organizacija najema in odplačuje posojila.

4. Vsak proračun in vsak petletni finančni načrt določata najvišji znesek, ki si ga lahko Organizacija izposodi v letih, ki jih pokrivata ta proračun in petletni finančni načrt.

5. V zadevah, ki spadajo v pristojnost tega člena, Organizacija deluje v dogovoru s pristojnimi organi držav pogodbenic ali z njihovimi emisijskimi bankami.

9. člen

Če okoliščine to zahtevajo, se lahko proračun in petletni finančni načrt med finančnim letom popravita v skladu z zahtevami, ki so predpisane za njuno pripravo in odobritev.

10. člen

1. Dokazila proračunskih dohodkov in odhodkov Agencije in njeno finančno poslovanje vsako leto pregleda Revizorski odbor.

2. Revizorskemu odboru pomagajo zunanji svetovalci za revizijo. Zunanji svetovalno revizorsko agencijo imenuje Svet za triletno obdobje v skladu s pododstavkom (f) 2. odstavka 7. člena konvencije.

3. Namen revizije, ki jo opravi Revizorski odbor s pomočjo zunanjih svetovalcev za revizijo, je ugotoviti regularnost prihodkov in odhodkov ter zagotoviti zdravo finančno poslovanje. Revizorski odbor Svetu predloži ob koncu vsakega finančnega leta poročilo, ki vsebuje pripombe Agencije. Svet lahko Agenciji svetuje, da sprejme kakršne koli ustrezne ukrepe, ki jih priporoča revizorsko poročilo v skladu s pododstavkom (a) 2. odstavka 7. člena konvencije.

(b) may borrow money in accordance with the Financial Regulations and within the limits determined for that purpose by the Council;

(c) may enter into contracts in accordance with the Contract Regulations referred to in Article 3 and within the limits determined for that purpose by the Council;

(d) shall draw up and submit for the Council's approval the Regulation on data protection provided for in Article 7.2(l) of the Convention;

(e) shall draw up and submit for the Council's approval the rules and procedures applicable to standards, specifications and practices for air traffic management systems and services.

4. The Director General may discharge the aforesaid functions without prior reference to the Council, but he/she shall keep the Council informed of all measures taken in the exercise of the aforesaid powers.

5. The Council shall determine the conditions under which a substitute for the Director General may be appointed should he/she be unable to perform his/her duties.

Article 7

1. The Budget shall be balanced as between receipts and expenditure.

Estimates of all receipts and expenditure of the Agency shall be prepared for each financial year.

2. The financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.

3. The draft budget and draft five-year financial plan shall be submitted by the Director General for the approval of the Council not later than 31 October of the preceding year.

Article 8

1. The Organisation may borrow on the international financial markets in order to obtain the necessary resources for the accomplishment of its tasks.

2. The Organisation may issue loans on the financial markets of a Contracting Party in accordance with national law relating to internal loans, or, in the absence of such law, with the agreement of the Contracting Party.

3. The Financial Regulations shall determine the procedures by which the Organisation raises and repays loans.

4. Each budget and each five-year financial plan shall specify the maximum amount which the Organisation may borrow during the years covered by that budget and the five-year financial plan.

5. In matters falling within the scope of this article, the Organisation shall act in agreement with the competent authorities of the Contracting Parties or with their banks of issue.

Article 9

The budget and the five-year financial plan may be revised during the financial year, if circumstances so require, in accordance with the requirements prescribed for their preparation and approval.

Article 10

1. The accounts of all the Agency budgetary receipts and expenditure, and the Agency's financial management, shall be audited annually by an Audit Board.

2. The Audit Board shall be assisted in its work by external consultant auditors. The outside firm of consultant auditors shall be appointed by the Council for a three-year term in accordance with Article 7.2(f) of the Convention.

3. The purpose of the audit carried out by the Audit Board, with the assistance of external consultant auditors, shall be to establish the regular nature of receipts and expenditure and to ensure sound financial management. The Audit Board shall submit to the Council at the close of each financial year a report incorporating the Agency's comments. The Council may direct the Agency to take any appropriate measures recommended in the audit report, in pursuance of Article 7.2(a) of the Convention.

4. Revizorski odbor zagotovi delovanje ustreznega internega nadzornega mehanizma znotraj Agencije, ki je v skladu z zdravo poslovno prakso in vodenjem.

5. Revizorski odbor lahko opravi revizijo drugih finančnih zadev, povezanih z Agencijo, v skladu z dogovorjenim opisom del in nalog.

11. člen

1. Administrativne ali tehnične inšpekcije služb Agencije se lahko opravijo, če to zahteva Svet bodisi na lastno pobudo bodisi na zahtevo generalnega direktorja.

2. Take inšpekcije opravljajo uradniki iz državnih uprav pogodbenic ob zunanji pomoči, če se zahteva. Vsak inšpekcijski odbor je sestavljen iz najmanj dveh oseb, ki imata različno državljanstvo, in bi moral, če je to le mogoče, vključevati osebo, ki je sodelovala v prejšnji inšpekciji.

12. člen

Svet določi delovne jezike Agencije.

13. člen

Agencija izdaja publikacije, ki so potrebne za njeno delovanje.

14. člen

Vse osnutke dopolnil Statuta je treba predložiti v odobritev Generalni skupščini v skladu z določbami pododstavka (d) 1. odstavka 6. člena konvencije.

4. The Audit Board shall ensure that an appropriate internal control mechanism is put in place within the Agency, which is in line with sound corporate practice and management.

5. The Audit Board may review other financial issues relating to the Agency in line with its Terms of Reference.

Article 11

1. Administrative or technical inspections of the services of the Agency may be carried out, if so required by the Council, acting either on its own initiative or at the request of the Director General.

2. Such inspections shall be made by officers of the administrations of the Contracting Parties, with external assistance if required. Each inspection committee shall consist of at least two persons of different nationalities and should include as far as possible a person who has taken part in a previous inspection.

Article 12

The Council shall determine the working languages of the Agency.

Article 13

The Agency shall issue the publications necessary for its operation.

Article 14

All draft amendments of the Statute shall be submitted for the approval of the General Assembly pursuant to the provisions of Article 6.1(d) of the Convention.

ANNEX II

LETALSKA INFORMATIVNA OBMOČJA

Zvezna republika Nemčija

Zgornje letalsko informativno območje Berlin
Zgornje letalsko informativno območje Hannover
Zgornje letalsko informativno območje Ren
Letalsko informativno območje Bremen
Letalsko informativno območje Düsseldorf
Letalsko informativno območje Frankfurt
Letalsko informativno območje München
Letalsko informativno območje Berlin

Republika Avstrija

Letalsko informativno območje Dunaj

Kraljevina Belgija – Veliko vojvodstvo Luksemburg

Zgornje letalsko informativno območje Bruselj
Letalsko informativno območje Bruselj

Republika Bolgarija

Letalsko informativno območje Sofija
Letalsko informativno območje Varna

Republika Ciper

Letalsko informativno območje Nikozija

Republika Hrvaška

Letalsko informativno območje Zagreb

Kraljevina Danska

Letalsko informativno območje København

FLIGHT INFORMATION REGIONS

Federal Republic of Germany

Berlin Upper Flight Information Region
Hannover Upper Flight Information Region
Rhein Upper Flight Information Region
Bremen Flight Information Region
Düsseldorf Flight Information Region
Frankfurt Flight Information Region
München Flight Information Region
Berlin Flight Information Region

Republic of Austria

Wien Flight Information Region

Kingdom of Belgium – Grand Duchy of Luxembourg

Bruxelles Upper Flight Information Region
Bruxelles Flight Information Region

Republic of Bulgaria

Sofia Flight Information Region
Varna Flight Information Region

Republic of Cyprus

Nicosia Flight Information Region

Republic of Croatia

Zagreb Flight Information Region

Kingdom of Denmark

København Flight Information Region

Kraljevina Španija

Zgornje letalsko informativno območje Madrid
 Letalsko informativno območje Madrid
 Zgornje letalsko informativno območje Barcelona
 Letalsko informativno območje Barcelona
 Zgornje letalsko informativno območje Kanarski otoki
 Letalsko informativno območje Kanarski otoki

Kingdom of Spain

Madrid Upper Flight Information Region
 Madrid Flight Information Region
 Barcelona Upper Flight Information Region
 Barcelona Flight Information Region
 Islas Canarias Upper Flight Information Region
 Islas Canarias Flight Information Region

Republika Francija – Kneževina Monako

Zgornje letalsko informativno območje Francija
 Letalsko informativno območje Pariz
 Letalsko informativno območje Brest
 Letalsko informativno območje Bordeaux
 Letalsko informativno območje Marseille
 Letalsko informativno območje Reims

French Republic – Principality of Monaco (*)

France Upper Flight Information Region
 Paris Flight Information Region
 Brest Flight Information Region
 Bordeaux Flight Information Region
 Marseille Flight Information Region (*)
 Reims Flight Information Region

Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske

Zgornje letalsko informativno območje Škotska
 Letalsko informativno območje Škotska
 Zgornje letalsko informativno območje London
 Letalsko informativno območje London

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Scottish Upper Flight Information Region
 Scottish Flight Information Region
 London Upper Flight Information Region
 London Flight Information Region

Helenska Republika

Zgornje letalsko informativno območje Atene
 Letalsko informativno območje Atene

Hellenic Republic

Athinai Upper Flight Information Region
 Athinai Flight Information Region

Republika Madžarska

Letalsko informativno območje Budimpešta

Republic of Hungary

Budapest Flight Information Region

Irska

Zgornje letalsko informativno območje Shannon
 Letalsko informativno območje Shannon
 Oceansko tranzitno območje, katerega meje so določene z naslednjimi koordinatami: 51 sever 15 zahod, 51 sever 8 zahod, 48 30' sever 8 zahod, 49 sever 15 zahod, 51 sever 15 zahod na in nad FL55.

Ireland

Shannon Upper Flight Information Region
 Shannon Flight Information Region
 Shannon Oceanic Transition Area enclosed by the following co-ordinates: 51° North 15° West, 51° North 8° West, 48° 30' North 8° West, 49° North 15° West, 51° North 15° West at and above FL55

Republika Italija

Zgornje letalsko informativno območje Milano
 Zgornje letalsko informativno območje Rim
 Zgornje letalsko informativno območje Brindisi
 Letalsko informativno območje Milano
 Letalsko informativno območje Rim
 Letalsko informativno območje Brindisi

Italian Republic

Milano Upper Flight Information Region
 Roma Upper Flight Information Region
 Brindisi Upper Flight Information Region
 Milano Flight Information Region
 Roma Flight Information Region
 Brindisi Flight Information Region

Republika Malta

Letalsko informativno območje Malta

Republic of Malta

Malta Flight Information Region

Kraljevina Norveška

Zgornje letalsko informativno območje Oslo
 Zgornje letalsko informativno območje Stavanger
 Zgornje letalsko informativno območje Trondheim
 Zgornje letalsko informativno območje Bodo
 Letalsko informativno območje Oslo
 Letalsko informativno območje Stavanger
 Letalsko informativno območje Trondheim
 Letalsko informativno območje Bodo
 Oceansko letalsko informativno območje Bodo

Kingdom of Norway

Oslo Upper Flight Information Region
 Stavanger Upper Flight Information Region
 Trondheim Upper Flight Information Region
 Bodø Upper Flight Information Region
 Oslo Flight Information Region
 Stavanger Flight Information Region
 Trondheim Flight Information Region
 Bodø Flight Information Region
 Bodø Oceanic Flight Information Region

Kraljevina Nizozemska

Letalsko informativno območje Amsterdam

Kingdom of the Netherlands

Amsterdam Flight Information Region

Republika Portugalska

Zgornje letalsko informativno območje Lizbona
 Letalsko informativno območje Lizbona
 Letalsko informativno območje Santa Maria

Portuguese Republic

Lisboa Upper Flight Information Region
 Lisboa Flight Information Region
 Santa Maria Flight Information Region

Romunija

Letalsko informativno območje Bukarešta

Romania

Bucuresti Flight Information Region

Slovaška republika

Letalsko informativno območje Bratislava

Slovak Republic

Bratislava Flight Information Region

Republika Slovenija

Letalsko informativno območje Ljubljana

Republic of Slovenia

Ljubljana Flight Information Region

Kraljevina Švedska

Zgornje letalsko informativno območje Malmö
 Zgornje letalsko informativno območje Stockholm
 Zgornje letalsko informativno območje Sundsvall
 Letalsko informativno območje Malmö
 Letalsko informativno območje Stockholm
 Letalsko informativno območje Sundsvall

Kingdom of Sweden

Malmö Upper Flight Information Region
 Stockholm Upper Flight Information Region
 Sundsvall Upper Flight Information Region
 Malmö Flight Information Region
 Stockholm Flight Information Region
 Sundsvall Flight Information Region

Švicarska konfederacija

Zgornje letalsko informativno območje Švica
 Letalsko informativno območje Švica

Swiss Confederation

Switzerland Upper Flight Information Region
 Switzerland Flight Information Region

Češka republika

Letalsko informativno območje Praga

Czech Republic

Praha Flight Information Region

Republika Turčija

Letalsko informativno območje Ankara
 Letalsko informativno območje Istanbul

Republic of Turkey

Ankara Flight Information Region
 Istanbul Flight Information Region

ANNEX III

DAVČNE DOLOČBE

TAX PROVISIONS

1. člen

Article 1

1. Ne glede na davčne oprostitve, določene v 22. in 23. členu konvencije, vlade držav članic Organizacije v primerih, kadar Organizacija pri opravljanju svojih uradnih dejavnosti pridobi premoženje večje vrednosti ali naroči storitve večje vrednosti, glede katerih so plačane oziroma se plačujejo posredne dajatve, davščine ali pristojbine (skupaj s takšnimi dajatvami, davščinami in drugimi obveznostmi glede uvoza, ki niso zajete s prvim odstavkom 23. člena konvencije), kadar koli je to mogoče, ustrezno ukrepajo za finančno razbremenitev Organizacije glede plačila takšnih dajatev, davščin ali pristojbin bodisi z ustrezno prilagoditvijo finančnih prispevkov Organizaciji bodisi z odpustom ali povračilom zneskov teh davščin, dajatev ali pristojbin Organizaciji.

1. Without prejudice to the exonerations provided for in Articles 22 and 23 of the Convention, when the Organisation in the exercise of its official activities makes substantial acquisitions of property or employs services of substantial value in respect of which indirect duties, taxes or charges (including such duties, taxes or charges levied on importation other than those referred to in Article 23.1 of the Convention) have been paid or are payable, the Governments of the Member States shall, whenever possible, take appropriate action to offset the effect on the Organisation of such duties, taxes or charges by means of an adjustment of the financial contributions to the Organisation or by means of remission or of reimbursement to the Organisation of the amount of the duties, taxes or charges.

2. Pri plačilih, ki jih Organizacija posreduje državam članicam za kapitalne investicije, ki jih te države izvedejo, omenjene države v obsegu investicijskih stroškov, ki jih je dolžna povrniti Organizacija, zagotovijo, da v obračunskih bilancah, ki jih v zvezi s tem predložijo Organizaciji, ni dajatev, davščin ali pristojbin, ki bi jih bila Organizacija bodisi oproščena bodisi bi ji bili povrnjeni oziroma bi glede njih prišlo do prilagoditev finančnih prispevkov Organizaciji, če bi te investicije izvedla sama.

2. With regard to payments by the Organisation to Member States in respect of capital investments made by those States, in so far as the cost thereof is to be refunded by the Organisation, the said States shall ensure that their statements of the amounts in question submitted to the Organisation do not include duties, taxes or charges from which the Organisation would have been exempt or which would be refunded to it or which would be the subject of an adjustment of the financial contributions to the Organisation if the Organisation had made those investments itself.

3. Določbe tega člena se ne uporabljajo za dajatve, davščine ali pristojbine, ki se zaračunavajo kot plačila javnih storitev.

3. The provisions of this Article shall not apply in respect of duties, taxes or charges collected as payment for public utility services.

2. člen

Article 2

Prodaja oziroma drugačno razpolaganje s premoženjem, ki ga pridobi Organizacija in za katero se uporabljajo določbe 1. odstavka 1. člena, je mogoče le v skladu s pogoji, ki jih določijo vlade zadevnih držav.

Property acquired by the Organisation to which Article 1.1 applies may not be sold or otherwise disposed of except in accordance with conditions laid down by the Governments of the States concerned.

3. člen

1. V skladu s pravili in pod pogoji, ki jih določi Generalna skupščina, so generalni direktor Agencije in člani osebja Organizacije glede plač in honorarjev, ki jih izplačuje Organizacija, davčni zavezanci v korist Organizacije. Te plače in honorarji so oproščeni plačila dohodnine, ki se uporablja v njihovih matičnih državah.

Vendar pa smejo države članice upoštevati te plače in honorarje, ki so oproščeni plačila dohodnine, ko ugotavljajo davčno osnovo za plačilo davka na prejemke iz drugih virov.

2. Prvi odstavek se ne nanaša na pokojnine in rente, ki jih izplačuje Organizacija.

3. Imena, funkcije, naslovi in nagrade ter v nekaterih primerih pokojnine uslužbencev in nekdanjih uslužbencev, za katere se uporabljajo določbe 1. in 2. odstavka tega člena, se občasno posredujejo državam članicam.

4. člen

Za namen te priloge Organizacija ravna v dogovoru z ustreznimi oblastmi zadevnih držav članic.

5. člen

1. S to prilogo se nadomesti Dodatni protokol h konvenciji, podpisan v Bruslju 6. julija 1970, ki je dopolnjen s Protokolom, podpisanim v Bruslju 21. novembra 1978, oba pa dopolnjena s členom XXXVIII Protokola, podpisanega v Bruslju 12. februarja 1981, ki dopolnjuje konvencijo.

2. Ne glede na določbe 1. odstavka zgoraj ostanejo obveznosti iz 3. člena Dodatnega protokola z dne 6. julija 1970 zavezujoče, dokler ustrezne zahteve in zadolžitve niso v celoti izpolnjene.

Article 3

1. The Director General of the Agency and the Staff members of the Organisation shall be subject to a tax for the benefit of the Organisation on salaries and emoluments paid by the Organisation in accordance with the rules and conditions determined by the General Assembly. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax.

The Member States may, however, take into account salaries and emoluments exempted from national income tax when assessing the amount of the tax payable on other income of those in receipt of the said salaries and emoluments.

2. Paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation.

3. The names, titles, addresses as well as remunerations and where appropriate pensions of employees and former employees to whom the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article are applicable shall be communicated periodically to the Member States.

Article 4

For the purpose of this Annex, the Organisation shall act in concert with the relevant authorities of the Member States concerned.

Article 5

1. This Annex shall replace the Additional Protocol to the Convention signed at Brussels on 6 July 1970, as amended by the Protocol signed at Brussels on 21 November 1978, both in turn amended by Article XXXVIII of the Protocol signed at Brussels on 12 February 1981 amending the Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, obligations under Article 3 of the Additional Protocol of 6 July 1970 shall remain binding until the relevant claims and commitments have been fully discharged.

ANNEX IV

DOLOČBE, KI SE NANAŠAJO NA
ENOTNI SISTEM PRELETNIH PRISTOJBIN

1. člen

Pogodbenice soglašajo, da še naprej vodijo enotni sistem oblikovanja, zaračunavanja in pobiranja preletnih pristojbin kot enkratno pristojbino za vsak posamezen polet in da v ta namen uporabljajo storitve EUROCONTROL-a.

2. člen

Organizacija oblikuje, zaračunava in pobira preletne pristojbine od uporabnikov preletnih storitev zračne plovbe na predlog pogodbenic, ki so vključene v enoten sistem preletnih pristojbin.

3. člen

Pri zadevah, povezanih s preletnimi pristojbinami, je Svet tisti organ, ki je odgovoren za določanje dogovorov glede izvajanja odločitev Generalne skupščine o preletnih pristojbinah in nadziranju nalog Agencije na tem področju.

Svet med drugim:

(a) pripravlja odločitve Generalne skupščine glede politike preletnih pristojbin;

(b) določa denarno enoto, v kateri so izražene preletne pristojbine;

(c) določa v skladu z odločitvami, sprejetimi na podlagi 2. odstavka 6. člena te konvencije, pogoje za izvajanje sistema, vključno s plačilnimi pogoji, merskimi enotami in tarifami, ter obdobje, za katero veljajo;

PROVISIONS RELATING TO THE COMMON
ROUTE CHARGES SYSTEM

Article 1

The Contracting Parties agree to continue to administer a joint system for the establishment, billing and collection of route charges as a single charge per flight and to use for this purpose the services of EUROCONTROL.

Article 2

The Organisation shall establish, bill and collect the route charges levied on users of en route air navigation services on a proposal from the Contracting Parties participating in the common route charges system.

Article 3

In matters relating to route charges, the Council shall be the body responsible for determining the arrangements for giving effect to the General Assembly's decisions in route charge matters and supervising the Agency's tasks in this field.

The Council shall *inter alia*:

(a) prepare decisions for the General Assembly in route charge policy matters;

(b) determine the unit of account in which route charges are expressed;

(c) determine, in accordance with decisions taken on the basis of Article 6.2 of the Convention, the conditions of application of the system, including the conditions of payment, as well as the unit rates and tariffs and the period during which they are to apply;

(d) odobri poročila, ki se nanašajo na dejavnosti EUROCONTROL-a za preletne pristojbine;

(e) sprejme finančne predpise, ki se uporabljajo v sistemu plačevanja preletnih pristojbin;

(f) odobri dopolnitve proračuna, ki se nanašajo na dejavnosti EUROCONTROL-a glede preletnih pristojbin.

4. člen

Preletne pristojbine, navedene na računu, ki ga izda Organizacija, pomenijo edino plačilo za vsak posamezen polet in so edina terjatev EUROCONTROL-a, ki je plačljiva na njegovem sedežu.

5. člen

1. Pristojbino plača letalski prevoznik, ki je upravljal zrakoplov med poletom. Če pristojbina ni poravnana, je mogoče zrakoplov, na katerega se nanaša dolg, zapleniti ne glede na to, v čigavi posesti je, če pravo zadevne pogodbenice to dovoljuje.

2. Tam, kjer se za identifikacijo poleta uporablja označevalnik ICAO ali drug priznan označevalnik, EUROCONTROL šteje, da je letalski prevoznik tista agencija, ki upravlja zrakoplov in ji je bil označevalnik ICAO dodeljen oziroma je bil v postopku dodeljevanja med poletom ali prepoznani v načrtu poleta ali prepoznani po tistem označevalniku ICAO ali drugem priznanem označevalniku med sporazumevanjem s kontrolo zračnega prometa ali na kateri koli drug način.

3. Če letalski prevoznik ni znan, se šteje, da je upravljavec zrakoplova njegov lastnik, razen če dokaže, katera druga oseba ga je upravljala.

4. Letalski prevoznik in lastnik zrakoplova sta solidarno dolžna poravnati pristojbino, če pravo zadevne pogodbenice to dovoljuje.

6. člen

1. Če dolgovani znesek ni plačan, se lahko sprejmejo ukrepi za prisilno izterjavo, vključno s pridržanjem in prodajo zrakoplova, če to dovoljuje pravo pogodbenice, v kateri je zadevni zrakoplov pristal.

2. Na zahtevo EUROCONTROL-a lahko ukrepi vključujejo preverjanje upravnega pooblastila za zračni promet ali za upravljanje zračnega prometa, izdanega osebi, ki je dolžna poravnati pristojbino, če to dopušča zadevna zakonodaja; preverjanje lahko opravi pogodbenica ali kateri koli pristojni organ.

7. člen

1. Postopke za izterjavo dolgovanega zneska lahko sproži EUROCONTROL ali na njegovo zahtevo pogodbenica ali drug organ, ki ga je pogodbenica za ta namen pooblastila.

2. Izterjava se opravi po sodnem ali upravnem postopku.

3. Vsaka pogodbenica EUROCONTROL obvesti o postopkih, ki se uporabljajo v tej državi, in o pristojnih sodiščih, razsodiščih ali upravnih organih.

8. člen

Postopki izterjave potekajo na ozemlju tiste pogodbenice:

(a) kjer ima dolжник bivališče ali registriran urad;

(b) kjer ima dolжник svoj poslovni sedež, če nima bivališča ali registriranega urada na ozemlju pogodbenice;

(c) v primeru neobstoja razlogov za pristojnost iz pododstavkov (a) in (b) zgoraj pa v državi, kjer ima dolжник svoje premoženje;

(d) kjer ima EUROCONTROL svoj sedež, če ne obstajajo razlogi za pristojnost iz pododstavkov (a) do (c) zgoraj.

(d) approve reports relating to EUROCONTROL route charges activities;

(e) adopt the Financial Regulations applicable to the Route Charges System;

(f) approve the budgetary annexes relating to EUROCONTROL route charges activities.

Article 4

The route charges indicated on the bill issued by the Organisation shall constitute a single charge due in respect of each flight, which shall constitute a single claim by EUROCONTROL, payable at its Headquarters.

Article 5

1. The charge shall be payable by the person who was the operator of the aircraft at the time when the flight was performed. The charge shall attach as a lien to the aircraft which incurred the charge, irrespective of in whose hands it may be, if the law of the Contracting Party concerned so permits.

2. Where an ICAO designator or any other recognised designator is used in identification of the flight, EUROCONTROL may deem the operator to be the aircraft operating agency to whom the ICAO designator was allocated or was in the process of allocation at the time of the flight or identified in the filed flight plan or identified by use of that ICAO or other recognised designator in communication with air traffic control or by any other means.

3. If the identity of the operator is not known, the owner of the aircraft shall be regarded as the operator unless he/she proves which other person was the operator.

4. The operator and the owner of the aircraft shall be jointly and severally liable to pay the charge, if the law of the Contracting Party concerned so permits.

Article 6

1. Where the amount due has not been paid, measures may be taken to enforce recovery, including detention and sale of aircraft, if the law of the Contracting Party where the aircraft has landed so permits.

2. Measures may also include, at EUROCONTROL's request, the review by a Contracting Party or any competent body of the administrative authorisation connected with air transport or air traffic management issued to a person liable to pay the charge, if the relevant legislation so provides.

Article 7

1. Proceedings for recovery of the amount due shall be instituted either by EUROCONTROL or, at EUROCONTROL's request, by a Contracting Party, or by any body authorised for that purpose by a Contracting Party.

2. Recovery shall be effected by judicial or administrative procedure.

3. Each Contracting Party shall inform EUROCONTROL of the procedures applied in that State and of the competent courts, tribunals or administrative authorities.

Article 8

Recovery proceedings shall be instituted in the territory of the Contracting Party:

(a) where the debtor has his/her residence or registered office;

(b) where the debtor has a place of business, if neither his/her residence nor his/her registered office is situated in the territory of a Contracting Party;

(c) where, in the absence of the grounds of jurisdiction set out in sub-paragraphs (a) and (b) above, the debtor has assets;

(d) where EUROCONTROL has its headquarters, in the absence of the grounds of jurisdiction set out in sub-paragraphs (a) to (c) above.

9. člen

1. Ne glede na določbe 5., 6., 7. in 8. člena lahko pogodbenica ali drug organ, ki ga pogodbenica pooblasti, na zahtevo EUROCONTROL-a sproži postopek za izterjavo dolgovanega zneska s pridržanjem in prodajo zrakoplova v skladu z upravnim ali sodnim postopkom zadevne pogodbenice.

2. Pravica do pridržanja in prodaje se uporablja tudi za opremo, rezervne dele, gorivo, skladišča in dokumentacijo pridržanega ali prodanega zrakoplova.

3. Veljavnost in učinek pridržanja in prodaje določa pravo pogodbenice, kjer je bilo pridržanje opravljeno.

10. člen

EUROCONTROL ima pravico sprožiti postopke pri pristojnih sodiščih, razzsodiščih in upravnih organih držav, ki niso pogodbenice te konvencije.

11. člen

Druge pogodbenice priznavajo in izvajajo spodaj navedene odločitve, ki so sprejete v eni od pogodbenic:

- (a) dokončne odločitve sodišč ali razzsodišč;
- (b) odločitve upravnih organov, o katerih lahko odloča sodišče ali razzsodišče, pa to ni mogoče bodisi zaradi tega, ker je sodišče ali razzsodišče odločilo o pritožbi z dokončno odločitvijo ali ker je bila pritožba umaknjena ali ker je pretekel čas, v katerem je dovoljeno vložiti pritožbo.

12. člen

Odločitve, navedene v 11. členu, se ne priznavajo oziroma izvajajo v naslednjih primerih:

- (a) če sodišče, razzsodišče ali upravni organ pogodbenice, ki je odločitev izdal, ni pristojen v skladu z 8. členom;
- (b) če je odločitev v nasprotju z javno politiko pogodbenice, na katero se nanaša;
- (c) če dolжник ni pravočasno prejel obvestila o odločitvi upravnega organa ali o začetku postopka, da bi lahko pripravil obrambo ali se pritožil na sodišče ali razzsodišče;
- (d) če je bil postopek glede istih preletnih pristojbin predhodno začel in še vedno o njem ni odločeno na sodišču, razzsodišču ali pri upravnem organu pogodbenice, na katero se nanaša;
- (e) če je odločitev nezdržljiva z odločitvijo, ki je bila o isti preletni pristojbini sprejeta v pogodbenici, na katero se nanaša;
- (f) če je sodišče, razzsodišče ali upravni organ pogodbenice, ki je odločitev izdal, odločal o predhodnem vprašanju glede statusa ali pravne sposobnosti fizičnih oseb, pravic na premoženju, ki izhajajo iz zakonske zveze, oporok ali nasledstva, na način, ki nasprotuje določbam mednarodnega zasebnega prava v tisti pogodbenici, na katero se odločitev nanaša, razen če bi bil enak rezultat dosežen z uporabo pravi mednarodnega zasebnega prava te pogodbenice.

13. člen

Če je odločitev, navedene v 11. členu, možno izvajati v pogodbenici, ki je odločitev izdala, jih je treba izvajati v skladu s pravom pogodbenice, na katero se odločitev nanaša. Če je potrebno, sodišče, razzsodišče ali upravni organ pogodbenice, na katero se odločitev nanaša, na podlagi zahtevka izda odločbo o izvršbi.

Article 9

1. The provisions of Articles 5, 6, 7 and 8 shall not prevent any Contracting Party, or any body authorised by a Contracting Party, acting at the request of EUROCONTROL, from proceeding with the recovery of the amount due by the detention and sale of aircraft in accordance with the administrative or judicial procedure of the relevant Contracting Party.

2. The power so to detain and sell shall extend to the equipment, spare parts, fuel, stores and documents of the aircraft detained or sold.

3. The validity and effect of detention and sale shall be determined by the law of the Contracting Party where the detention has been effected.

Article 10

EUROCONTROL shall have the capacity to institute proceedings before the competent courts, tribunals and administrative authorities of States not parties to the Convention.

Article 11

The following decisions taken in a Contracting Party shall be recognised and enforced in the other Contracting Parties:

- (a) final decisions of a court or tribunal;
- (b) decisions of an administrative authority which have been subject to review by a court or tribunal, but are no longer so, either because the court or tribunal has dismissed the appeal by a final decision, or because the appeal has been withdrawn, or because the time for lodging the appeal has expired.

Article 12

The decisions referred to in Article 11 shall not be recognised or enforced in the following cases:

- (a) if the court, tribunal or administrative authority of the Contracting Party of origin was not competent in accordance with Article 8;
- (b) if the decision is contrary to public policy of the Contracting Party addressed;
- (c) if the debtor did not receive notice of the decision of the administrative authority or of the institution of the proceedings in sufficient time to enable him/her to defend the case or to appeal to a court or a tribunal;
- (d) if proceedings relating to the same route charges have been previously instituted and are still pending before a court, tribunal or an administrative authority of the Contracting Party addressed;
- (e) if the decision is incompatible with a decision relating to the same route charges given in the Contracting Party addressed;
- (f) if the court, tribunal or administrative authority of the Contracting Party of origin, in order to arrive at its decision, has decided a preliminary question concerning the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or succession in a way that conflicts with a rule of the private international law of the Contracting Party addressed, unless the same result would have been obtained by the application of the rules of private international law of that Contracting Party.

Article 13

The decisions referred to in Article 11, if enforceable in the Contracting Party of origin, shall be enforced in accordance with the law of the Contracting Party addressed. If necessary, an order of enforcement shall on request be issued by a court, tribunal or an administrative authority of the Contracting Party addressed.

14. člen

1. Zahtevku je treba priložiti:
(a) overjeno kopijo odločitve;
(b) če je bila odločitev sodišča ali razsodišča izdana po uradni dolžnosti, je treba priložiti izvornik ali overjeno kopijo dokumenta, s katerim je bil dolžnik pravočasno obveščen o začetku postopka;
(c) v primeru upravne odločbe dokument, ki dokazuje, da so bile izpolnjene zahteve iz 11. člena;

(d) dokument, ki potrjuje, da je odločitev izvršljiva v pogodbenici, ki je odločitev izdala, in da je dolžnik pravočasno prejel obvestilo o odločitvi.

2. Priloži se pravilno overjen prevod vseh dokumentov, če to zahteva sodišče, razsodišče ali upravni organ pogodbenice, na katero se odločitev nanaša. Obličnost ali podobna formalnost ni potrebna.

15. člen

1. Zahtevek se lahko zavrne zgolj zaradi enega od razlogov, navedenih v 12. členu. V nobenem primeru odločitev glede bistvenih sestavin ne more biti spremenjena v pogodbenici, na katero se odločitev nanaša.

2. Postopek priznanja in izvršitve odločitve poteka v skladu s pravom pogodbenice, na katero se odločitev nanaša, če ta konvencija ne določa drugače.

16. člen

Zneski, ki jih pobira EUROCONTROL, se izplačajo pogodbenicam v skladu z odločitvami Sveta.

17. člen

Če je dolg izterjala pogodbenica, mora ta znesek brez odlašanja plačati EUROCONTROL-u, ki ravna v skladu s 16. členom. Stroški izterjave, ki jih je ta pogodbenica imela, bremenijo EUROCONTROL.

18. člen

Pristojni organi pogodbenic sodelujejo z EUROCONTROL-om pri določanju in pobiranju preletnih pristojbin.

19. člen

Če se Svet soglasno odloči opustiti izterjavo pristojbine, lahko prizadete pogodbenice uporabijo kateri koli ukrep, ki se jim zdi primeren. V tem primeru se določbe te konvencije, ki se nanašajo na izterjavo, priznanje in izvršbo odločitev, prenehajo uporabljati.

3. člen

Za izvajanje Protokola skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/04-42/1
Ljubljana, dne 25. marca 2004
EPA 1126-III

Article 14

1. The request shall be accompanied by:
(a) a certified copy of the decision;
(b) in the case of a decision of a court or tribunal rendered by default, the original or a certified copy of a document establishing that notice of the institution of the proceedings was duly served on the debtor;
(c) in the case of an administrative decision, a document establishing that the requirements of Article 11 have been met;
(d) a document establishing that the decision is enforceable in the Contracting Party of origin and that the debtor has received notice of the decision in due time.

2. A duly certified translation of the documents shall be supplied if the court, tribunal or administrative authority of the Contracting Party addressed so requires. No legalisation or similar formality shall be required.

Article 15

1. The request can be rejected only for one of the reasons set forth in Article 12. In no case may the decision be reviewed on its merits in the Contracting Party addressed.

2. The procedure for the recognition and enforcement of the decision shall be governed by the law of the Contracting Party addressed insofar as the Convention does not otherwise provide.

Article 16

The amount collected by EUROCONTROL shall be paid to the Contracting Parties in accordance with the decisions of the Council.

Article 17

Where the claim is recovered by a Contracting Party, the amount collected shall be paid without delay to EUROCONTROL, which shall proceed in accordance with Article 16. The recovery costs incurred by that Contracting Party shall be charged to EUROCONTROL.

Article 18

The competent authorities of the Contracting Parties shall co-operate with EUROCONTROL in the establishment and collection of route charges.

Article 19

If the Council decides unanimously to abandon recovery of a charge, the Contracting Parties concerned may take whatever action they deem fit. In such a case, the provisions of the Convention relating to recovery and to recognition and enforcement of decisions shall cease to apply.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

30. Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Mednarodne konvencije o poenostavitvi in uskladitvi carinskih postopkov (z izjemo Dodatka III) (MPMKCP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SPREMEMBI MEDNARODNE KONVENCIJE O POENOSTAVITVI IN USKLADITVI CARINSKIH POSTOPKOV (Z IZJEMO DODATKA III) (MPMKCP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Mednarodne konvencije o poenostavitvi in uskladitvi carinskih postopkov (z izjemo Dodatka III) (MPMKCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. marca 2004.

Št. 001-22-28/04
Ljubljana, dne 2. aprila 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SPREMEMBI MEDNARODNE KONVENCIJE O POENOSTAVITVI IN USKLADITVI CARINSKIH POSTOPKOV (Z IZJEMO DODATKA III) (MPMKCP)**

1. člen

Ratificira se Protokol o spremembi Mednarodne konvencije o poenostavitvi in uskladitvi carinskih postopkov (z izjemo Dodatka III), sprejet v Bruslju 26. junija 1999.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v angleškem in francoskem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**PROTOCOL
OF AMENDMENT TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND
HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES**

(done at Brussels on 26th June 1999)

The Contracting Parties to the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (done at Kyoto on 18th May 1973 and entered into force on 25th September 1974), hereinafter "the Convention", established under the auspices of the Customs Co-operation Council, hereinafter "the Council",

CONSIDERING that to achieve the aims of:

- eliminating divergence between the Customs procedures and practices of Contracting Parties that can hamper international trade and other international exchanges;
- meeting the needs of international trade and the Customs for facilitation, simplification and harmonization of Customs procedures and practices;
- ensuring appropriate standards of Customs control;

and

- enabling the Customs to respond to major changes in business and administrative methods and techniques;

the Convention must be amended,

CONSIDERING also that the amended Convention:

- must provide that the core principles for such simplification and harmonization are made obligatory on Contracting Parties to the amended Convention;
- must provide the Customs with efficient procedures supported by appropriate and effective control methods; and

- will enable the achievement of a high degree of simplification and harmonisation of Customs procedures and practices which is an essential aim of the Council, and thus make a major contribution to facilitation of international trade,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Preamble and the Articles of the Convention are amended as set out in the text contained in Appendix I hereto.

ARTICLE 2

The Annexes of the Convention are replaced by the General Annex contained in Appendix II and by the Specific Annexes contained in Appendix III hereto.

ARTICLE 3

1. Any Contracting Party to the Convention may express its consent to be bound by this Protocol, including Appendices I and II, by:

- (a) signing it without reservation of ratification;
- (b) depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) acceding to it.

2. This Protocol shall be open until 30th June 2000 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the Contracting Parties to the Convention. Thereafter, it shall be open for accession.

3. This Protocol, including Appendices I and II, shall enter into force three months after forty Contracting Parties have signed this Protocol without reservation of ratification or have deposited their instrument of ratification or accession.

4. After forty Contracting Parties have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with paragraph 1, a Contracting Party to the Convention shall accept the amendments to the Convention only by becoming a party to this Protocol. For such a Contracting Party, this Protocol shall come into force three months after it signs this Protocol without reservation of ratification or deposits an instrument of ratification or accession.

ARTICLE 4

Any Contracting Party to the Convention may, when it expresses its consent to be bound by this Protocol, accept

any of the Specific Annexes or Chapters therein contained in Appendix III hereto and shall notify the Secretary General of the Council of such acceptance and of the Recommended Practices in respect of which it enters reservations.

ARTICLE 5

After the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the Council shall not accept any instrument of ratification or accession to the Convention.

ARTICLE 6

In relations between the Parties hereto, this Protocol with its Appendices shall supersede the Convention.

ARTICLE 7

The Secretary General of the Council shall be the depositary of this Protocol and shall perform the functions as provided for in Article 19 contained in Appendix I to this Protocol.

ARTICLE 8

This Protocol shall be open for signature by the Contracting Parties to the Convention at the Headquarters of the Council in Brussels from 26th June 1999.

ARTICLE 9

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Protocol and its Appendices shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Brussels, this twenty-sixth day of June nineteen hundred and ninety-nine, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the entities referred to in paragraph 1 of Article 8 contained in Appendix I to this Protocol.

APPENDIX I

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES (as amended)

PREAMBLE

The Contracting Parties to the present Convention established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

ENDEAVOURING to eliminate divergence between the Customs procedures and practices of Contracting Parties that can hamper international trade and other international exchanges,

DESIRING to contribute effectively to the development of such trade and exchanges by simplifying and harmonizing Customs procedures and practices and by fostering international co-operation,

NOTING that the significant benefits of facilitation of international trade may be achieved without compromising appropriate standards of Customs control,

RECOGNISING that such simplification and harmonization can be accomplished by applying, in particular, the following principles:

- the implementation of programmes aimed at continuously modernizing Customs procedures and practices and thus enhancing efficiency and effectiveness,
- the application of Customs procedures and practices in a predictable, consistent and transparent manner,
- the provision to interested parties of all the necessary information regarding Customs laws, regulations, administrative guidelines, procedures and practices,
- the adoption of modern techniques such as risk management and audit-based controls, and the maximum practicable use of information technology,
- co-operation wherever appropriate with other national authorities, other Customs administrations and the trading communities,
- the implementation of relevant international standards,
- the provision to affected parties of easily accessible processes of administrative and judicial review,

CONVINCED that an international instrument incorporating the above objectives and principles that Contracting Parties undertake to apply would lead to the high degree of simplification and harmonization of Customs procedures and practices which is an essential aim of the Customs Co-operation Council, and so make a major contribution to facilitation of international trade,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) "**Standard**" means a provision the implementation of which is recognized as necessary for the achievement of harmonization and simplification of Customs procedures and practices;

(b) "**Transitional Standard**" means a Standard in the General Annex for which a longer period for implementation is permitted;

(c) "**Recommended Practice**" means a provision in a Specific Annex which is recognized as constituting progress towards the harmonization and the simplification of Customs procedures and practices, the widest possible application of which is considered to be desirable;

(d) "**National legislation**" means laws, regulations and other measures imposed by a competent authority of a Contracting Party and applicable throughout the territory of the Contracting Party concerned, or treaties in force by which that Party is bound;

(e) "**General Annex**" means the set of provisions applicable to all the Customs procedures and practices referred to in this Convention;

(f) "**Specific Annex**" means a set of provisions applicable to one or more Customs procedures and practices referred to in this Convention;

(g) "**Guidelines**" means a set of explanations of the provisions of the General Annex, Specific Annexes and Chapters therein which indicate some of the possible courses of action to be followed in applying the Standards, Transitional Standards and Recommended Practices, and in particular describing best practices and recommending examples of greater facilities;

(h) "**Permanent Technical Committee**" means the Permanent Technical Committee of the Council;

(j) "**Council**" means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;

(k) "**Customs or Economic Union**" means a Union constituted by, and composed of, States which has competence to adopt its own regulations that are binding on those States in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention.

CHAPTER II SCOPE AND STRUCTURE

Scope of the Convention

Article 2

Each Contracting Party undertakes to promote the simplification and harmonization of Customs procedures and, to that end, to conform, in accordance with the provisions of this Convention, to the Standards, Transitional Standards and Recommended Practices in the Annexes to this Convention. However, nothing shall prevent a Contracting Party from granting facilities greater than those provided for therein, and each Contracting Party is recommended to grant such greater facilities as extensively as possible.

Article 3

The provisions of this Convention shall not preclude the application of national legislation with regard to either prohibitions or restrictions on goods which are subject to Customs control.

Structure of the Convention

Article 4

1. The Convention comprises a Body, a General Annex and Specific Annexes.

2. The General Annex and each Specific Annex to this Convention consist, in principle, of Chapters which subdivide an Annex and comprise:

(a) definitions; and

(b) Standards, some of which in the General Annex are Transitional Standards.

3. Each Specific Annex also contains Recommended Practices.

4. Each Annex is accompanied by Guidelines, the texts of which are not binding upon Contracting Parties.

Article 5

For the purposes of this Convention, any Specific Annex(es) or Chapter(s) therein to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex(es) or Chapter(s).

CHAPTER III MANAGEMENT OF THE CONVENTION

Management Committee

Article 6

1. There shall be established a Management Committee to consider the implementation of this Convention, any measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof, and any amendments proposed thereto.

2. The Contracting Parties shall be members of the Management Committee.

3. The competent administration of any entity qualified to become a Contracting Party to this Convention under the provisions of Article 8 or of any Member of the World Trade Organisation shall be entitled to attend the sessions of the

Management Committee as an observer. The status and rights of such Observers shall be determined by a Council Decision. The aforementioned rights cannot be exercised before the entry into force of the Decision.

4. The Management Committee may invite the representatives of international governmental and non-governmental organizations to attend the sessions of the Management Committee as observers.

5. The Management Committee:

(a) shall recommend to the Contracting Parties:

(i) amendments to the Body of this Convention,

(ii) amendments to the General Annex, the Specific Annexes and Chapters therein and the incorporation of new Chapters to the General Annex, and

(iii) the incorporation of new Specific Annexes and new Chapters to Specific Annexes;

(b) may decide to amend Recommended Practices or to incorporate new Recommended Practices to Specific Annexes or Chapters therein in accordance with Article 16;

(c) shall consider implementation of the provisions of this Convention in accordance with Article 13, paragraph 4;

(d) shall review and update the Guidelines;

(e) shall consider any other issues of relevance to this Convention that may be referred to it;

(f) shall inform the Permanent Technical Committee and the Council of its decisions.

6. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council proposals under paragraph 5 (a), (b), (c) or (d) of this Article and the reasons therefor, together with any requests for the inclusion of items on the Agenda of the sessions of the Management Committee. The Secretary General of the Council shall bring proposals to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and of the observers referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

7. The Management Committee shall meet at least once each year. It shall annually elect a Chairman and Vice-Chairman. The Secretary General of the Council shall circulate the invitation and the draft Agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and to the observers referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article at least six weeks before the Management Committee meets.

8. Where a decision cannot be arrived at by consensus, matters before the Management Committee shall be decided by voting of the Contracting Parties present. Proposals under paragraph 5 (a), (b) or (c) of this Article shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast. All other matters shall be decided by the Management Committee by a majority of the votes cast.

9. Where Article 8, paragraph 5 of this Convention applies, the Customs or Economic Unions which are Contracting Parties shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their Members which are Contracting Parties.

10. Before the closure of its session, the Management Committee shall adopt a report. This report shall be transmitted to the Council and to the Contracting Parties and observers mentioned in paragraphs 2, 3 and 4.

11. In the absence of relevant provisions in this Article, the Rules of Procedure of the Council shall be applicable, unless the Management Committee decides otherwise.

Article 7

For the purpose of voting in the Management Committee, there shall be separate voting on each Specific Annex and each Chapter of a Specific Annex.

(a) Each Contracting Party shall be entitled to vote on matters relating to the interpretation, application or amendment of the Body and General Annex of the Convention.

(b) As regards matters concerning a Specific Annex or Chapter of a Specific Annex that is already in force, only

those Contracting Parties that have accepted that Specific Annex or Chapter therein shall have the right to vote.

(c) Each Contracting Party shall be entitled to vote on drafts of new Specific Annexes or new Chapters of a Specific Annex.

CHAPTER IV CONTRACTING PARTY

Ratification of the Convention

Article 8

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1974 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the Members referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for accession by such Members.

3. Any Contracting Party shall, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, specify which if any of the Specific Annexes or Chapters therein it accepts. It may subsequently notify the depositary that it accepts one or more Specific Annexes or Chapters therein.

4. Contracting Parties accepting any new Specific Annex or any new Chapter of a Specific Annex shall notify the depositary in accordance with paragraph 3 of this Article.

5. (a) Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such Customs or Economic Union shall inform the depositary of its competence with respect to the matters governed by this Convention. Such Customs or Economic Union shall also inform the depositary of any substantial modification in the extent of its competence.

(b) A Customs or Economic Union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfil the responsibilities, which the Convention confers on the Members of such a Union which are Contracting Parties to this Convention. In such a case, the Members of such a Union shall not be entitled to individually exercise these rights, including the right to vote.

Article 9

1. Any Contracting Party which ratifies this Convention or accedes thereto shall be bound by any amendments to this Convention, including the General Annex, which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter therein shall be bound by any amendments to the Standards contained in that Specific Annex or Chapter which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary. Any Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter therein shall be bound by any amendments to the Recommended Practices contained therein, which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary, unless it enters reservations against one or more of those Recommended Practices in accordance with Article 12 of this Convention.

Application of the Convention

Article 10

1. Any Contracting Party may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of deposit-

ing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the depositary that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the depositary. However, this Convention shall not apply to the territories named in the notification before this Convention has entered into force for the Contracting Party concerned.

2. Any Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the depositary, under the procedure of Article 19 of this Convention, that the territory in question will no longer apply this Convention.

Article 11

For the application of this Convention, a Customs or Economic Union that is a Contracting Party shall notify to the Secretary General of the Council the territories which form the Customs or Economic Union, and these territories are to be taken as a single territory.

Acceptance of the provisions and reservations

Article 12

1. All Contracting Parties are hereby bound by the General Annex.

2. A Contracting Party may accept one or more of the Specific Annexes or one or more of the Chapters therein. A Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter(s) therein shall be bound by all the Standards therein. A Contracting Party which accepts a Specific Annex or Chapter(s) therein shall be bound by all the Recommended Practices therein unless, at the time of acceptance or at any time thereafter, it notifies the depositary of the Recommended Practice(s) in respect of which it enters reservations, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and those of the Recommended Practice(s) concerned. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

3. Each Contracting Party bound by a Specific Annex or Chapter(s) therein shall examine the possibility of withdrawing any reservations to the Recommended Practices entered under the terms of paragraph 2 and notify the Secretary General of the Council of the results of that review at the end of every three-year period commencing from the date of the entry into force of this Convention for that Contracting Party, specifying the provisions of its national legislation which, in its opinion, are contrary to the withdrawal of the reservations.

Implementation of the provisions

Article 13

1. Each Contracting Party shall implement the Standards in the General Annex and in the Specific Annex(es) or Chapter(s) therein that it has accepted within 36 months after such Annex(es) or Chapter(s) have entered into force for that Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall implement the Transitional Standards in the General Annex within 60 months of the date that the General Annex has entered into force for that Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall implement the Recommended Practices in the Specific Annex(es) or Chapter(s) therein that it has accepted within 36 months after such Specific Annex(es) or Chapter(s) have entered into force for that Contracting Party, unless reservations have been entered as to one or more of those Recommended Practices.

4. (a) Where the periods provided for in paragraph 1 or 2 of this Article would, in practice, be insufficient for any Contracting Party to implement the provisions of the General Annex, that Contracting Party may request the Management Committee, before the end of the period referred to in paragraph 1 or 2 of this Article, to provide an extension of that period. In making the request, the Contracting Party shall state the provision(s) of the General Annex with regard to which an extension of the period is required and the reasons for such request.

(b) In exceptional circumstances, the Management Committee may decide to grant such an extension. Any decision by the Management Committee granting such an extension shall state the exceptional circumstances justifying the decision and the extension shall in no case be more than one year. At the expiry of the period of extension, the Contracting Party shall notify the depositary of the implementation of the provisions with regard to which the extension was granted.

Settlement of disputes

Article 14

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Management Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Management Committee as binding.

Amendments to the Convention

Article 15

1. The text of any amendment recommended to the Contracting Parties by the Management Committee in accordance with Article 6, paragraph 5 (a) (i) and (ii) shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties and to those Members of the Council that are not Contracting Parties.

2. Amendments to the Body of the Convention shall enter into force for all Contracting Parties twelve months after deposit of the instruments of acceptance by those Contracting Parties present at the session of the Management Committee during which the amendments were recommended, provided that no objection is lodged by any of the Contracting Parties within a period of twelve months from the date of communication of such amendments.

3. Any recommended amendment to the General Annex or the Specific Annexes or Chapters therein shall be deemed to have been accepted six months after the date the recommended amendment was communicated to Contracting Parties, unless:

(a) there has been an objection by a Contracting Party or, in the case of a Specific Annex or Chapter, by a Contracting Party bound by that Specific Annex or Chapter; or

(b) a Contracting Party informs the Secretary General of the Council that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3(b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of the Council of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of eighteen months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is notified in accordance with the terms of paragraph 3 (a) or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, the amendment shall be deemed to have been accepted on the earlier of the following two dates:

(a) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

(b) the date of expiry of the eighteen-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment to the General Annex or the Specific Annexes or Chapters therein deemed to be accepted shall enter into force either six months after the date on which it was deemed to be accepted or, if a different period is specified in the recommended amendment, on the expiry of that period after the date on which the amendment was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties to this Convention of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. The Secretary General of the Council shall subsequently inform the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

Article 16

1. Notwithstanding the amendment procedure laid down in Article 15 of this Convention, the Management Committee in accordance with Article 6 may decide to amend any Recommended Practice or to incorporate new Recommended Practices to any Specific Annex or Chapter therein. Each Contracting Party shall be invited by the Secretary General of the Council to participate in the deliberations of the Management Committee. The text of any such amendment or new Recommended Practice so decided upon shall be communicated by the Secretary General of the Council to the Contracting Parties and those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

2. Any amendment or incorporation of new Recommended Practices decided upon under paragraph 1 of this Article shall enter into force six months after their communication by the Secretary General of the Council. Each Contracting Party bound by a Specific Annex or Chapter therein forming the subject of such amendments or incorporation of new Recommended Practices shall be deemed to have accepted those amendments or new Recommended Practices unless it enters a reservation under the procedure of Article 12 of this Convention.

Duration of accession

Article 17

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 18 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the depositary.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Specific Annexes or Chapters therein, for which any Contracting Party may withdraw its acceptance at any time after the date of the entry into force.

5. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of the General Annex shall be deemed to have denounced the Convention. In this case, the provisions of paragraphs 2 and 3 also apply.

CHAPTER V FINAL PROVISIONS

Entry into force of the Convention

Article 18

1. This Convention shall enter into force three months after five of the entities referred to in paragraphs 1 and 5 of Article 8 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. This Convention shall enter into force for any Contracting Party three months after it has become a Contracting Party in accordance with the provisions of Article 8.

3. Any Specific Annex or Chapter therein to this Convention shall enter into force three months after five Contracting Parties have accepted that Specific Annex or that Chapter.

4. After any Specific Annex or Chapter therein has entered into force in accordance with paragraph 3 of this Article, that Specific Annex or Chapter therein shall enter into force for any Contracting Party three months after it has notified its acceptance. No Specific Annex or Chapter therein shall, however, enter into force for a Contracting Party before this Convention has entered into force for that Contracting Party.

Depositary of the Convention

Article 19

1. This Convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

2. The depositary shall:

(a) receive and keep custody of the original texts of this Convention;

(b) prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Contracting Parties and those Members of the Council that are not Contracting Parties and the Secretary General of the United Nations;

(c) receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communications relating to it;

(d) examine whether the signature or any instrument, notification or communication relating to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question;

(e) notify the Contracting Parties, those Members of the Council that are not Contracting Parties, and the Secretary General of the United Nations of:

– signatures, ratifications, accessions and acceptances of Annexes and Chapters under Article 8 of this Convention,

– new Chapters of the General Annex and new Specific Annexes or Chapters therein which the Management Committee decides to recommend to incorporate in this Convention,

– the date of entry into force of this Convention, of the General Annex and of each Specific Annex or Chapter therein in accordance with Article 18 of this Convention,

– notifications received in accordance with Articles 8, 10, 11, 12 and 13 of this Convention,

– withdrawals of acceptances of Annexes/Chapters by Contracting Parties,

– denunciations under Article 17 of this Convention, and

– any amendment accepted in accordance with Article 15 of this Convention and the date of its entry into force.

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, as the case may be, the Management Committee or the Council.

Registration and authentic texts

Article 20

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Kyoto, this eighteenth day of May nineteen hundred and seventy-three in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the entities referred to in paragraph 1 of Article 8 of this Convention.

APPENDIX II

GENERAL ANNEX

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER 1	GENERAL PRINCIPLES
CHAPTER 2	DEFINITIONS
CHAPTER 3	CLEARANCE AND OTHER CUSTOMS FORMALITIES
CHAPTER 4	DUTIES AND TAXES
	A. ASSESSMENT, COLLECTION AND PAYMENT OF DUTIES AND TAXES
	B. DEFERRED PAYMENT OF DUTIES AND TAXES
	C. REPAYMENT OF DUTIES AND TAXES
CHAPTER 5	SECURITY
CHAPTER 6	CUSTOMS CONTROL
CHAPTER 7	APPLICATION OF INFORMATION TECHNOLOGY
CHAPTER 8	RELATIONSHIP BETWEEN THE CUSTOMS AND THIRD PARTIES
CHAPTER 9	INFORMATION, DECISIONS AND RULINGS SUPPLIED BY THE CUSTOMS
	A. INFORMATION OF GENERAL APPLICATION
	B. INFORMATION OF A SPECIFIC NATURE
	C. DECISIONS AND RULINGS
CHAPTER 10	APPEALS IN CUSTOMS MATTERS
	A. RIGHT OF APPEAL
	B. FORM AND GROUNDS OF APPEAL
	C. CONSIDERATION OF APPEAL

CHAPTER 1 GENERAL PRINCIPLES

1.1 Standard

The Definitions, Standards and Transitional Standards in this Annex shall apply to Customs procedures and practices specified in this Annex and, insofar as applicable, to procedures and practices in the Specific Annexes.

1.2. Standard

The conditions to be fulfilled and Customs formalities to be accomplished for procedures and practices in this Annex and in the Specific Annexes shall be specified in national legislation and shall be as simple as possible.

1.3. Standard

The Customs shall institute and maintain formal consultative relationships with the trade to increase co-operation and facilitate participation in establishing the most effective methods of working commensurate with national provisions and international agreements.

CHAPTER 2
DEFINITIONS

For the purposes of the Annexes to this Convention:

- E1./ F23. **"appeal"** means the act by which a person who is directly affected by a decision or omission of the Customs and who considers himself to be aggrieved thereby seeks redress before a competent authority;
- E2./ F19. **"assessment of duties and taxes"** means the determination of the amount of duties and taxes payable;
- E3./ F4. **"audit-based control"** means measures by which the Customs satisfy themselves as to the accuracy and authenticity of declarations through the examination of the relevant books, records, business systems and commercial data held by persons concerned;
- E4./ F15. **"checking the Goods declaration"** means the action taken by the Customs to satisfy themselves that the Goods declaration is correctly made out and that the supporting documents required fulfil the prescribed conditions;
- E5./ F9. **"clearance"** means the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to enter home use, to be exported or to be placed under another Customs procedure;
- E6./ F10. **"Customs"** means the Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of duties and taxes and which also has the responsibility for the application of other laws and regulations relating to the importation, exportation, movement or storage of goods;
- E7./ F3. **"Customs control"** means measures applied by the Customs to ensure compliance with Customs law;
- E8./ F11. **"Customs duties"** means the duties laid down in the Customs tariff to which goods are liable on entering or leaving the Customs territory;
- E9./ F16. **"Customs formalities"** means all the operations which must be carried out by the persons concerned and by the Customs in order to comply with the Customs law;
- E10./ F18. **"Customs law"** means the statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers;
- E11./ F2. **"Customs office"** means the Customs administrative unit competent for the performance of Customs formalities, and the premises or other areas approved for that purpose by the competent authorities;
- E12./ F25. **"Customs territory"** means the territory in which the Customs law of a Contracting Party applies;
- E13./ F6. **"decision"** means the individual act by which the Customs decide upon a matter relating to Customs law;
- E14./ F7. **"declarant"** means any person who makes a Goods declaration or in whose name such a declaration is made;
- E15./ F5. **"due date"** means the date when payment of duties and taxes is due;
- E16./ F12. **"duties and taxes"** means import duties and taxes and/or export duties and taxes;
- E17./ F27. **"examination of goods"** means the physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration;
- E18./ F13. **"export duties and taxes"** means Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the exportation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority;
- E19./ F8. **"Goods declaration"** means a statement made in the manner prescribed by the Customs, by which the persons concerned indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require for its application;
- E20./ F14. **"import duties and taxes"** means Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority;
- E21./ F1. **"mutual administrative assistance"** means actions of a Customs administration on behalf of or in collaboration with another Customs administration for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and repression of Customs offences;
- E22./ F21. **"omission"** means the failure to act or give a decision required of the Customs by Customs law within a reasonable time on a matter duly submitted to them;
- E23./ F22. **"person"** means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;
- E24./ F20. **"release of goods"** means the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;
- E25./ F24. **"repayment"** means the refund, in whole or in part, of duties and taxes paid on goods and the remission, in whole or in part, of duties and taxes where payment has not been made;
- E26./ F17. **"security"** means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;
- E27./ F26. **"third party"** means any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, relating to the importation, exportation, movement or storage of goods.

CHAPTER 3
CLEARANCE AND OTHER CUSTOMS FORMALITIES**Competent Customs offices****3.1. Standard**

The Customs shall designate the Customs offices at which goods may be produced or cleared. In determining the competence and location of these offices and their hours of business, the factors to be taken into account shall include in particular the requirements of the trade.

3.2. Standard

At the request of the person concerned and for reasons deemed valid by the Customs, the latter shall, subject to the availability of resources, perform the functions laid down for the purposes of a Customs procedure and practice outside the designated hours of business or away from Customs offices. Any expenses chargeable by the Customs shall be limited to the approximate cost of the services rendered.

3.3. Standard

Where Customs offices are located at a common border crossing, the Customs administrations concerned shall correlate the business hours and the competence of those offices.

3.4. Transitional standard

At common border crossings, the Customs administrations concerned shall, whenever possible, operate joint controls.

3.5. Transitional standard

Where the Customs intend to establish a new Customs office or to convert an existing one at a common border crossing, they shall, wherever possible, co-operate with the neighbouring Customs to establish a juxtaposed Customs office to facilitate joint controls.

The declarant*(a) Persons entitled to act as declarant***3.6. Standard**

National legislation shall specify the conditions under which a person is entitled to act as declarant.

3.7. Standard

Any person having the right to dispose of the goods shall be entitled to act as declarant.

*(b) Responsibilities of the declarant***3.8. Standard**

The declarant shall be held responsible to the Customs for the accuracy of the particulars given in the Goods declaration and the payment of the duties and taxes.

*(c) Rights of the declarant***3.9. Standard**

Before lodging the Goods declaration the declarant shall be allowed, under such conditions as may be laid down by the Customs:

- (a) to inspect the goods; and
- (b) to draw samples.

3.10. Standard

The Customs shall not require a separate Goods declaration in respect of samples allowed to be drawn un-

der Customs supervision, provided that such samples are included in the Goods declaration concerning the relevant consignment.

The Goods declaration*(a) Goods declaration format and contents***3.11. Standard**

The contents of the Goods declaration shall be prescribed by the Customs. The paper format of the Goods declaration shall conform to the UN-layout key.

For automated Customs clearance processes, the format of the electronically lodged Goods declaration shall be based on international standards for electronic information exchange as prescribed in the Customs Co-operation Council Recommendations on information technology.

3.12. Standard

The Customs shall limit the data required in the Goods declaration to only such particulars as are deemed necessary for the assessment and collection of duties and taxes, the compilation of statistics and the application of Customs law.

3.13. Standard

Where, for reasons deemed valid by the Customs, the declarant does not have all the information required to make the Goods declaration, a provisional or incomplete Goods declaration shall be allowed to be lodged, provided that it contains the particulars deemed necessary by the Customs and that the declarant undertakes to complete it within a specified period.

3.14. Standard

If the Customs register a provisional or incomplete Goods declaration, the tariff treatment to be accorded to the goods shall not be different from that which would have been accorded had a complete and correct Goods declaration been lodged in the first instance.

The release of the goods shall not be delayed provided that any security required has been furnished to ensure collection of any applicable duties and taxes.

3.15. Standard

The Customs shall require the lodgment of the original Goods declaration and only the minimum number of copies necessary.

*(b) Documents supporting the Goods declaration***3.16. Standard**

In support of the Goods declaration the Customs shall require only those documents necessary to permit control of the operation and to ensure that all requirements relating to the application of Customs law have been complied with.

3.17. Standard

Where certain supporting documents cannot be lodged with the Goods declaration for reasons deemed valid by the Customs, they shall allow production of those documents within a specified period.

3.18. Transitional Standard

The Customs shall permit the lodgment of supporting documents by electronic means.

3.19. Standard

The Customs shall not require a translation of the particulars of supporting documents except when necessary to permit processing of the Goods declaration.

Lodgment, registration and checking of the goods declaration**3.20. Standard**

The Customs shall permit the lodging of the Goods declaration at any designated Customs office.

3.21. Transitional Standard

The Customs shall permit the lodging of the Goods declaration by electronic means.

3.22. Standard

The Goods declaration shall be lodged during the hours designated by the Customs.

3.23. Standard

Where national legislation lays down a time limit for lodging the Goods declaration, the time allowed shall be sufficient to enable the declarant to complete the Goods declaration and to obtain the supporting documents required.

3.24. Standard

At the request of the declarant and for reasons deemed valid by the Customs, the latter shall extend the time limit prescribed for lodging the Goods declaration.

3.25. Standard

National legislation shall make provision for the lodging and registering or checking of the Goods declaration and supporting documents prior to the arrival of the goods.

3.26. Standard

When the Customs cannot register the Goods declaration, they shall state the reasons to the declarant.

3.27. Standard

The Customs shall permit the declarant to amend the Goods declaration that has already been lodged, provided that when the request is received they have not begun to check the Goods declaration or to examine the goods.

3.28. Transitional Standard

The Customs shall permit the declarant to amend the Goods declaration if a request is received after checking of the Goods declaration has commenced, if the reasons given by the declarant are deemed valid by the Customs.

3.29. Transitional Standard

The declarant shall be allowed to withdraw the Goods declaration and apply for another Customs procedure, provided that the request to do so is made to the Customs before the goods have been released and that the reasons are deemed valid by the Customs.

3.30. Standard

Checking the Goods declaration shall be effected at the same time or as soon as possible after the Goods declaration is registered.

3.31. Standard

For the purpose of checking the Goods declaration, the Customs shall take only such action as they deem essential to ensure compliance with Customs law.

Special procedures for authorized persons**3.32. Transitional Standard**

For authorized persons who meet criteria specified by the Customs, including having an appropriate record of compliance with Customs requirements and a satisfactory system for managing their commercial records, the Customs shall provide for:

- release of the goods on the provision of the minimum information necessary to identify the goods and permit the subsequent completion of the final Goods declaration;
- clearance of the goods at the declarant's premises or another place authorised by the Customs; and, in addition, to the extent possible, other special procedures such as:
 - allowing a single Goods declaration for all imports or exports in a given period where goods are imported or exported frequently by the same person;
 - use of the authorized persons' commercial records to self-assess their duty and tax liability and, where appropriate, to ensure compliance with other Customs requirements;
 - allowing the lodgment of the Goods declaration by means of an entry in the records of the authorized person to be supported subsequently by a supplementary Goods declaration.

Examination of the goods*(a) Time required for examination of goods***3.33. Standard**

When the Customs decide that goods declared shall be examined, this examination shall take place as soon as possible after the Goods declaration has been registered.

3.34. Standard

When scheduling examinations, priority shall be given to the examination of live animals and perishable goods and to other goods which the Customs accept are urgently required.

3.35. Transitional Standard

If the goods must be inspected by other competent authorities and the Customs also schedules an examination, the Customs shall ensure that the inspections are co-ordinated and, if possible, carried out at the same time.

*(b) Presence of the declarant at examination of goods***3.36. Standard**

The Customs shall consider requests by the declarant to be present or to be represented at the examination of the goods. Such requests shall be granted unless exceptional circumstances exist.

3.37. Standard

If the Customs deem it useful, they shall require the declarant to be present or to be represented at the examination of the goods to give them any assistance necessary to facilitate the examination.

*(c) Sampling by the Customs***3.38. Standard**

Samples shall be taken only where deemed necessary by the Customs to establish the tariff description and/or value of goods declared or to ensure the application of other provisions of national legislation. Samples drawn shall be as small as possible.

Errors**3.39. Standard**

The Customs shall not impose substantial penalties for errors where they are satisfied that such errors are inadvertent and that there has been no fraudulent intent or gross negligence. Where they consider it necessary to discourage a repetition of such errors, a penalty may be imposed but shall be no greater than is necessary for this purpose.

Release of goods

3.40. Standard

Goods declared shall be released as soon as the Customs have examined them or decided not to examine them, provided that:

- no offence has been found;
- the import or export license or any other documents required have been acquired;
- all permits relating to the procedure concerned have been acquired, and
- any duties and taxes have been paid or that appropriate action has been taken to ensure their collection.

3.41. Standard

If the Customs are satisfied that the declarant will subsequently accomplish all the formalities in respect of clearance they shall release the goods, provided that the declarant produces a commercial or official document giving the main particulars of the consignment concerned and acceptable to the Customs, and that security, where required, has been furnished to ensure collection of any applicable duties and taxes.

3.42. Standard

When the Customs decide that they require laboratory analysis of samples, detailed technical documents or expert advice, they shall release the goods before the results of such examination are known, provided that any security required has been furnished and provided they are satisfied that the goods are not subject to prohibitions or restrictions.

3.43. Standard

When an offence has been detected, the Customs shall not wait for the completion of administrative or legal action before they release the goods, provided that the goods are not liable to confiscation or forfeiture or to be needed as evidence at some later stage and that the declarant pays the duties and taxes and furnishes security to ensure collection of any additional duties and taxes and of any penalties which may be imposed.

Abandonment or destruction of goods

3.44. Standard

When goods have not yet been released for home use or when they have been placed under another Customs procedure, and provided that no offence has been detected, the person concerned shall not be required to pay the duties and taxes or shall be entitled to repayment thereof:

- when, at his request, such goods are abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs may decide. Any costs involved shall be borne by the person concerned;
- when such goods are destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs;
- on shortages due to the nature of the goods when such shortages are duly established to the satisfaction of the Customs.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use or exported, to the duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported or exported in that state.

3.45. Transitional Standard

When the Customs sell goods which have not been declared within the time allowed or could not be released although no offence has been discovered, the proceeds of

the sale, after deduction of any duties and taxes and all other charges and expenses incurred, shall be made over to those persons entitled to receive them or, when this is not possible, held at their disposal for a specified period.

CHAPTER 4 DUTIES AND TAXES

A. ASSESSMENT, COLLECTION AND PAYMENT OF DUTIES AND TAXES

4.1. Standard

National legislation shall define the circumstances when liability to duties and taxes is incurred.

4.2. Standard

The time period within which the applicable duties and taxes are assessed shall be stipulated in national legislation. The assessment shall follow as soon as possible after the Goods declaration is lodged or the liability is otherwise incurred.

4.3. Standard

The factors on which the assessment of duties and taxes is based and the conditions under which they are determined shall be specified in national legislation.

4.4. Standard

The rates of duties and taxes shall be set out in official publications.

4.5. Standard

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the rates of duties and taxes.

4.6. Standard

National legislation shall specify the methods that may be used to pay the duties and taxes.

4.7. Standard

National legislation shall specify the person(s) responsible for the payment of duties and taxes.

4.8. Standard

National legislation shall determine the due date and the place where payment is to be made.

4.9. Standard

When national legislation specifies that the due date may be after the release of the goods, that date shall be at least ten days after the release. No interest shall be charged for the period between the date of release and the due date.

4.10. Standard

National legislation shall specify the period within which the Customs may take legal action to collect duties and taxes not paid by the due date.

4.11. Standard

National legislation shall determine the rate of interest chargeable on amounts of duties and taxes that have not been paid by the due date and the conditions of application of such interest.

4.12. Standard

When the duties and taxes have been paid, a receipt constituting proof of payment shall be issued to the payer, unless there is other evidence constituting proof of payment.

4.13. Transitional Standard

National legislation shall specify a minimum value and/or a minimum amount of duties and taxes below which no duties and taxes will be collected.

4.14. Standard

If the Customs find that errors in the Goods declaration or in the assessment of the duties and taxes will cause or have caused the collection or recovery of an amount of duties and taxes less than that legally chargeable, they shall correct the errors and collect the amount underpaid. However, if the amount involved is less than the minimum amount specified in national legislation, the Customs shall not collect or recover that amount.

B. DEFERRED PAYMENT OF DUTIES AND TAXES**4.15. Standard**

Where national legislation provides for the deferred payment of duties and taxes, it shall specify the conditions under which such facility is allowed.

4.16. Standard

Deferred payment shall be allowed without interest charges to the extent possible.

4.17. Standard

The period for deferred payment of duties and taxes shall be at least fourteen days.

C. REPAYMENT OF DUTIES AND TAXES**4.18. Standard**

Repayment shall be granted where it is established that duties and taxes have been overcharged as a result of an error in their assessment.

4.19. Standard

Repayment shall be granted in respect of imported or exported goods which are found to have been defective or otherwise not in accordance with the agreed specifications at the time of importation or exportation and are returned either to the supplier or to another person designated by the supplier, subject to the following conditions:

– the goods have not been worked, repaired or used in the country of importation, and are re-exported within a reasonable time;

– the goods have not been worked, repaired or used in the country to which they were exported, and are re-imported within a reasonable time.

Use of the goods shall, however, not hinder the repayment if such use was indispensable to discover the defects or other circumstances which caused the re-exportation or re-importation of the goods.

As an alternative to re-exportation or re-importation, the goods may be abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

4.20. Transitional Standard

Where permission is given by the Customs for goods originally declared for a Customs procedure with payment of duties and taxes to be placed under another Customs procedure, repayment shall be made of any duties and taxes charged in excess of the amount due under the new procedure.

4.21. Standard

Decisions on claims for repayment shall be reached, and notified in writing to the persons concerned, without un-

due delay, and repayment of amounts overcharged shall be made as soon as possible after the verification of claims.

4.22. Standard

Where it is established by the Customs that the overcharge is a result of an error on the part of the Customs in assessing the duties and taxes, repayment shall be made as a matter of priority.

4.23. Standard

Where time limits are fixed beyond which claims for repayment will not be accepted, such limits shall be of sufficient duration to take account of the differing circumstances pertaining to each type of case in which repayment may be granted.

4.24. Standard

Repayment shall not be granted if the amount involved is less than the minimum amount specified in national legislation.

**CHAPTER 5
SECURITY****5.1. Standard**

National legislation shall enumerate the cases in which security is required and shall specify the forms in which security is to be provided.

5.2. Standard

The Customs shall determine the amount of security.

5.3. Standard

Any person required to provide security shall be allowed to choose any form of security provided that it is acceptable to the Customs.

5.4. Standard

Where national legislation provides, the Customs shall not require security when they are satisfied that an obligation to the Customs will be fulfilled.

5.5. Standard

When security is required to ensure that the obligations arising from a Customs procedure will be fulfilled, the Customs shall accept a general security, in particular from declarants who regularly declare goods at different offices in the Customs territory.

5.6. Standard

Where security is required, the amount of security to be provided shall be as low as possible and, in respect of the payment of duties and taxes, shall not exceed the amount potentially chargeable.

5.7. Standard

Where security has been furnished, it shall be discharged as soon as possible after the Customs are satisfied that the obligations under which the security was required have been duly fulfilled.

**CHAPTER 6
CUSTOMS CONTROL****6.1. Standard**

All goods, including means of transport, which enter or leave the Customs territory, regardless of whether they are liable to duties and taxes, shall be subject to Customs control.

6.2. Standard

Customs control shall be limited to that necessary to ensure compliance with the Customs law.

6.3. Standard

In the application of Customs control, the Customs shall use risk management.

6.4. Standard

The Customs shall use risk analysis to determine which persons and which goods, including means of transport, should be examined and the extent of the examination.

6.5. Standard

The Customs shall adopt a compliance measurement strategy to support risk management.

6.6. Standard

Customs control systems shall include audit-based controls.

6.7. Standard

The Customs shall seek to co-operate with other Customs administrations and seek to conclude mutual administrative assistance agreements to enhance Customs control.

6.8. Standard

The Customs shall seek to co-operate with the trade and seek to conclude Memoranda of Understanding to enhance Customs control.

6.9. Transitional Standard

The Customs shall use information technology and electronic commerce to the greatest possible extent to enhance Customs control.

6.10. Standard

The Customs shall evaluate traders' commercial systems where those systems have an impact on Customs operations to ensure compliance with Customs requirements.

CHAPTER 7

APPLICATION OF INFORMATION TECHNOLOGY**7.1. Standard**

The Customs shall apply information technology to support Customs operations, where it is cost-effective and efficient for the Customs and for the trade. The Customs shall specify the conditions for its application.

7.2. Standard

When introducing computer applications, the Customs shall use relevant internationally accepted standards.

7.3. Standard

The introduction of information technology shall be carried out in consultation with all relevant parties directly affected, to the greatest extent possible.

7.4. Standard

New or revised national legislation shall provide for:

- electronic commerce methods as an alternative to paper-based documentary requirements;
- electronic as well as paper-based authentication methods;
- the right of the Customs to retain information for their own use and, as appropriate, to exchange such information with other Customs administrations and all other legally approved parties by means of electronic commerce techniques.

CHAPTER 8

RELATIONSHIP BETWEEN THE CUSTOMS AND THIRD PARTIES**8.1. Standard**

Persons concerned shall have the choice of transacting business with the Customs either directly or by designating a third party to act on their behalf.

8.2. Standard

National legislation shall set out the conditions under which a person may act for and on behalf of another person in dealing with the Customs and shall lay down the liability of third parties to the Customs for duties and taxes and for any irregularities.

8.3. Standard

The Customs transactions where the person concerned elects to do business on his own account shall not be treated less favourably or be subject to more stringent requirements than those Customs transactions which are handled for the person concerned by a third party.

8.4. Standard

A person designated as a third party shall have the same rights as the person who designated him in those matters related to transacting business with the Customs.

8.5. Standard

The Customs shall provide for third parties to participate in their formal consultations with the trade.

8.6. Standard

The Customs shall specify the circumstances under which they are not prepared to transact business with a third party.

8.7. Standard

The Customs shall give written notification to the third party of a decision not to transact business.

CHAPTER 9

INFORMATION, DECISIONS AND RULINGS SUPPLIED BY THE CUSTOMS**A. INFORMATION OF GENERAL APPLICATION****9.1. Standard**

The Customs shall ensure that all relevant information of general application pertaining to Customs law is readily available to any interested person.

9.2. Standard

When information that has been made available must be amended due to changes in Customs law, administrative arrangements or requirements, the Customs shall make the revised information readily available sufficiently in advance of the entry into force of the changes to enable interested persons to take account of them, unless advance notice is precluded.

9.3. Transitional Standard

The Customs shall use information technology to enhance the provision of information.

B. INFORMATION OF A SPECIFIC NATURE**9.4. Standard**

At the request of the interested person, the Customs shall provide, as quickly and as accurately as possible, information relating to the specific matters raised by the interested person and pertaining to Customs law.

9.5. Standard

The Customs shall supply not only the information specifically requested but also any other pertinent information which they consider the interested person should be made aware of.

9.6. Standard

When the Customs supply information, they shall ensure that they do not divulge details of a private or confidential nature affecting the Customs or third parties unless such disclosure is required or authorized by national legislation.

9.7. Standard

When the Customs cannot supply information free of charge, any charge shall be limited to the approximate cost of the services rendered.

C. DECISIONS AND RULINGS**9.8. Standard**

At the written request of the person concerned, the Customs shall notify their decision in writing within a period specified in national legislation. Where the decision is adverse to the person concerned, the reasons shall be given and the right of appeal advised.

9.9. Standard

The Customs shall issue binding rulings at the request of the interested person, provided that the Customs have all the information they deem necessary.

CHAPTER 10

APPEALS IN CUSTOMS MATTERS**A. RIGHT OF APPEAL****10.1. Standard**

National legislation shall provide for a right of appeal in Customs matters.

10.2. Standard

Any person who is directly affected by a decision or omission of the Customs shall have a right of appeal.

10.3. Standard

The person directly affected by a decision or omission of the Customs shall be given, after having made a request to the Customs, the reasons for such decision or omission within a period specified in national legislation. This may or may not result in an appeal.

10.4. Standard

National legislation shall provide for the right of an initial appeal to the Customs.

10.5. Standard

Where an appeal to the Customs is dismissed, the appellant shall have the right of a further appeal to an authority independent of the Customs administration.

10.6. Standard

In the final instance, the appellant shall have the right of appeal to a judicial authority.

B. FORM AND GROUNDS OF APPEAL**10.7. Standard**

An appeal shall be lodged in writing and shall state the grounds on which it is being made.

10.8. Standard

A time limit shall be fixed for the lodgment of an appeal against a decision of the Customs and it shall be such as to allow the appellant sufficient time to study the contested decision and to prepare an appeal.

10.9. Standard

Where an appeal is to the Customs they shall not, as a matter of course, require that any supporting evidence be lodged together with the appeal but shall, in appropriate circumstances, allow a reasonable time for the lodgment of such evidence.

C. CONSIDERATION OF APPEAL**10.10. Standard**

The Customs shall give its ruling upon an appeal and written notice thereof to the appellant as soon as possible.

10.11. Standard

Where an appeal to the Customs is dismissed, the Customs shall set out the reasons therefor in writing and shall advise the appellant of his right to lodge any further appeal with an administrative or independent authority and of any time limit for the lodgment of such appeal.

10.12. Standard

Where an appeal is allowed, the Customs shall put their decision or the ruling of the independent or judicial authority into effect as soon as possible, except in cases where the Customs appeal against the ruling.

**PROTOCOLE
D'AMENDEMENT A LA CONVENTION
INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION
ET L'HARMONISATION DES REGIMES
DOUANIERS**

(fait à Bruxelles, le 26 juin 1999)

Les Parties contractantes à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers (faite à Kyoto le 18 mai 1973 et entrée en vigueur le 25 septembre 1974), ci-après dénommée "la Convention", établie sous les auspices du Conseil de coopération douanière, ci-après dénommé "le Conseil",

CONSIDERANT que, en vue d'atteindre les objectifs qui consistent:

- à éliminer les disparités entre les régimes douaniers et les pratiques douanières des Parties contractantes, qui peuvent entraver le commerce international et les autres échanges internationaux,

- à répondre aux besoins du commerce international et de la douane en matière de facilitation, de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers et des pratiques douanières,

- à assurer l'établissement de normes adéquates en matière de contrôle douanier, et

- à permettre à la douane de faire face aux changements majeurs intervenus dans le commerce et dans les méthodes et techniques administratives,

la Convention doit être amendée,

CONSIDERANT également que la Convention amendée:

- doit assurer que les principes fondamentaux régissant cette simplification et cette harmonisation ont un caractère contraignant à l'égard des Parties contractantes à cette Convention,

- doit permettre à la douane de se doter de procédures efficaces appuyées par des méthodes de contrôle adéquates et efficaces, et

- permettra de parvenir à un degré élevé de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers et des pratiques douanières, ce qui est un objectif essentiel du Conseil, et d'apporter ainsi une contribution majeure à la facilitation du commerce international,

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le préambule et les articles de la Convention sont amendés conformément au texte figurant à l'appendice I du présent Protocole.

ARTICLE 2

Les Annexes de la Convention sont remplacées par l'Annexe générale figurant à l'appendice II et les Annexes spécifiques figurant à l'appendice III du présent Protocole.

ARTICLE 3

1. Toute Partie contractante à la Convention peut exprimer son consentement à être liée par le présent Protocole, y compris les appendices I et II:

- a) en le signant sans réserve de ratification;
- b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signé sous réserve de ratification, ou
- c) en y adhérant.

2. Le présent Protocole est ouvert jusqu'au 30 juin 2000, au siège du Conseil à Bruxelles, à la signature des Parties contractantes à la Convention. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

3. Le présent Protocole, y compris les appendices I et II, entre en vigueur trois mois après que quarante Parties contractantes ont signé le Protocole sans réserve de ratification ou ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

4. Après que quarante Parties contractantes ont exprimé leur consentement à être liées par le présent Protocole, conformément au paragraphe 1, une Partie contractante à la Convention accepte les amendements à la Convention uniquement en devenant partie au présent Protocole. Le Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie contractante trois mois après qu'elle l'a signé sans réserve de ratification ou après qu'elle a déposé un instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 4

Une Partie contractante à la Convention peut, au moment où elle exprime son consentement à être liée par le présent Protocole, accepter une ou plusieurs des Annexes spécifiques ou des Chapitres de celles-ci figurant à l'appendice III et elle informe le Secrétaire général du Conseil de cette acceptation ainsi que des pratiques recommandées à l'égard desquelles elle a émis des réserves.

ARTICLE 5

Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général du Conseil n'accepte aucun instrument de ratification ou d'adhésion à la Convention.

ARTICLE 6

Dans les relations entre les parties au présent Protocole, le présent Protocole et ses appendices se substituent à la Convention.

ARTICLE 7

Le Secrétaire général du Conseil est le dépositaire du présent Protocole et assume les responsabilités telles que prévues à l'article 19 figurant à l'appendice I du présent Protocole.

ARTICLE 8

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties contractantes à la Convention, au siège du Conseil à Bruxelles, à compter du 26 juin 1999.

ARTICLE 9

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole et ses appendices seront enregistrés au Secrétariat des Nations unies à la requête du Secrétaire général du Conseil.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les entités visées au paragraphe 1 de l'article 8 figurant à l'appendice I du présent Protocole.

APPENDICE I

**CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA SIMPLIFICATION
ET L'HARMONISATION
DES REGIMES DOUANIERS
(amendée)**

PREAMBULE

Les Parties contractantes à la présente Convention élaborée sous les auspices du Conseil de coopération douanière,

S'EFFORCANT d'éliminer les disparités entre les régimes douaniers et les pratiques douanières des Parties contractantes, qui peuvent entraver le commerce international et les autres échanges internationaux,

DESIRANT apporter une contribution efficace au développement du commerce et de ces échanges en simplifiant et en harmonisant les régimes douaniers et les pratiques douanières et en favorisant la coopération internationale,

NOTANT que les avantages significatifs procurés par la facilitation du commerce international peuvent être obtenus sans porter atteinte aux normes régissant normalement le contrôle douanier,

RECONNAISSANT que cette simplification et cette harmonisation peuvent être accomplies notamment en appliquant les principes ci-après:

– la mise en oeuvre de programmes en vue de moderniser constamment les régimes et pratiques douaniers et d'améliorer leur efficacité et leur rendement,

– l'application de régimes douaniers et de pratiques douanières de manière prévisible, cohérente et transparente,

– la mise à la disposition des parties intéressées de tous les renseignements nécessaires concernant les lois, réglementations, directives administratives, régimes et pratiques de la douane,

– l'adoption de techniques modernes telles que les systèmes de gestion des risques et les contrôles par audit, ainsi que l'utilisation qui soit la plus large possible de la technologie de l'information,

– la coopération, lorsqu'il y a lieu, avec les autres autorités nationales, les autres administrations des douanes et les milieux commerciaux,

– la mise en oeuvre de normes internationales pertinentes,

– l'ouverture aux parties lésées de voies de recours administratives et judiciaires d'un accès facile,

CONVAINCUES qu'un instrument international représentant les objectifs et les principes ci-dessus que les Parties contractantes s'engagent à mettre en oeuvre est de nature à conduire au haut degré de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers et des pratiques douanières qui est l'un des principaux buts du Conseil de coopération douanière, apportant ainsi une contribution majeure à la facilitation du commerce international,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE I

Définitions

Article 1

Pour l'application de la présente Convention, on entend par:

a) "**norme**": une disposition dont la mise en oeuvre est reconnue comme étant nécessaire pour aboutir à l'harmonisation et la simplification des régimes douaniers et des pratiques douanières;

b) "**norme transitoire**": une norme de l'Annexe générale pour laquelle un délai de mise en oeuvre plus long est accordé;

c) "**pratique recommandée**": une disposition d'une Annexe spécifique reconnue comme constituant un progrès dans la voie de l'harmonisation et de la simplification des régimes douaniers et pratiques douanières et dont l'application la plus large possible est jugée souhaitable;

d) "**législation nationale**": les lois, règlements et autres mesures imposés par une autorité compétente d'une Partie contractante et applicables sur l'ensemble du territoire de la Partie contractante concernée, ou les traités en vigueur par lesquels cette Partie est liée;

e) "**Annexe générale**": l'ensemble de dispositions applicables à tous les régimes douaniers et pratiques douanières visés par la présente Convention;

f) "**Annexe spécifique**": un ensemble de dispositions applicables à un ou plusieurs régimes douaniers et pratiques douanières visés par la présente Convention;

g) "**Directives**": un jeu d'explications des dispositions de l'Annexe générale, des Annexes spécifiques et des Chapitres de celles-ci, qui indique certaines des lignes de conduite pouvant être suivies pour appliquer les normes, les normes transitoires et les pratiques recommandées, et qui précise les pratiques conseillées ainsi que les exemples de facilités plus grandes recommandées;

h) "**Comité technique permanent**": le Comité technique permanent du Conseil;

ij) "**Conseil**": l'organisation établie par la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950;

k) "**Union douanière ou économique**": une Union constituée et composée par des Etats ayant compétence pour adopter sa propre réglementation qui est obligatoire pour ces Etats dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, de signer ou de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION ET STRUCTURE

Champ d'application de la Convention

Article 2

Chaque Partie contractante s'engage à promouvoir la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers et, à cette fin, à se conformer, dans les conditions prévues par la présente Convention, aux normes, normes transitoires et pratiques recommandées faisant l'objet des Annexes à la présente Convention. Toutefois, il est loisible à toute Partie contractante d'accorder des facilités plus grandes que celles que prévoit la Convention et il est recommandé à chaque Partie contractante d'accorder de telles facilités dans toute la mesure possible.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle à l'application de la législation nationale pour ce qui concerne, soit les prohibitions, soit les restrictions portant sur les marchandises assujetties à un contrôle douanier.

Structure de la Convention

Article 4

1. La convention comprend un Corps, une Annexe générale et des Annexes spécifiques.

2. L'Annexe générale et chaque Annexe spécifique de la présente Convention se composent de Chapitres qui constituent une subdivision de l'Annexe et comprennent:

- a) des définitions, et
 - b) des normes, dont certaines, contenues dans l'Annexe générale, sont transitoires.
3. Chaque Annexe spécifique contient également des pratiques recommandées.
4. Chaque Annexe est accompagnée de Directives dont les textes ne lient pas les Parties contractantes.

Article 5

Pour l'application de la présente Convention, les Annexes spécifiques et les Chapitres de celles-ci en vigueur à l'égard d'une Partie contractante sont considérés comme faisant partie intégrante de la Convention et en ce qui concerne cette Partie contractante, toute référence à la Convention est considérée comme faisant également référence à ces Annexes et Chapitres.

CHAPITRE III GESTION DE LA CONVENTION

Comité de gestion

Article 6

1. Un Comité de gestion est créé pour examiner la mise en application de la présente Convention et étudier toute mesure destinée à en assurer une interprétation et une application uniformes ainsi que tout amendement proposé.

2. Les Parties contractantes sont membres du Comité de gestion.

3. L'administration compétente de toute entité qui, aux termes de l'article 8, remplit les conditions pour devenir Partie contractante à la présente Convention ou de tout Membre de l'Organisation mondiale du commerce, peut assister aux sessions du Comité de gestion en qualité d'observateur. Le statut et les droits de ces observateurs sont définis par une Décision du Conseil. Les droits visés ci-avant ne peuvent être exercés avant l'entrée en vigueur de la Décision.

4. Le Comité de gestion peut inviter les représentants d'organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales à assister aux sessions du Comité de gestion en qualité d'observateurs.

5. Le Comité de gestion:

a) recommande aux Parties contractantes:

i) les amendements à apporter au Corps de la présente Convention;

ii) les amendements à apporter à l'Annexe générale, aux Annexes spécifiques et aux Chapitres de celles-ci, l'adjonction de nouveaux Chapitres à l'Annexe générale, et

iii) l'adjonction de nouvelles Annexes spécifiques et de nouveaux Chapitres dans les Annexes spécifiques;

b) peut décider d'amender les pratiques recommandées ou d'insérer de nouvelles pratiques recommandées dans les Annexes spécifiques ou Chapitres de celles-ci, conformément à l'article 16;

c) envisage la mise en oeuvre des dispositions de la présente Convention conformément au paragraphe 4 de l'article 13;

d) procède à la révision et à la mise à jour des Directives;

e) prend en considération toute autre question qui lui est soumise en rapport avec la présente Convention;

f) informe le Comité technique permanent et le Conseil de ses décisions.

6. Les administrations compétentes des Parties contractantes communiquent au Secrétaire général du Conseil les propositions visées aux alinéas a), b), c) ou d) du paragraphe 5 de cet article et les raisons qui les motivent, ainsi que les demandes d'inscription de questions à l'ordre du jour des sessions du Comité de gestion. Le Secrétaire général du Conseil porte les propositions d'amendement à la

connaissance des administrations compétentes des Parties contractantes et des observateurs visés aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

7. Le Comité de gestion se réunit au moins une fois par an. Il procède annuellement à l'élection de son Président et de son Vice-Président. Le Secrétaire général du Conseil distribue l'invitation et le projet d'ordre du jour aux administrations compétentes des Parties contractantes et aux observateurs visés aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article au moins six semaines avant la session du Comité de gestion.

8. Lorsqu'une décision ne peut être prise par voie de consensus, les questions soumises au Comité de gestion sont mises aux voix des Parties contractantes présentes. Les propositions faites au titre des alinéas a), b) ou c) du paragraphe 5 du présent article sont approuvées à la majorité des deux tiers des voix émises. Le Comité de gestion décide de toutes les autres questions à la majorité des voix émises.

9. En cas d'application de l'article 8, paragraphe 5, de la présente Convention, les Unions douanières ou économiques qui sont Parties contractantes ne disposent, en cas de vote, que d'un nombre de voix égal au total des voix attribuables à leurs Membres qui sont Parties contractantes.

10. Le Comité de gestion adopte un rapport avant la clôture de sa session. Ce rapport est transmis au Conseil ainsi qu'aux Parties contractantes et aux observateurs visés aux paragraphes 2, 3 et 4.

11. En l'absence de dispositions spécifiques dans le présent article, le Règlement intérieur du Conseil est applicable, sauf si le Comité de gestion en décide autrement.

Article 7

Aux fins du vote au sein du Comité de gestion, il est procédé séparément au vote sur chaque Annexe spécifique et sur chaque Chapitre d'une Annexe spécifique.

a) Chaque Partie contractante est habilitée à voter s'agissant des questions relatives à l'interprétation, à l'application et à l'amendement du Corps et de l'Annexe générale de la Convention.

b) Pour ce qui concerne les questions relatives à une Annexe spécifique ou à un Chapitre d'une Annexe spécifique déjà en vigueur, seules sont habilitées à voter les Parties contractantes qui ont accepté cette Annexe ou ce Chapitre.

c) Chaque Partie contractante est habilitée à voter s'agissant des projets de nouvelles Annexes spécifiques ou de nouveaux Chapitres d'une Annexe spécifique.

CHAPITRE IV PARTIE CONTRACTANTE

Ratification de la Convention

Article 8

1. Tout Membre du Conseil et tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie contractante à la présente Convention:

a) en la signant, sans réserve de ratification;

b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification, ou

c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1974 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Membres visés au paragraphe 1 du présent article. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion de ces Membres.

3. Toute Partie contractante précise, au moment de signer ou de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer, la ou les Annexes spécifiques ou le ou les Chapitres de celles-ci qu'elle accepte. Elle peut ultérieurement notifier au dépositaire qu'elle accepte une ou plusieurs autres Annexes spécifiques ou Chapitres de celles-ci.

4. Les Parties contractantes qui acceptent une nouvelle Annexe spécifique ou un nouveau Chapitre d'une Annexe spécifique le notifient au dépositaire conformément au paragraphe 3 du présent article.

5. a) Toute Union douanière ou économique peut, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Elle informe alors le dépositaire de sa compétence en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. Elle informe également le dépositaire de toute modification substantielle apportée à l'étendue de sa compétence.

b) Les Unions douanières ou économiques Parties contractantes à la présente Convention exercent, pour les questions qui relèvent de leur compétence, en leur nom propre, les droits et s'acquittent des responsabilités que la présente Convention confère aux Membres de ces Unions qui sont Parties contractantes à la présente Convention. En pareil cas, les Membres de ces Unions ne sont pas habilités à exercer individuellement ces droits, y compris le droit de vote.

Article 9

1. Toute Partie contractante qui ratifie la présente Convention ou y adhère est liée par les amendements à la présente Convention, y compris l'Annexe générale, entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Toute Partie contractante qui accepte une Annexe spécifique ou un Chapitre de celle-ci est liée par les amendements aux normes figurant dans cette Annexe spécifique ou dans ce Chapitre entrés en vigueur à la date à laquelle elle notifie son acceptation au dépositaire. Toute Partie contractante qui accepte une Annexe spécifique ou un Chapitre de celle-ci est liée par les amendements aux pratiques recommandées qui y figurent et qui sont entrés en vigueur à la date à laquelle la Partie contractante notifie son acceptation au dépositaire, sauf si elle formule des réserves conformément à l'article 12 de la présente Convention à l'égard d'une ou de plusieurs de ces pratiques recommandées.

Application de la Convention

Article 10

1. Toute Partie contractante peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au dépositaire que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le dépositaire la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de la Partie contractante intéressée.

2. Toute Partie contractante ayant, en application du paragraphe 1 du présent article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au dépositaire, dans les conditions prévues à l'article 19 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 11

Aux fins de l'application de la présente Convention, les Unions douanières ou économiques qui sont Parties contractantes notifient au Secrétaire général du Conseil les territoires qui constituent l'Union douanière ou économique, et ces territoires sont à considérer comme un seul territoire.

Acceptation des dispositions et formulation des réserves

Article 12

1. Chaque Partie contractante est liée par l'Annexe générale.

2. Une Partie contractante peut accepter une ou plusieurs Annexes spécifiques ou n'accepter qu'un ou plusieurs Chapitres d'une Annexe spécifique. Une Partie contractante qui accepte une Annexe spécifique ou un ou plusieurs Chapitres de celle-ci est liée par toutes les normes y figurant. Une Partie contractante qui accepte une Annexe spécifique ou un ou plusieurs Chapitres de celle-ci est liée par l'ensemble des pratiques recommandées figurant dans cette Annexe ou ce ou ces Chapitres, à moins qu'elle ne notifie au dépositaire, au moment de l'acceptation ou ultérieurement, la ou les pratiques recommandées pour laquelle ou lesquelles elle formule des réserves en indiquant les différences existant entre les dispositions de sa législation nationale et celles de la ou des pratiques recommandées en cause. Toute Partie contractante ayant formulé des réserves peut, à tout moment, les lever, en tout ou en partie, par notification au dépositaire en indiquant la date à laquelle ces réserves sont levées.

3. Chaque Partie contractante liée par une Annexe spécifique ou un ou des Chapitres de celle-ci examine la possibilité de renoncer aux réserves formulées à l'égard des pratiques recommandées aux termes du paragraphe 2, et notifie au Secrétaire général du Conseil les résultats de cet examen à l'issue de chaque période de trois ans commençant à partir de l'entrée en vigueur de cette Convention pour cette Partie contractante, en précisant quelles sont les dispositions de sa législation nationale qui s'opposent, selon elle, à la levée des réserves émises.

Mise en oeuvre des dispositions

Article 13

1. Chaque Partie contractante met en application les normes de l'Annexe générale ainsi que des Annexes spécifiques ou des Chapitres de celles-ci qu'elle a acceptés dans un délai de 36 mois après que ces Annexes ou Chapitres sont entrés en vigueur à son égard.

2. Chaque partie contractante met en application les normes transitoires de l'Annexe générale dans les 60 mois à partir du moment où l'Annexe générale est entrée en vigueur à son égard.

3. Chaque Partie contractante met en application les pratiques recommandées des Annexes spécifiques ou des Chapitres de celles-ci qu'elle a acceptés, dans un délai de 36 mois après que ces Annexes spécifiques ou Chapitres sont entrés en vigueur à son égard à moins que des réserves n'aient été émises à l'égard d'une ou plusieurs de ces pratiques recommandées.

4. a) Lorsque la période prévue au paragraphe 1 ou 2 du présent article pourrait, dans la pratique, se révéler insuffisante pour une Partie contractante souhaitant mettre en oeuvre les dispositions de l'Annexe générale, cette Partie contractante peut, avant la fin de la période visée au paragraphe 1 ou 2 du présent article, en demander la prolongation au Comité de gestion. Au moment d'introduire sa demande, la Partie contractante indique la ou les dispositions de l'Annexe générale pour lesquelles une prolongation du délai est demandée en précisant les motifs de cette demande.

b) Dans des circonstances exceptionnelles, le Comité de gestion peut décider d'accorder la prolongation demandée. Toute décision du Comité de gestion visant à accorder cette prolongation contiendra un énoncé des circonstances exceptionnelles qui ont motivé sa décision et ce délai ne dépassera en aucun cas une durée d'un an. À l'expiration du délai prorogé, la Partie contractante informe le dépositaire de l'entrée en vigueur des dispositions à l'égard desquelles la prolongation a été accordée.

Règlement des différends**Article 14**

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté par les Parties contractantes en cause devant le Comité de gestion qui l'examine et formule des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties contractantes en cause peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité de gestion et de les considérer comme contraignantes.

Amendements à la Convention**Article 15**

1. Le texte de tout amendement recommandé aux Parties contractantes par le Comité de gestion conformément au paragraphe 5 a) i) et ii) de l'article 6 est communiqué par le Secrétaire général du Conseil à toutes les Parties contractantes et aux Membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes.

2. Les amendements apportés au Corps de la Convention entrent en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes douze mois après le dépôt des instruments d'acceptation par les Parties contractantes présentes à la session du Comité de gestion pendant laquelle les amendements ont été recommandés, pour autant qu'aucune des Parties contractantes n'ait formulé d'objection dans un délai de douze mois à compter de la date de communication de ces amendements.

3. Tout amendement recommandé à l'Annexe générale, aux Annexes spécifiques et aux Chapitres de celles-ci est considéré comme ayant été accepté six mois après la date de communication de la recommandation d'amendement aux Parties contractantes, à moins:

a) qu'une objection n'ait été formulée par une Partie contractante ou, dans le cas d'une Annexe spécifique ou d'un Chapitre, par une Partie contractante liée par cette Annexe spécifique ou ce Chapitre, ou

b) qu'une Partie contractante informe le Secrétaire général du Conseil que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies.

4. Aussi longtemps qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue au paragraphe 3 b) du présent article n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire général du Conseil, elle peut, pendant un délai de dix-huit mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est notifiée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 a) ou 4 du présent article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Lorsqu'une Partie contractante a adressé une communication en application du paragraphe 3 b) du présent article, l'amendement est réputé accepté à la plus rapprochée des deux dates suivantes:

a) la date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;

b) la date d'expiration du délai de dix-huit mois visé au paragraphe 4 du présent article.

7. Tout amendement réputé accepté concernant l'Annexe générale ou les Annexes spécifiques et Chapitres

de celles-ci entre en vigueur soit six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté, soit, lorsque l'amendement recommandé est assorti d'un délai d'entrée en vigueur différent, à l'expiration de ce délai suivant la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire général du Conseil notifie, le plus tôt possible, aux Parties contractantes à la présente Convention toute objection à l'amendement recommandé formulée conformément au paragraphe 3 a) du présent article, ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 b). Il fait savoir ultérieurement aux Parties contractantes si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

Article 16

1. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue à l'article 15 de la présente Convention, le Comité de gestion peut, conformément à l'article 6, décider d'amender toute pratique recommandée d'une Annexe spécifique ou d'un Chapitre de celle-ci ou d'y insérer de nouvelles pratiques recommandées. Chaque Partie contractante est invitée, par le Secrétaire général du Conseil, à prendre part aux délibérations du Comité de gestion. Le texte de tout amendement et de toute nouvelle pratique recommandée ainsi arrêté est communiqué par le Secrétaire général du Conseil aux Parties contractantes et aux Membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention.

2. Tout amendement ou adjonction de nouvelles pratiques recommandées qui a fait l'objet d'une décision en application du paragraphe 1 du présent article entre en vigueur six mois après que communication en a été faite par le Secrétaire général du Conseil. Chaque Partie contractante liée par une Annexe spécifique ou un Chapitre d'une Annexe spécifique faisant l'objet de tels amendements, adjonctions de nouvelles pratiques recommandées est réputée avoir accepté ces amendements ou ces nouvelles pratiques recommandées sauf si elle formule des réserves dans les conditions prévues à l'article 12 de la présente Convention.

Durée de l'adhésion**Article 17**

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article 18 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du depositaire.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le depositaire.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont également applicables en ce qui concerne les Annexes spécifiques ou les Chapitres de celles-ci, à l'égard desquels toute Partie contractante peut retirer son acceptation à tout moment après la date de leur entrée en vigueur.

5. Toute Partie contractante qui retire son acceptation de l'Annexe générale, sera réputée avoir dénoncé la Convention. Dans ce cas, les dispositions des paragraphes 2 et 3 sont également applicables.

**CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINALES****Entrée en vigueur de la Convention****Article 18**

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des entités mentionnées aux paragraphes 1 et 5 de l'article 8 ci-dessus ont signé la présente Convention

sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. La présente Convention entre en vigueur à l'égard de toute Partie contractante trois mois après que celle-ci est devenue Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 8.

3. Les Annexes spécifiques de la présente Convention ou leurs Chapitres entrent en vigueur trois mois après que cinq Parties contractantes les ont acceptés.

4. Après l'entrée en vigueur d'une Annexe spécifique ou d'un Chapitre de celle-ci conformément au paragraphe 3 du présent article, cette Annexe spécifique ou ce Chapitre entre en vigueur à l'égard de toute Partie contractante trois mois après que celle-ci a notifié son acceptation. Toutefois, les Annexes spécifiques ou les chapitres n'entrent en vigueur à l'égard d'une Partie contractante que lorsque la Convention entre elle-même en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.

Dépositaire de la Convention

Article 19

1. La présente Convention, toutes les signatures avec ou sans réserve de ratification et tous les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil.

2. Le dépositaire:

a) reçoit les textes originaux de la présente Convention et en assure la garde;

b) établit des copies certifiées conformes des textes originaux de la présente Convention et les communique aux Parties contractantes, aux Membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

c) reçoit toutes signatures avec ou sans réserve de ratification, ratifications ou adhésions à la présente Convention, reçoit et assure la garde de tous instruments, notifications et communications relatifs à la présente Convention;

d) examine si la signature ou tout instrument, notification ou communication se rapportant à la présente Convention est en bonne et due forme et, le cas échéant, porte la question à l'attention de la Partie contractante en cause;

e) notifie aux Parties contractantes, aux Membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:

– les signatures, ratifications, adhésions et acceptations d'Annexes et de Chapitres visés à l'article 8 de la présente Convention,

– les nouveaux Chapitres de l'Annexe générale et les nouvelles Annexes spécifiques ou les nouveaux Chapitres de celles-ci que le Comité de gestion décide de recommander d'incorporer à la présente Convention,

– la date à laquelle la présente Convention, l'Annexe générale et chaque Annexe spécifique ou Chapitre de celle-ci entre en vigueur conformément à l'article 18 de la présente Convention,

– les notifications reçues conformément aux articles 8, 10, 11, 12 et 13 de la présente Convention,

– le retrait de l'acceptation des Annexes/Chapitres par les Parties contractantes,

– les dénonciations reçues conformément à l'article 17 de la présente Convention, et

– les amendements acceptés conformément à l'article 15 de la présente Convention ainsi que la date de leur entrée en vigueur.

3. Lorsqu'une divergence apparaît entre une Partie contractante et le dépositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire ou cette Partie contractante doit porter la question à l'attention des autres Parties contractantes et des signataires ou, selon le cas, du Comité de gestion ou du Conseil.

Enregistrement et textes faisant foi

Article 20

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire général du Conseil.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à Kyoto, le dix-huit mai mil neuf cent soixante-treize, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les entités visées au paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention.

APPENDICE II

ANNEXE GENERALE

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE 1	PRINCIPES GENERAUX
CHAPITRE 2	DEFINITIONS
CHAPITRE 3	FORMALITES DE DEDOUANEMENT ET AUTRES FORMALITES DOUANIERES
CHAPITRE 4	DROITS ET TAXES
	A. LIQUIDATION, RECOUVREMENT ET PAIEMENT DES DROITS ET TAXES
	B. PAIEMENT DIFFERE DES DROITS ET TAXES
	C. REMBOURSEMENT DES DROITS ET TAXES
CHAPITRE 5	GARANTIE
CHAPITRE 6	CONTROLE DOUANIER
CHAPITRE 7	APPLICATION DE LA TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION
CHAPITRE 8	RELATIONS ENTRE LA DOUANE ET LE TIERS
CHAPITRE 9	RENSEIGNEMENTS ET DECISIONS COMMUNIQUEES PAR LA DOUANE
	A. RENSEIGNEMENTS DE PORTEE GENERALE
	B. RENSEIGNEMENTS SPECIFIQUES
	C. DECISIONS
CHAPITRE 10	RECOURS EN MATIERE DOUANIERE
	A. DROIT DE RECOURS
	B. FORMES ET MOTIFS DU RECOURS
	C. EXAMEN DU RECOURS

CHAPITRE 1

PRINCIPES GENERAUX

1.1. Norme

Les définitions, normes et normes transitoires de la présente Annexe s'appliquent aux régimes douaniers et pratiques douanières couverts par celle-ci et, dans la mesure où ils s'appliquent, aux régimes et pratiques couverts par les Annexes spécifiques.

1.2. Norme

Les conditions à remplir et les formalités douanières à accomplir aux fins des régimes et pratiques couverts par la présente Annexe et par les Annexes spécifiques sont défi-

nies dans la législation nationale et sont aussi simples que possible.

1.3. Norme

La douane institue et entretient officiellement des relations d'ordre consultatif avec le commerce afin de renforcer la coopération et de faciliter la participation, en établissant, en fonction des dispositions nationales et des accords internationaux, les méthodes de travail les plus efficaces.

CHAPITRE 2 DEFINITIONS

Pour l'application des Annexes de la présente Convention, on entend par:

- F1./E21. "**assistance mutuelle administrative**": les mesures prises par une administration douanière pour le compte d'une autre administration douanière ou en collaboration avec celle-ci, en vue de l'application correcte de la législation douanière et de la prévention, de la recherche et de la répression des infractions douanières;
- F2./E11. "**bureau de douane**": l'unité administrative compétente pour la réalisation des formalités douanières ainsi que les locaux et autres emplacements approuvés à cet effet par les autorités compétentes;
- F3./E7. "**contrôle de la douane**": l'ensemble des mesures prises par la douane en vue d'assurer l'application de la législation douanière;
- F4./E3. "**contrôle par audit**": les mesures grâce auxquelles la douane s'assure de l'exactitude et de l'authenticité des déclarations en examinant les livres, registres, systèmes comptables et données commerciales pertinents détenus par les personnes concernées;
- F5./E15. "**date d'échéance**": la date à laquelle le paiement des droits et taxes est exigible;
- F6./E13. "**décision**": l'acte particulier par lequel la douane règle une question relative à la législation douanière;
- F7./E14. "**déclarant**": toute personne qui fait une déclaration de marchandises ou au nom de laquelle cette déclaration est faite;
- F8./E19. "**déclaration de marchandises**": l'acte fait dans la forme prescrite par la douane, par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communique les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;
- F9./E5. "**dédouanement**": l'accomplissement des formalités douanières nécessaires pour mettre des marchandises à la consommation, pour les exporter ou encore pour les placer sous un autre régime douanier;
- F10./E6. "**douane**": les services administratifs responsables de l'application de la législation douanière et de la perception des droits et taxes et qui sont également chargés de l'application d'autres lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation, à l'acheminement ou au stockage des marchandises;
- F11./E8. "**droits de douane**": les droits inscrits au tarif des douanes et dont sont passibles les marchandises qui entrent sur le territoire douanier ou qui en sortent;
- F12./E16. "**droits et taxes**": les droits et taxes à l'importation ou les droits et taxes à l'exportation ou les deux à la fois;
- F13./E18. "**droits et taxes à l'exportation**": les droits de douane et tous autres droits, taxes ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou

à l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus ou qui sont perçues par la douane pour le compte d'une autre autorité nationale;

- F14./E20. "**droits et taxes à l'importation**": les droits de douane et tous autres droits, taxes ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus ou qui sont perçues par la douane pour le compte d'une autre autorité nationale;
- F15./E4. "**examen de la déclaration de marchandises**": les opérations effectuées par la douane pour s'assurer que la déclaration de marchandises est correctement établie, et que les documents justificatifs requis répondent aux conditions prescrites;
- F16./E9. "**formalités douanières**": l'ensemble des opérations qui doivent être effectuées par les intéressés et par la douane pour satisfaire à la législation douanière;
- F17./E26. "**garantie**": ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite "globale" lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;
- F18./E10. "**législation douanière**": l'ensemble des prescriptions législatives et réglementaires concernant l'importation, l'exportation, l'acheminement ou le stockage des marchandises que la douane est expressément chargée d'appliquer et des réglementations éventuellement arrêtées par la douane en vertu des pouvoirs qui lui ont été attribués par la loi;
- F19./E2. "**liquidation des droits et taxes**": la détermination du montant des droits et taxes à percevoir;
- F20./E24. "**mainlevée**": l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement;
- F21./E22. "**omission**": le fait pour la douane de ne pas agir ou ne pas prendre dans un délai raisonnable les mesures que lui impose la législation douanière sur une question dont elle a été régulièrement saisie;
- F22./E23. "**personne**": une personne physique aussi bien qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement;
- F23./E1. "**recours**": l'acte par lequel une personne directement concernée qui s'estime lésée par une décision ou une omission de la douane se pourvoit devant une autorité compétente;
- F24./E25. "**remboursement**": la restitution, totale ou partielle, des droits et taxes acquittés sur les marchandises et la remise, totale ou partielle, des droits et taxes dans le cas où ils n'auraient pas été acquittés;
- F25./E12. "**territoire douanier**": le territoire dans lequel la législation douanière d'une Partie contractante s'applique;
- F26./E27. "**tiers**": toute personne qui, agissant pour le compte d'une autre personne, traite directement avec la douane en ce qui concerne l'importation, l'exportation, l'acheminement ou le stockage des marchandises;
- F27./E17. "**vérification des marchandises**": l'opération par laquelle la douane procède à l'examen physique des marchandises afin de s'assurer que leur nature, leur origine, leur état, leur quantité et leur valeur sont conformes aux données de la déclaration de marchandises.

CHAPITRE 3
**FORMALITES DE DEDOUANEMENT ET AUTRES
FORMALITES DOUANIERES**

Bureaux de douane compétents

3.1. Norme

La douane désigne les bureaux de douane dans lesquels les marchandises peuvent être présentées ou dédouanées. Elle détermine la compétence et l'implantation de ces bureaux de douane et en fixe les jours et heures d'ouverture, en tenant compte, notamment, des nécessités du commerce.

3.2. Norme

Sur demande de l'intéressé pour des raisons jugées valables par la douane, cette dernière s'acquitte des fonctions qui lui incombent aux fins d'un régime douanier ou d'une pratique douanière en dehors des heures d'ouverture fixées par l'administration ou dans un lieu autre que le bureau de douane, dans la mesure des ressources disponibles. Les frais éventuels à percevoir par la douane sont limités au coût approximatif des services rendus.

3.3. Norme

Lorsque des bureaux de douane sont situés au même point de passage d'une frontière commune, les administrations des douanes concernées harmonisent les heures d'ouverture ainsi que la compétence de ces bureaux.

3.4. Norme transitoire

Aux points de passage des frontières communes, les administrations des douanes concernées effectuent, chaque fois que possible, les contrôles en commun.

3.5. Norme transitoire

Lorsque la douane souhaite établir un nouveau bureau de douane ou transformer un bureau existant à un point de passage commun, elle collabore, chaque fois que possible, avec la douane voisine en vue d'établir un bureau de douane juxtaposé permettant de faciliter les contrôles communs.

Le déclarant

a) Personnes pouvant agir en qualité de déclarant

3.6. Norme

La législation nationale stipule les conditions dans lesquelles une personne est autorisée à agir en qualité de déclarant.

3.7. Norme

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises peut agir en qualité de déclarant.

b) Responsabilité du déclarant

3.8. Norme

Le déclarant est tenu pour responsable envers la douane de l'exactitude des renseignements fournis dans la déclaration de marchandises et du paiement des droits et taxes.

c) Droits du déclarant

3.9. Norme

Avant le dépôt de la déclaration de marchandises et dans les conditions fixées par la douane, le déclarant est autorisé:

- a) à examiner les marchandises, et
- b) à prélever des échantillons.

3.10. Norme

La douane n'exige pas que les échantillons dont le prélèvement est autorisé sous son contrôle fassent l'objet d'une déclaration de marchandises distincte, à condition que lesdits échantillons soient repris dans la déclaration de marchandises relative au lot de marchandises dont ils proviennent.

La déclaration de marchandises

a) Formule et contenu de la déclaration de marchandises

3.11. Norme

Le contenu de la déclaration de marchandises est déterminé par la douane. Les déclarations de marchandises établies sur papier doivent être conformes à la formule-cadre des Nations Unies.

S'agissant de la procédure de dédouanement informatisée, la formule de déclaration de marchandises déposée par voie électronique doit être établie selon les normes internationales régissant la transmission électronique des données, comme indiqué dans les Recommandations du Conseil de coopération douanière relatives à la technologie de l'information.

3.12. Norme

La douane doit limiter ses exigences, en ce qui concerne les renseignements qui doivent être fournis dans la déclaration de marchandises, aux renseignements jugés indispensables pour permettre la liquidation et la perception des droits et taxes, l'établissement des statistiques et l'application de la législation douanière.

3.13. Norme

Le déclarant qui, pour des raisons jugées valables par la douane, ne dispose pas de tous les renseignements nécessaires pour établir la déclaration de marchandises, est autorisé à déposer une déclaration de marchandises provisoire ou incomplète, sous réserve qu'elle comporte les éléments jugés nécessaires par la douane et que le déclarant s'engage à compléter la déclaration de marchandises dans un délai déterminé.

3.14. Norme

L'enregistrement par la douane d'une déclaration de marchandises provisoire ou incomplète n'a pas pour effet d'accorder aux marchandises un traitement tarifaire différent de celui qui aurait été appliqué si une déclaration de marchandises établie de façon complète et exacte avait été déposée directement.

La mainlevée des marchandises n'est pas différée à condition que la garantie éventuellement exigée ait été fournie pour assurer le recouvrement des droits et taxes exigibles.

3.15. Norme

La douane exige le dépôt de la déclaration de marchandises originale et le nombre minimum d'exemplaires supplémentaires nécessaires.

(b) Documents justificatifs à l'appui de la déclaration de marchandises

3.16. Norme

À l'appui de la déclaration de marchandises, la douane n'exige que les documents indispensables pour permettre le

contrôle de l'opération et pour s'assurer que toutes les prescriptions relatives à l'application de la législation douanière ont été observées.

3.17. Norme

Lorsque certains documents justificatifs ne peuvent être présentés lors du dépôt de la déclaration de marchandises pour des raisons jugées valables par la douane, cette dernière autorise la production de ces documents dans un délai déterminé.

3.18. Norme transitoire

La douane permet le dépôt des documents justificatifs par voie électronique.

3.19. Norme

La douane exige une traduction des renseignements figurant sur les documents justificatifs uniquement lorsque cela s'avère nécessaire pour permettre le traitement de la déclaration de marchandises.

Dépôt, enregistrement et examen de la déclaration de marchandises

3.20. Norme

La douane permet le dépôt de la déclaration de marchandises dans tous les bureaux désignés.

3.21. Norme transitoire

La douane permet le dépôt de la déclaration de marchandises par voie électronique.

3.22. Norme

La déclaration de marchandises doit être déposée pendant les heures fixées par la douane.

3.23. Norme

Lorsque la législation nationale prévoit que la déclaration de marchandises doit être déposée dans un délai déterminé, elle fixe ce délai de façon à permettre au déclarant de compléter la déclaration de marchandises et d'obtenir les documents justificatifs requis.

3.24. Norme

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par la douane, cette dernière proroge le délai fixé pour le dépôt de la déclaration de marchandises.

3.25. Norme

La législation nationale prévoit les conditions du dépôt et de l'enregistrement ou de l'examen de la déclaration de marchandises et des documents justificatifs avant l'arrivée des marchandises.

3.26. Norme

Lorsque la douane ne peut enregistrer la déclaration de marchandises, elle indique au déclarant les motifs du rejet.

3.27. Norme

La douane permet au déclarant de rectifier la déclaration de marchandises qui a été déposée, à condition qu'au moment de l'introduction de la demande, elle n'ait commencé ni l'examen de la déclaration de marchandises ni la vérification des marchandises.

3.28. Norme transitoire

La douane permet au déclarant de rectifier la déclaration de marchandises s'il en fait la demande après le début de l'examen de la déclaration de marchandises, si les raisons invoquées par le déclarant sont jugées valables par la douane.

3.29. Norme transitoire

Le déclarant est autorisé à retirer la déclaration de marchandises et demander l'application d'un autre régime douanier à condition que la demande soit introduite auprès de la douane avant l'octroi de la mainlevée et que les raisons invoquées soient jugées valables par la douane.

3.30. Norme

L'examen de la déclaration de marchandises est effectué au même moment que son enregistrement ou dès que possible après celui-ci.

3.31. Norme

La douane limite ses opérations en vue de l'examen de la déclaration de marchandises à celles qu'elle juge indispensables pour assurer l'application de la législation douanière.

Procédures spéciales pour les personnes agréées

3.32. Norme transitoire

Pour les personnes agréées qui remplissent certains critères fixés par la douane, notamment du fait qu'elles ont des antécédents satisfaisants en matière douanière et utilisent un système efficace pour la gestion de leurs écritures commerciales, la douane prévoit:

- la mainlevée des marchandises sur la base du minimum de renseignements nécessaires pour identifier les marchandises et permettre l'établissement ultérieur de la déclaration de marchandises définitive,
- le dédouanement des marchandises dans les locaux du déclarant ou en tout autre lieu agréé par la douane, et, de plus, dans la mesure du possible, d'autres procédures spéciales telles que:

- le dépôt d'une seule déclaration de marchandises pour toutes les importations ou exportations effectuées pendant une période déterminée, lorsque ces opérations sont réalisées fréquemment par la même personne,

- la possibilité pour les personnes agréées de liquider elles-mêmes les droits et taxes en se référant à leurs propres écritures commerciales, sur lesquelles la douane s'appuie, le cas échéant, pour s'assurer de la conformité avec les autres prescriptions douanières,

- le dépôt de la déclaration de marchandises au moyen d'une mention dans les écritures de la personne agréée à compléter ultérieurement par une déclaration de marchandises complémentaire.

Vérification des marchandises

a) Délai pour la vérification des marchandises

3.33. Norme

Lorsque la douane décide de soumettre les marchandises déclarées à une vérification, celle-ci intervient le plus tôt possible après l'enregistrement de la déclaration de marchandises.

3.34. Norme

Lors de la planification des vérifications des marchandises, la priorité est accordée à la vérification des animaux vivants et des marchandises périssables et des autres marchandises dont le caractère urgent est accepté par la douane.

3.35. Norme transitoire

Lorsque les marchandises doivent être soumises à un contrôle par d'autres autorités compétentes et que la douane prévoit également une vérification, cette dernière prend les dispositions utiles pour une intervention coordonnée, et si possible simultanée, des contrôles.

b) *Présence du déclarant lors de la vérification des marchandises*

3.36. Norme

La douane prend en considération les demandes du déclarant qui souhaite être présent ou être représenté lors de la vérification des marchandises. Ces demandes sont acceptées, sauf circonstances exceptionnelles.

3.37. Norme

Lorsque la douane le juge utile, elle exige du déclarant qu'il assiste à la vérification des marchandises ou qu'il s'y fasse représenter, afin de fournir à la douane l'assistance nécessaire pour faciliter cette vérification.

c) *Prélèvement d'échantillons par la douane*

3.38. Norme

Les prélèvements d'échantillons sont limités aux cas où la douane estime que cette opération est nécessaire pour établir l'espèce tarifaire ou la valeur des marchandises déclarées ou pour assurer l'application des autres dispositions de la législation nationale. Les quantités de marchandises qui sont prélevées à titre d'échantillons doivent être réduites au minimum.

Erreurs

3.39. Norme

La douane n'inflige pas de lourdes pénalités en cas d'erreurs lorsqu'il est établi à sa satisfaction que ces erreurs ont été commises de bonne foi, sans intention délictueuse ni négligence grave. Lorsqu'elle juge nécessaire d'éviter toute récidive, elle peut infliger une pénalité qui ne devra cependant pas être trop lourde par rapport au but recherché.

Mainlevée des marchandises

3.40. Norme

La mainlevée est accordée pour les marchandises déclarées dès que la douane en a terminé la vérification ou a pris la décision de ne pas les soumettre à une vérification, sous réserve:

- qu'aucune infraction n'ait été relevée,
- que la licence d'importation ou d'exportation ou les autres documents nécessaires aient été communiqués,
- que toutes les autorisations relatives au régime considéré aient été communiquées, et
- que les droits et taxes aient été acquittés ou que les mesures nécessaires aient été prises en vue d'assurer leur recouvrement.

3.41. Norme

Lorsque la douane a l'assurance que toutes les formalités de dédouanement seront remplies ultérieurement par le déclarant, elle accorde la mainlevée, sous réserve que le déclarant produise un document commercial ou administratif acceptable par la douane et contenant les principales données relatives à l'envoi en cause, ainsi qu'une garantie, le cas échéant, en vue d'assurer le recouvrement des droits et taxes exigibles.

3.42. Norme

Lorsque la douane décide que les marchandises nécessitent une analyse d'échantillons en laboratoire, une documentation technique détaillée ou l'avis d'experts, elle accorde la mainlevée des marchandises avant de connaître les résultats de cette vérification, à condition que la garantie exigée le cas échéant ait été fournie et après s'être assurée que les marchandises ne font l'objet d'aucune prohibition ou restriction.

3.43. Norme

Lorsqu'une infraction a été constatée, la douane accorde la mainlevée sans attendre le règlement de l'action administrative ou judiciaire sous réserve que les marchandises ne soient pas passibles de confiscation ou susceptibles d'être présentées en tant que preuves matérielles à un stade ultérieur de la procédure et que le déclarant acquitte les droits et taxes et fournisse une garantie pour assurer le recouvrement de tous droits et taxes supplémentaires exigibles ainsi que de toute pénalité dont il pourrait être passible.

Abandon ou destruction des marchandises

3.44. Norme

Lorsque des marchandises n'ont pas encore obtenu la mainlevée pour la mise à la consommation ou qu'elles ont été placées sous un autre régime douanier et qu'aucune infraction n'a été relevée, la personne intéressée est dispensée du paiement des droits et taxes ou doit pouvoir en obtenir le remboursement:

- lorsqu'à sa demande et selon la décision de la douane, ces marchandises sont abandonnées au profit du Trésor public ou détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale sous le contrôle de la douane. Tous frais y relatifs sont à la charge de la personne concernée,
- lorsque ces marchandises sont détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment établie à la satisfaction de la douane,
- lorsqu'une partie des marchandises est manquante pour des raisons tenant à leur nature, à condition que ce manque soit dûment établi à la satisfaction de la douane.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation ou d'exportation, aux droits et taxes qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés ou exportés dans cet état.

3.45. Norme transitoire

Lorsque la douane procède à la vente de marchandises qui n'ont pas été déclarées dans le délai prescrit ou pour lesquelles la mainlevée n'a pu être accordée bien qu'aucune infraction n'ait été relevée, le produit de la vente, déduction faite des droits et taxes applicables ainsi que de tous autres frais ou redevances encourus, est remis aux ayants droit ou, lorsque cela n'est pas possible, tenu à la disposition de ceux-ci pendant un délai déterminé.

CHAPITRE 4 DROITS ET TAXES

A. LIQUIDATION, RECOUVREMENT ET PAIEMENT DES DROITS ET TAXES

4.1. Norme

La législation nationale définit les conditions dans lesquelles les droits et taxes sont exigibles.

4.2. Norme

Le délai accordé pour la liquidation des droits et taxes exigibles est précisé dans la législation nationale. La liquidation est établie dès que possible après le dépôt de la déclaration de marchandises ou à partir du moment où les droits et taxes deviennent exigibles.

4.3. Norme

Les éléments qui servent de base pour la liquidation des droits et taxes et les conditions dans lesquelles ils doivent être déterminés sont énoncés dans la législation nationale.

4.4. Norme

Les taux des droits et taxes sont repris dans les publications officielles.

4.5. Norme

La législation nationale stipule le moment à retenir pour déterminer le taux des droits et taxes.

4.6. Norme

La législation nationale désigne les modes de paiement qui peuvent être utilisés pour le paiement des droits et taxes.

4.7. Norme

La législation nationale précise la ou les personnes responsables du paiement des droits et taxes.

4.8. Norme

La législation nationale détermine la date d'échéance ainsi que le lieu où le paiement doit être effectué.

4.9. Norme

Lorsque la législation nationale précise que la date d'échéance peut être fixée après la mainlevée des marchandises, cette date doit être située au moins dix jours après la mainlevée. Aucun intérêt n'est perçu pour la période écoulée entre la date de la mainlevée et la date d'échéance.

4.10. Norme

La législation nationale fixe le délai pendant lequel la douane peut poursuivre le recouvrement des droits et taxes qui n'ont pas été payés à la date d'échéance.

4.11. Norme

La législation nationale détermine le taux des intérêts de retard et les conditions dans lesquelles ils sont appliqués lorsque les droits et taxes n'ont pas été payés à la date d'échéance.

4.12. Norme

Lorsque les droits et taxes ont été payés, une quittance constituant la preuve du paiement est remise à l'auteur du paiement, à moins que le paiement ne soit prouvé d'une autre manière.

4.13. Norme transitoire

La législation nationale fixe une valeur minimale ou un montant minimal de droits et taxes ou les deux à la fois, en deçà desquels aucun droit ni taxe n'est perçu.

4.14. Norme

Lorsque la douane constate que des erreurs commises lors de l'établissement de la déclaration de marchandises ou lors de la liquidation des droits et taxes occasionneront ou ont occasionné la perception ou le recouvrement d'un montant de droits et taxes inférieur à celui qui est légalement exigible, elle rectifie les erreurs et procède au recouvrement du montant impayé. Toutefois, lorsque le montant en cause est inférieur au montant minimal prescrit par la législation nationale, la douane ne procède pas à sa perception ou à son recouvrement.

B. PAIEMENT DIFFERE DES DROITS ET TAXES**4.15. Norme**

Lorsque la législation nationale prévoit le paiement différé des droits et taxes, elle précise les conditions dans lesquelles cette facilité est accordée.

4.16. Norme

Le paiement différé est accordé, dans la mesure du possible, sans exiger des intérêts.

4.17. Norme

Le délai accordé pour le paiement différé des droits et taxes est d'au moins quatorze jours.

C. REMBOURSEMENT DES DROITS ET TAXES**4.18. Norme**

Le remboursement est accordé lorsqu'il est établi que la prise en compte excédentaire des droits et taxes résulte d'une erreur commise lors de la liquidation.

4.19. Norme

Le remboursement est accordé pour les marchandises importées ou exportées dont il est reconnu, qu'au moment de l'importation ou de l'exportation, elles étaient défectueuses ou, pour toute autre cause, non conformes aux caractéristiques prévues et sont renvoyées au fournisseur ou à une autre personne désignée par ce dernier, à condition que:

– les marchandises soient réexportées dans un délai raisonnable, sans avoir fait l'objet d'aucune ouvraison ni réparation et sans avoir été utilisées dans le pays d'importation,

– les marchandises soient réimportées dans un délai raisonnable, sans avoir fait l'objet d'aucune ouvraison ni réparation et sans avoir été utilisées dans le pays vers lequel elles avaient été exportées.

Toutefois, l'utilisation des marchandises n'interdit pas le remboursement lorsqu'elle a été indispensable pour constater leurs défauts ou tout autre fait motivant leur réexportation ou réimportation.

Au lieu d'être réexportées ou réimportées, les marchandises peuvent être, selon la décision de la douane, abandonnées au profit du Trésor public, ou détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucun frais pour le Trésor public.

4.20. Norme transitoire

Lorsque la douane autorise que les marchandises qui ont été initialement déclarées pour un régime douanier avec paiement de droits et taxes soient placées sous un autre régime douanier, le remboursement est accordé pour les droits et taxes qui constituent une prise en compte excédentaire par rapport au montant dû dans le cadre du nouveau régime.

4.21. Norme

La décision concernant la demande de remboursement intervient et est notifiée par écrit à la personne intéressée dans les meilleurs délais, et le remboursement de la prise en compte excédentaire est effectué le plus tôt possible après que les éléments de la demande ont été vérifiés.

4.22. Norme

Lorsqu'il est établi par la douane que la prise en compte excédentaire résulte d'une erreur commise par la douane lors de la liquidation des droits et taxes, le remboursement est effectué en priorité.

4.23. Norme

Lorsqu'il est fixé des délais au-delà desquels les demandes de remboursement ne sont plus acceptées, ces délais doivent être suffisants pour tenir compte des circonstances particulières aux différents cas dans lesquels le remboursement des droits et taxes est susceptible d'être accordé.

4.24. Norme

Le remboursement n'est pas accordé lorsque le montant en cause est inférieur au montant minimal fixé par la législation nationale.

CHAPITRE 5 GARANTIE

5.1. Norme

La législation nationale énumère les cas dans lesquels une garantie est exigée et détermine les formes dans lesquelles la garantie doit être constituée.

5.2. Norme

La douane détermine le montant de la garantie.

5.3. Norme

Toute personne tenue de constituer une garantie doit pouvoir choisir l'une des formes de garantie proposées, à condition qu'elle soit acceptable par la douane.

5.4. Norme

Lorsque la législation nationale le permet, la douane n'exige pas de garantie lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé remplira toutes ses obligations envers elle.

5.5. Norme

Lorsqu'une garantie est exigée pour assurer l'exécution des obligations résultant d'un régime douanier, la douane accepte une garantie globale, notamment de la part de tout déclarant qui déclare régulièrement des marchandises dans différents bureaux du territoire douanier.

5.6. Norme

Lorsqu'une garantie est exigée, le montant de cette garantie est aussi faible que possible et, en ce qui concerne le paiement des droits et taxes, n'excède pas le montant éventuellement exigible.

5.7. Norme

Lorsqu'une garantie a été constituée, la décharge de cette garantie est accordée le plus rapidement possible après que la douane a estimé que les obligations qui ont nécessité la mise en place de la garantie ont été dûment remplies.

CHAPITRE 6 CONTROLE DOUANIER

6.1. Norme

Toutes les marchandises, y compris les moyens de transport, qui sont introduites sur le territoire douanier ou quittent celui-ci sont soumises au contrôle de la douane, qu'elles soient passibles ou non de droits et taxes.

6.2. Norme

Les contrôles douaniers sont limités au minimum nécessaire pour assurer l'application de la législation douanière.

6.3. Norme

Pour l'application des contrôles douaniers, la douane fait appel à la gestion des risques.

6.4. Norme

La douane a recours à l'analyse des risques pour désigner les personnes et les marchandises à examiner, y compris les moyens de transport, et l'étendue de cette vérification.

6.5. Norme

La douane adopte, à l'appui de la gestion des risques, une stratégie qui consiste à mesurer le degré d'application de la loi.

6.6. Norme

Les systèmes de contrôle de la douane incluent les contrôles par audit.

6.7. Norme

La douane cherche à coopérer avec les autres administrations douanières et à conclure des accords d'assistance mutuelle administrative pour améliorer les contrôles douaniers.

6.8. Norme

La douane cherche à coopérer avec le commerce et à conclure des Protocoles d'accord pour améliorer les contrôles douaniers.

6.9. Norme transitoire

La douane fait appel, dans toute la mesure possible, à la technologie de l'information et au commerce électronique pour améliorer les contrôles douaniers.

6.10. Norme

La douane évalue les systèmes commerciaux des entreprises qui ont une incidence sur les opérations douanières afin de s'assurer qu'ils sont conformes aux prescriptions douanières.

CHAPITRE 7 APPLICATION DE LA TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION

7.1. Norme

La douane utilise la technologie de l'information à l'appui des opérations douanières lorsque celle-ci est efficace et rentable tant pour la douane que pour le commerce. La douane en fixe les conditions d'application.

7.2. Norme

Lorsque la douane adopte des systèmes informatiques, elle utilise les normes pertinentes acceptées à l'échelon international.

7.3. Norme

La technologie de l'information est adoptée en concertation avec toutes les parties directement intéressées, dans la mesure du possible.

7.4. Norme

Toute législation nationale nouvelle ou révisée prévoit:

- des méthodes de commerce électronique comme solution alternative aux documents à établir sur papier,
- des méthodes d'authentification électronique ainsi que méthodes d'authentification sur support papier,
- le droit pour la douane de détenir des renseignements pour ses propres besoins et, le cas échéant, d'échanger ces renseignements avec d'autres administrations douanières et avec toute autre partie agréée dans les conditions prévues par la loi au moyen des techniques du commerce électronique.

CHAPITRE 8 RELATIONS ENTRE LA DOUANE ET LES TIERS

8.1. Norme

Les personnes intéressées ont la faculté de traiter avec la douane, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un tiers qu'elles désignent pour agir en leur nom.

8.2. Norme

La législation nationale précise les conditions dans lesquelles une personne peut agir pour le compte d'une autre personne dans les relations de cette dernière avec la douane et énonce notamment les responsabilités des tiers vis-à-vis de la douane pour ce qui est des droits et taxes et des irrégularités éventuelles.

8.3. Norme

Les opérations douanières que la personne intéressée choisit d'effectuer pour son propre compte ne font pas l'objet d'un traitement moins favorable, et ne sont pas soumises à des conditions plus rigoureuses que les opérations qui sont effectuées par un tiers pour le compte de la personne intéressée.

8.4. Norme

Toute personne désignée en qualité de tiers a, pour ce qui est des opérations à traiter avec la douane, les mêmes droits que la personne qui l'a désignée.

8.5. Norme

La douane prévoit la participation des tiers aux consultations officielles qu'elle a avec le commerce.

8.6. Norme

La douane précise les circonstances dans lesquelles elle n'est pas disposée à traiter avec un tiers.

8.7. Norme

La douane notifie par écrit au tiers toute décision de ne pas traiter avec lui.

CHAPITRE 9

**RENSEIGNEMENTS ET DECISIONS COMMUNIQUEES
PAR LA DOUANE****A. RENSEIGNEMENTS DE PORTEE GENERALE****9.1. Norme**

La douane fait en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles de portée générale concernant la législation douanière.

9.2. Norme

Lorsque des renseignements déjà diffusés doivent être modifiés en raison d'amendements apportés à la législation douanière ou aux dispositions ou prescriptions administratives, la douane porte les nouveaux renseignements à la connaissance du public dans un délai suffisant avant leur entrée en vigueur afin que les personnes intéressées puissent en tenir compte, sauf lorsque leur publication anticipée n'est pas autorisée.

9.3. Norme transitoire

La douane utilise la technologie de l'information afin d'améliorer la communication des renseignements.

B. RENSEIGNEMENTS SPECIFIQUES**9.4. Norme**

À la demande de la personne intéressée, la douane fournit, de manière aussi rapide et aussi exacte que possible, des renseignements relatifs aux points particuliers soulevés par cette personne et concernant la législation douanière.

9.5. Norme

La douane fournit non seulement les renseignements expressément demandés, mais également tous autres

renseignements pertinents qu'elle juge utile de porter à la connaissance de la personne intéressée.

9.6. Norme

Lorsque la douane fournit des renseignements, elle veille à ne divulguer aucun élément d'information de caractère privé ou confidentiel affectant la douane ou des tiers, à moins que cette divulgation ne soit exigée ou autorisée par la législation nationale.

9.7. Norme

Lorsque la douane n'est pas en mesure de fournir des renseignements gratuitement, la rémunération exigée est limitée au coût approximatif des services rendus.

C. DECISIONS**9.8. Norme**

À la demande écrite de la personne concernée, la douane communique sa décision par écrit, dans les délais fixés par la législation nationale. Lorsque cette décision est défavorable à l'intéressé, celui-ci est informé des motifs de cette décision et de la possibilité d'introduire un recours.

9.9. Norme

La douane communique des renseignements contraignants à la demande des personnes intéressées, pour autant qu'elle dispose de tous les renseignements qu'elle juge nécessaires.

CHAPITRE 10

RECOURS EN MATIERE DOUANIERE**A. DROIT DE RECOURS****10.1. Norme**

La législation nationale prévoit un droit de recours en matière douanière.

10.2. Norme

Toute personne directement concernée par une décision ou une omission de la douane dispose d'un droit de recours.

10.3. Norme

La personne directement concernée par une décision ou une omission de la douane est informée, après qu'elle en a fait la demande à la douane, des raisons ayant motivé ladite décision ou omission dans les délais fixés par la législation nationale. Elle peut alors décider d'introduire ou non un recours.

10.4. Norme

La législation nationale prévoit le droit de former un premier recours devant la douane.

10.5. Norme

Lorsqu'un recours introduit devant la douane est rejeté, le requérant a le droit d'introduire un nouveau recours devant une autorité indépendante de l'administration des douanes.

10.6. Norme

En dernière instance, le requérant dispose d'un droit de recours devant une autorité judiciaire.

B. FORME ET MOTIFS DU RECOURS**10.7. Norme**

Le recours est introduit par écrit; il est motivé.

10.8. Norme

Un délai de recours contre une décision de la douane est fixé et ce délai doit être suffisant pour permettre au requérant d'étudier la décision contestée et de préparer le recours.

10.9. Norme

Lorsqu'un recours est introduit auprès de la douane, celle-ci n'exige pas d'office que les éléments de preuve éventuels soient déposés au moment de l'introduction du recours, mais elle accorde, lorsqu'il y a lieu, un délai raisonnable à cet effet.

C. EXAMEN DU RECOURS**10.10. Norme**

La douane statue sur le recours et notifie sa décision au requérant par écrit, dès que possible.

10.11. Norme

Lorsqu'un recours adressé à la douane est rejeté, cette dernière notifie également au requérant, par écrit, les raisons qui motivent sa décision, et l'informe de son droit d'introduire éventuellement un nouveau recours devant une autorité administrative ou indépendante, en lui précisant, le cas échéant, le délai avant l'expiration duquel ce nouveau recours doit être introduit.

10.12. Norme

Lorsqu'il a été fait droit au recours, la douane se conforme à sa décision ou au jugement des autorités indépendantes ou judiciaires dès que possible, sauf lorsqu'elle introduit elle-même un recours à l'égard de ce jugement.

P R O T O K O L O SPREMENBI MEDNARODNE KONVENCIJE O POENOSTAVITVI IN USKLADITVI CARINSKIH POSTOPKOV

(sestavljeno v Bruslju 26. junija 1999)

Pogodbenice Mednarodne konvencije o poenostavitvi in uskladitvi carinskih postopkov (ki je bila sestavljena v Kjotu 18. maja 1973 in je začela veljati 25. septembra 1974), v nadaljevanju "konvencija", ustanovljene pod pokroviteljstvom Sveta za carinsko sodelovanje, v nadaljevanju "Svet", so

OB UPOŠTEVANJU, da je za uresničevanje ciljev:

– odprava razlik med carinskimi postopki in praksami pogodbenic, ki lahko ovirajo mednarodno trgovino in druge mednarodne izmenjave;

– zadovoljevanje potreb mednarodne trgovine in carine po olajšanju, poenostavitvi in uskladitvi carinskih postopkov in praks;

– zagotavljanje ustreznih standardov carinskega nadzora in

– omogočanje carini, da se prilagaja velikim spremembam na področju poslovnih in upravnih metod in tehnik, treba spremeniti konvencijo, ter OB UPOŠTEVANJU, da:

– mora spremenjena konvencija zagotoviti, da bodo temeljna načela takšne poenostavitve in uskladitve zavezujoča za pogodbenice spremenjene konvencije,

– mora spremenjena konvencija carini zagotoviti učinkovite postopke, podkrepjene z ustreznimi in učinkovitimi načini nadzora, ter

– bo spremenjena konvencija omogočila doseganje visoke stopnje poenostavitve in uskladitve carinskih postopkov in praks, kar je glavni cilj Sveta, ter tako bistveno prispevala k olajšanju mednarodne trgovine,

sklenile:

1. člen

Preambula in členi konvencije se spremenijo v skladu z besedilom v dodatku I k temu protokolu.

2. člen

Splošna priloga v dodatku II in posebne priloge v dodatku III k temu protokolu nadomestijo priloge h konvenciji.

3. člen

1. Vsaka pogodbenica konvencije lahko svoje soglasje, da jo zavezuje ta protokol, vključno z dodatkom I in II, izrazi:

- (a) s podpisom protokola brez pridrška ratifikacije,
- (b) z deponiranjem listine o ratifikaciji po podpisu protokola s pridrskom ratifikacije ali
- (c) s pristopom k protokolu.

2. Pogodbenice konvencije lahko ta protokol podpišejo do 30. junija 2000 na sedežu Sveta v Bruslju. Po tem datumu lahko k protokolu pristopijo.

3. Ta protokol, vključno z dodatkom I in II, začne veljati tri mesece po tem, ko ga brez pridrška ratifikacije podpiše ali deponira listino o ratifikaciji ali pristopu štirideset pogodbenic.

4. Potem ko štirideset pogodbenic v skladu s prvim odstavkom tega člena izrazi svoje soglasje, da jih zavezuje ta protokol, lahko katera koli pogodbenica konvencije spremembe konvencije sprejme le tako, da postane pogodbenica tega protokola. Za takšno pogodbenico začne protokol veljati tri mesece po podpisu protokola brez pridrška ratifikacije ali po deponiranju listine o ratifikaciji ali pristopu.

4. člen

Vsaka pogodbenica konvencije lahko po tem, ko izrazi svoje soglasje, da jo zavezuje ta protokol, sprejme katero koli od posebnih prilog ali njihovih poglavij, ki jih vsebuje dodatek III k temu protokolu, ter o takšnem sprejetju in priporočenih praksah, glede katerih izrazi pridrške, uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta.

5. člen

Po začetku veljavnosti tega protokola generalni sekretar Sveta ne sprejme nobenih listin o ratifikaciji konvencije ali pristopu k njej.

6. člen

V odnosih med pogodbenicami tega protokola ta protokol z dodatki nadomesti konvencijo.

7. člen

Generalni sekretar Sveta je depozitar tega protokola in opravlja naloge, določene v 19. členu dodatka I k temu protokolu.

8. člen

Ta protokol lahko pogodbenice konvencije podpišejo na sedežu Sveta v Bruslju od 26. junija 1999 naprej.

9. člen

V skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov se ta protokol in njegovi dodatki na zaprosilo generalnega sekretarja Sveta registrirajo pri Sekretariatu Združenih narodov.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Bruslju šestindvajsetega junija tisoč devetsto devetindevetdeset v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem samem izvorniku, ki se deponira pri generalnem sekretarju Sveta, ki pošlje overjene kopije vsem entitetam iz prvega odstavka 8. člena dodatka I k temu protokolu.

DODATEK I

**MEDNARODNA KONVENCIJA
O POENOSTAVITVI IN USKLADITVI
CARINSKIH POSTOPKOV
(kot je spremenjena)**

UVOD

Pogodbenice te konvencije, ustanovljene pod pokroviteljstvom Sveta za carinsko sodelovanje, so

V PRIZADEVANJU za odpravo razlik med carinskimi postopki in praksami pogodbenic, ki lahko ovirajo mednarodno trgovino in druge mednarodne izmenjave,

V ŽELJI, da bi učinkovito prispevale k razvoju tovrstne trgovine in izmenjav s poenostavitvijo in uskladitvijo carinskih postopkov in praks ter pospeševanjem mednarodnega sodelovanja,

OB POŠTEVANJU, da je pomembne koristi od lajšanja mednarodne trgovine mogoče doseči brez ogrožanja ustreznih standardov carinskega nadzora,

OB SPOZNANJU, da je tovrstno poenostavitev in uskladitev mogoče doseči z uporabo predvsem teh načel:

– uresničevanjem programov zaradi stalnega posodabljanja carinskih postopkov in praks ter s tem povečanjem učinkovitosti in uspešnosti,

– izvajanjem carinskih postopkov in praks na predvidljiv, dosleden in pregleden način,

– zagotavljanjem vseh potrebnih informacij v zvezi s carinskimi zakoni, predpisi, upravnimi navodili, postopki in praksami zainteresiranim strankam,

– sprejemom sodobnih tehnik, kot so obvladovanje tveganja in kontrola na podlagi revizij ter čim bolj praktična uporaba informacijske tehnologije,

– sodelovanjem z drugimi državnimi organi, drugimi carinskimi upravami in trgovinskimi združenji, kadar koli je to primerno,

– prevzemom ustreznih mednarodnih standardov, – zagotovitvijo lahko dostopnih postopkov upravnega in sodnega preizkusa prizadetim strankam,

V PREPRIČANJU, da bo mednarodni instrument, ki bo vseboval navedene cilje in načela ter glede katerega se pogodbenice zavezujejo, da ga bodo izvajale, pripeljal do visoke stopnje poenostavitve in uskladitve carinskih postopkov in praks, kar je glavni cilj Sveta za carinsko sodelovanje, ter tako bistveno prispeval k olajšanju mednarodne trgovine, sklenile:

I. POGLAVJE**Pomen izrazov****1. člen**

V tej konvenciji:

(a) "**standard**" pomeni določbo, izvajanje katere se šteje za potrebno, da se dosežeta uskladitev in poenostavitev carinskih postopkov in praks;

(b) "**prehodni standard**" pomeni standard v splošni prilogi, pri katerem je dovoljeno daljše obdobje prevzemanja;

(c) "**priporočena praksa**" pomeni določbo v posebni prilogi, za katero se šteje, da prispeva k napredku pri uskladitvi in poenostavitvi carinskih postopkov in praks, ter katere čim širša uporaba velja za zaželeno;

(d) "**notranja zakonodaja**" pomeni zakone, predpise in druge ukrepe, ki jih sprejme pristojni organ pogodbenice in se uporabljajo na celotnem območju te pogodbenice, ali veljavne mednarodne pogodbe, ki zavezujejo pogodbenico;

(e) "**splošna priloga**" pomeni zbirko določb, ki se uporabljajo za vse carinske postopke in prakse, omenjene v tej konvenciji;

(f) "**posebna priloga**" pomeni zbirko določb, ki se uporabljajo za enega ali več carinskih postopkov ali praks, omenjenih v tej konvenciji;

(g) "**smernice**" pomenijo zbirko razlag določb splošne priloge, posebnih prilog in njihovih poglavij, ki navajajo možne smeri delovanja, ki jih je treba upoštevati pri uporabi standardov, prehodnih standardov in priporočenih praks, ter predvsem opisujejo najboljše prakse in priporočajo primere večjih olajšav;

(h) "**Stalni tehnični odbor**" pomeni Stalni tehnični odbor Sveta;

(i) "**Svet**" pomeni organizacijo, ustanovljeno s Konvencijo o ustanovitvi Sveta za carinsko sodelovanje, sestavljeno 15. decembra 1950 v Bruslju;

(j) "**carinska ali gospodarska unija**" pomeni unijo, ki so jo ustanovile in jo sestavljajo države ter je pristojna za sprejemanje lastnih predpisov, ki so zavezujoči za te države v zadevah, ki jih ureja ta konvencija, ter je v skladu s svojimi notranjimi postopki pristojna za odločanje o podpisu in ratifikaciji te konvencije ali pristopu k njej.

II. POGLAVJE**OBSEG IN SESTAVA****Obseg konvencije****2. člen**

Vsaka pogodbenica se zavezuje, da bo spodbujala poenostavitev in uskladitev carinskih postopkov ter v tem smislu

in v skladu z določbami te konvencije upoštevala standarde, prehodne standarde in priporočene prakse v prilogah k tej konvenciji. Nič pa pogodbenicam ne preprečuje odobranja večjih olajšav, kot so predvidene s konvencijo, in vsaki pogodbenici se priporoča odobranje takšnih večjih olajšav v čim širšem obsegu.

3. člen

Določbe te konvencije ne vplivajo na uporabo notranje zakonodaje, ki se nanaša na prepovedi ali omejitve v zvezi z blagom, za katero velja carinski nadzor.

Sestava konvencije

4. člen

1. Konvencija je sestavljena iz osnovnega besedila, splošne priloge in posebnih prilog.

2. Splošna priloga in vsaka posebna priloga k tej konvenciji sta načeloma sestavljeni iz poglavij, ki razčlenjujejo določeno prilogo in zajemajo:

(a) pomen izrazov in

(b) standarde, od katerih so nekateri v splošni prilogi prehodni standardi.

3. Vsaka posebna priloga prav tako zajema tudi priporočene prakse.

4. Vsako prilogo spremljajo smernice, katerih besedila za pogodbenice niso zavezujoča.

5. člen

Za vsako posebno prilogo ali priloge ali vsako njeno poglavje ali poglavja, ki zavezujejo določeno pogodbenico, se za namene te konvencije šteje, da so sestavni del konvencije, v zvezi s to pogodbenico pa se za vsako navajanje konvencije šteje, da konvencija vključuje navajanje posebne priloge ali prilog ali poglavja ali poglavij.

III. POGLAVJE UPRAVLJANJE KONVENCIJE

Upravni odbor

6. člen

1. Za proučevanje izvajanja te konvencije, ukrepov za zagotavljanje enotnosti razlage in uporabe te konvencije ter njenih predlaganih sprememb se ustanovi Upravni odbor.

2. Pogodbenice so članice Upravnega odbora.

3. Pristojna uprava vsake entitete, ki lahko v skladu z določbami 8. člena postane pogodbenica te konvencije, ali katere koli članice Svetovne trgovinske organizacije ima pravico, da se lahko kot opazovalka udeleži sej Upravnega odbora. Status in pravice teh opazovalk se določijo s sklepom Sveta. Omenjenih pravic ni mogoče uresničiti pred začetkom veljavnosti sklepa.

4. Upravni odbor lahko na svoje seje kot opazovalce povabi predstavnike mednarodnih vladnih in nevladnih organizacij.

5. Upravni odbor:

(a) pogodbenicam priporoča:

(i) spremembe osnovnega besedila te konvencije;

(ii) spremembe splošne priloge, posebnih prilog in njihovih poglavij ter vključitev novih poglavij v splošno prilogo ter (iii) vključitev novih posebnih prilog in novih poglavij v posebne priloge;

(b) lahko sklene spremeniti priporočene prakse ali vključiti nove priporočene prakse v posebne priloge ali njihova poglavja v skladu s 16. členom;

(c) obravnava prevzemanje določb te konvencije v skladu s četrtem odstavkom 13. člena;

(d) pregleduje in sproti dopolnjuje smernice;

(e) obravnava vse druge zadeve v zvezi s to konvencijo, ki so mu lahko predložene;

(f) obvešča Stalni tehnični odbor in Svet o svojih sklepih.

6. Pristojne uprave pogodbenic generalnemu sekretarju Sveta sporočijo predloge iz točk (a), (b), (c) ali (d) petega odstavka tega člena in razloge zanje skupaj z zahtevami za uvrstitev točk na dnevni red sej Upravnega odbora. Generalni sekretar Sveta s predlogi seznanjeni pristojne uprave pogodbenic in opazovalce iz drugega, tretjega in četrtega odstavka tega člena.

7. Upravni odbor se sestaja najmanj enkrat letno. Vsako leto izvoli predsednika in podpredsednika. Generalni sekretar Sveta pristojnim upravam pogodbenic in opazovalcem iz drugega, tretjega in četrtega odstavka tega člena pošlje vabilo in osnutek dnevnega reda najpozneje šest tednov, preden se Upravni odbor sestane.

8. Če sklepa ni mogoče sprejeti soglasno, se o zadevah, ki jih obravnava Upravni odbor, odloča z glasovanjem prisotnih pogodbenic. Za odobritev predlogov iz točk (a), (b) ali (c) petega odstavka tega člena je potrebna dvotretjinska večina oddanih glasov. O vseh drugih zadevah Upravni odbor odloča z večino oddanih glasov.

9. Pri uporabi določb petega odstavka 8. člena te konvencije imajo carinske ali gospodarske unije, ki so pogodbenice, pri glasovanju le toliko glasov, kot je skupno število glasov, dodeljenih njihovim članicam, ki so pogodbenice.

10. Pred koncem seje Upravni odbor sprejme poročilo. Poročilo se pošlje Svetu in pogodbenicam ter opazovalcem iz drugega, tretjega in četrtega odstavka.

11. Če ta člen ne vsebuje ustreznih določb, se uporablja poslovnik Sveta, razen če Upravni odbor ne odloči drugače.

7. člen

Pri glasovanju v Upravnem odboru se o vsaki posebni prilogi in vsakem poglavju določene posebne priloge glasuje posebej.

(a) Vsaka pogodbenica ima pravico do glasovanja o zadevah v zvezi z razlago, uporabo ali spremembo osnovnega besedila in splošne priloge konvencije.

(b) O zadevah, ki se nanašajo na posebno prilogo ali poglavje posebne priloge, ki že velja, imajo pravico do glasovanja le tiste pogodbenice, ki so sprejele to posebno prilogo ali njeno poglavje.

(c) Vsaka pogodbenica ima pravico do glasovanja o osnutkih novih posebnih prilog ali novih poglavij določene posebne priloge.

IV. POGLAVJE POGODBENICA

Ratifikacija konvencije

8. člen

1. Vsaka članica Sveta in vsaka članica Združenih narodov ali njenih specializiranih agencij lahko postane pogodbenica te konvencije:

(a) s podpisom konvencije brez pridržka ratifikacije;

(b) z deponiranjem listine o ratifikaciji po podpisu s pridržkom ratifikacije ali

(c) s pristopom h konvenciji.

2. Članice iz prvega odstavka tega člena lahko to konvencijo podpišejo do 30. junija 1974 na sedežu Sveta v Bruslju. Po tem datumu lahko te članice h konvenciji pristopijo.

3. Vsaka pogodbenica ob podpisu ali ratifikaciji konvencije ali pristopu k njej navede, katero od posebnih prilog ali njihovih poglavij sprejema, če sploh katero. Naknadno lahko depozitarja uradno obvesti o sprejetju ene ali več posebnih prilog ali njihovih poglavij.

4. Pogodbenice, ki sprejemajo katero od novih posebnih prilog ali novih poglavij posebne priloge, o tem uradno obvestijo depozitarja v skladu s tretjim odstavkom tega člena.

5. (a) Vsaka carinska ali gospodarska unija lahko postane pogodbenica te konvencije v skladu s prvim, drugim in tretjim odstavkom tega člena. Takšna carinska ali gospodarska unija depozitarja obvesti o svoji pristojnosti za zadeve, ki jih ureja ta konvencija. Takšna carinska ali gospodarska unija depozitarja tudi obvesti o vsaki bistveni spremembi obsega svojih pristojnosti.

(b) Carinska ali gospodarska unija, ki je pogodbenica te konvencije, pri zadevah, ki so v njeni pristojnosti, v svojem imenu uveljavlja pravice in izpolnjuje dolžnosti, ki jih konvencija določa za članice takšne unije, ki so pogodbenice te konvencije. V tem primeru članice takšne unije nimajo pravice do individualnega uveljavljanja pravic, vključno s pravico do glasovanja.

9. člen

1. Vsako pogodbenico, ki ratificira to konvencijo ali k njej pristopi, zavezujejo vse spremembe te konvencije, vključno s splošno prilogo, ki začnejo veljati na dan deponiranja listine o ratifikaciji ali pristopu.

2. Vsako pogodbenico, ki sprejme katero od posebnih prilog ali njenih poglavij, zavezujejo vse spremembe standardov v taki posebni prilogi ali njenem poglavju, ki so veljavne na dan, ko pogodbenica uradno obvesti depozitarja, da jih je sprejela. Vsako pogodbenico, ki sprejme katero od posebnih prilog ali njihovih poglavij, zavezujejo vse spremembe priporočenih praks, ki jih ta vsebujejo, in so veljavne na dan, ko pogodbenica uradno obvesti depozitarja, da jih je sprejela, razen če pogodbenica na eno ali več priporočenih praks ne izrazi pridržka v skladu s 12. členom te konvencije.

Uporaba konvencije

10. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko ob podpisu te konvencije brez pridržka ratifikacije ali ob deponiranju listine o ratifikaciji ali pristopu ali kadar koli pozneje z obvestilom depozitarju izjavi, da konvencijo širi na vsa ali katera koli območja, za mednarodne odnose katerih je pristojna. To uradno obvestilo začne učinkovati tri mesece po datumu, ko ga prejme depozitar. Vendar pa se na območjih, navedenih v uradnem obvestilu, ta konvencija ne more uporabljati, dokler ne začne veljati za samo pogodbenico.

2. Vsaka pogodbenica, ki je depozitarja po prvem odstavku tega člena uradno obvestila o razširitvi te konvencije na katero koli območje, za katerega mednarodne odnose je pristojna, lahko depozitarja po postopku iz 19. člena te konvencije uradno obvesti, da se za to območje ta konvencija ne bo več uporabljala.

11. člen

Carinska ali gospodarska unija, ki je pogodbenica, uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta o območjih, ki sestavljajo carinsko ali gospodarsko unijo, pri čemer se za uporabo te konvencije ta območja štejejo za eno samo območje.

Sprejetje določb in pridržki

12. člen

1. Splošna priloga je zavezujoča za vse pogodbenice.

2. Pogodbenica lahko sprejme eno ali več posebnih prilog ali eno ali več njenih poglavij. Za pogodbenico, ki sprejme določeno posebno prilogo ali eno ali več njenih poglavij, so zavezujoči vsi standardi iz take priloge ali poglavja. Za pogodbenico, ki sprejme določeno posebno prilogo ali eno ali več njenih poglavij, so zavezujoče vse priporočene prakse iz

take priloge ali poglavja, razen če ob sprejetju ali kadar koli pozneje depozitarja uradno ne obvesti o priporočeni praksi ali praksah, v zvezi s katerimi izraža pridržke, in ne navede obstoječih razlik med določbami svoje notranje zakonodaje in določbami take priporočene prakse ali praks. Vsaka pogodbenica, ki je izrazila pridržke, jih lahko v celoti ali delno kadar koli umakne z uradnim obvestilom depozitarju in pri tem navede datum, s katerim začne učinkovati umik pridržka.

3. Vsaka pogodbenica, ki jo zavezuje posebna priloga ali eno ali več njenih poglavij, prouči možnosti umika morebitnih pridržkov na priporočene prakse, ki jih je vložila v skladu s drugim odstavkom, ter uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta o rezultatih takšnega pregleda ob koncu vsakega triletnega obdobja, ki se začne na dan začetka veljavnosti te konvencije zanjo, ter navede določbe svoje notranje zakonodaje, ki po njenem mnenju ne onemogočajo umika pridržkov.

Izvajanje določb

13. člen

1. Vsaka pogodbenica prevzame standarde, določene v splošni prilogi in posebni prilogi ali prilogah ali v enem ali več njenih poglavjih, ki jih je sprejela, v 36 mesecih od začetka veljavnosti take priloge ali priloge ali enega ali več njenih poglavij zanjo.

2. Vsaka pogodbenica prevzame prehodne standarde, določene v splošni prilogi, v 60 mesecih od dneva, ko je splošna priloga zanjo začela veljati.

3. Vsaka pogodbenica prevzame priporočene prakse, določene v posebni prilogi ali prilogah ali v enem ali več njenih poglavij, ki jih je sprejela, v 36 mesecih od začetka veljavnosti take priloge ali priloge ali poglavja ali poglavij zanjo, razen če ni vložila pridržkov na eno ali več priporočenih praks.

4. (a) Če je rok, določen v prvem ali drugem odstavku tega člena, za pogodbenico prekratek, da bi lahko v praksi izvajala določbe splošne priloge, lahko taka pogodbenica Upravni odbor pred potekom roka iz prvega ali drugega odstavka tega člena zaprosi za podaljšanje tega roka. V zaprosilu pogodbenica navede določbo ali določbe iz splošne priloge, v zvezi s katerimi potrebuje podaljšanje roka, ter razloge za zaprosilo.

(b) Upravni odbor lahko v izjemnih okoliščinah sklene, da odobri tako podaljšanje. V sklepu, s katerim odobri podaljšanje, Upravni odbor navede izjemne okoliščine, ki utemeljujejo njegov sklep, podaljšanje pa nikakor ne more biti daljše od enega leta. Ob izteku roka podaljšanja pogodbenica depozitarja uradno obvesti o izvajanju določb, v zvezi s katerimi ji je bilo dovoljeno podaljšanje.

Reševanje sporov

14. člen

1. Kakršni koli spori med dvema ali več pogodbenicami glede razlage ali uporabe te konvencije se, če je le mogoče, rešujejo s pogajanjem.

2. Kakršen koli spor, ki ni rešen s pogajanjem, pogodbenice v sporu predložijo Upravnemu odboru, ki nato spor obravnava in da priporočila za njegovo rešitev.

3. Pogodbenice v sporu se lahko vnaprej sporazumejo, da bodo sprejele priporočila Upravnega odbora kot zavezujoča.

Spremembe konvencije

15. člen

1. Generalni sekretar Sveta sporoči besedilo vsake spremembe, ki jo Upravni odbor priporoči pogodbenicam v skladu s točkama (i) in (ii) pododstavka (a) petega odstavka

6. člena, vsem pogodbenicam in tistim članicam Sveta, ki niso pogodbenice.

2. Spremembe osnovnega besedila konvencije začnejo veljati za vse pogodbenice dvanajst mesecev po tem, ko pogodbenice, navzoče na seji Upravnega odbora, na kateri so bile spremembe priporočene, deponirajo listine o sprejetju, če v dvanajstih mesecih po datumu sporočila o teh spremembah nobena pogodbenica ne vloži ugovora.

3. Za vsako priporočeno spremembo splošne priloge ali posebnih prilog ali njihovih poglavij se šteje, da je sprejeta šest mesecev po datumu sporočila o priporočeni spremembi pogodbenicam, razen če:

(a) katera od pogodbenic, ali če gre za posebno prilogo ali poglavje, katera od pogodbenic, za katero je ta posebna priloga ali poglavje zavezujoče, ne vloži ugovora ali

(b) katera od pogodbenic generalnega sekretarja Sveta ne obvesti, da sicer namerava sprejeti priporočeno spremembo, vendar pa pogoji, potrebni za takšno sprejetje, še niso izpolnjeni.

4. Če katera od pogodbenic generalnemu sekretarju Sveta pošlje sporočilo v skladu s pododstavkom (b) tretjega odstavka tega člena, lahko toliko časa, dokler generalnega sekretarja Sveta uradno ne obvesti o sprejetju priporočene spremembe, vloži ugovor zoper to spremembo v osemnajstih mesecih po izteku šestmesečnega roka iz tretjega odstavka tega člena.

5. Če se o ugovoru zoper priporočeno spremembo uradno ne obvesti v skladu s pododstavkom (a) tretjega odstavka ali v skladu s četrtem odstavkom tega člena, se šteje, da sprememba ni bila sprejeta in tako nima nobenega učinka.

6. Če katera od pogodbenic pošlje sporočilo v skladu s pododstavkom (b) tretjega odstavka tega člena, se šteje, da je bila sprememba sprejeta na tisti od naslednjih datumov, ki nastopi prej:

(a) datum, do katerega so vse pogodbenice, ki so poslale tako sporočilo, uradno obvestile generalnega sekretarja Sveta o svojem sprejetju priporočene spremembe, pod pogojem, da se ta datum, če so bila vsa sprejetja uradno sporočena pred iztekom šestmesečnega roka iz tretjega odstavka tega člena, šteje za datum izteka omenjenega šestmesečnega roka, ali

(b) datum izteka osemnajstmesečnega roka iz četrtega odstavka tega člena.

7. Vsaka sprememba splošne priloge ali posebnih prilog ali njihovih poglavij, za katero se šteje, da je sprejeta, začne veljati šest mesecev po datumu, s katerim se šteje za sprejeto, ali če je za priporočeno spremembo določen drugačen rok, z iztekom tega roka po datumu, s katerim se šteje, da je bila sprememba sprejeta.

8. Generalni sekretar Sveta pogodbenice te konvencije čim prej uradno obvesti o vsakem ugovoru zoper priporočeno spremembo, ki je bil vložen v skladu s pododstavkom (a) tretjega odstavka, ter o vsakem sporočilu, prejetem v skladu s pododstavkom (b) tretjega odstavka tega člena. Generalni sekretar Sveta pogodbenice naknadno obvesti o tem, ali pogodbenica ali pogodbenice, ki so poslale tako sporočilo, ugovarjajo zoper priporočeno spremembo ali jo sprejemajo.

16. člen

1. Ne glede na postopek spreminjanja, določen v 15. členu te konvencije, lahko Upravni odbor v skladu s 6. členom sklene, da spremeni katero koli priporočeno prakso ali vključi novo priporočeno prakso v katero koli posebno prilogo ali njeno poglavje. Generalni sekretar Sveta vsako pogodbenico povabi k sodelovanju pri posvetovanjih Upravnega odbora. Besedilo sprememb ali novih priporočenih praks, o katerih je bilo tako sklenjeno, generalni sekretar Sveta pošlje pogodbenicam in tistim članicam Sveta, ki niso pogodbenice te konvencije.

2. Vsaka sprememba ali vključitev novih priporočenih praks, o kateri je bilo sklenjeno v skladu s prvim odstavkom tega člena, začne veljati šest mesecev po tem, ko to sporoči generalni sekretar. Za vsako pogodbenico, ki jo zavezuje posebna priloga ali njeno poglavje, ki je predmet takih sprememb ali vključitev novih priporočenih praks, se šteje, da je sprejela te spremembe ali nove priporočene prakse, razen če ne izrazi pridržka po postopku iz 12. člena te konvencije.

Trajanje pristopa

17. člen

1. Konvencija je sklenjena za nedoločen čas, vendar jo lahko po datumu začetka veljavnosti v skladu z 18. členom vsaka pogodbenica kadar koli odpove.

2. O odpovedi se uradno obvesti z instrumentom v pisni obliki, ki se deponira pri depozitarju.

3. Odpoved začne učinkovati šest mesecev po tem, ko depozitar prejme instrument o odpovedi.

4. Določbe drugega in tretjega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za posebne priloge ali njihova poglavja, za katera lahko pogodbenica kadar koli po datumu začetka veljavnosti prekliče svoje sprejetje.

5. Če neka pogodbenica prekliče sprejetje splošne priloge, se šteje, da je odpovedala konvencijo. Tudi v tem primeru se uporabljajo določbe drugega in tretjega odstavka tega člena.

V. POGLAVJE KONČNE DOLOČBE

Začetek veljavnosti konvencije

18. člen

1. Ta konvencija začne veljati tri mesece po tem, ko jo brez pridržka ratifikacije podpiše ali deponira svoje listine o ratifikaciji ali pristopu pet entitet iz prvega in petega odstavka 8. člena.

2. Ta konvencija začne veljati za pogodbenico tri mesece po tem, ko je postala pogodbenica v skladu z določbami 8. člena.

3. Vsaka posebna priloga k tej konvenciji ali njeno poglavje začne veljati tri mesece po tem, ko jo je sprejelo pet pogodbenic.

4. Po začetku veljavnosti določene posebne priloge ali njenega poglavja v skladu s tretjim odstavkom tega člena začne ta posebna priloga ali njeno poglavje veljati za posamezno pogodbenico tri mesece po tem, ko ta pošlje uradno obvestilo o sprejetju. Vendar pa nobena posebna priloga ali njeno poglavje ne more začeti veljati za določeno pogodbenico, preden zanjo ne začne veljati ta konvencija.

Depozitar konvencije

19. člen

1. Ta konvencija, vsi podpisi s pridržkom ratifikacije ali brez njega in vse listine o ratifikaciji ali pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta.

2. Depozitar:

(a) prejme in hrani izvornike te konvencije;

(b) pripravi overjene kopije izvornikov te konvencije ter jih pošlje pogodbenicam in tistim članicam Sveta, ki niso pogodbenice, ter generalnemu sekretarju Združenih narodov;

(c) prejme vsak podpis s pridržkom ratifikacije ali brez njega, ratifikacijo ali pristop k tej konvenciji ter prejme in hrani vsak instrument, uradno obvestilo in sporočilo, ki se nanjo nanaša;

(d) preverja primernost in pravilnost podpisov ali instrumentov, uradnih obvestil ali sporočil, ki se nanašajo na to konvencijo, ter po potrebi s tem seznanjeni zadevno pogodbenico;

(e) uradno obvešča pogodbenice, tiste članice Sveta, ki niso pogodbenice, in generalnega sekretarja Združenih narodov o:

- podpisih, ratifikacijah, pristopih in sprejetju prilog in poglavij iz 8. člena te konvencije;
 - novih poglavjih splošne priloge in novih posebnih prilogah ali njihovih poglavjih, za katere Upravni odbor sklene, da jih priporoči za vključitev v to konvencijo;
 - dnevu začetka veljavnosti te konvencije, splošne priloge in vsake posebne priloge ali njenega poglavja v skladu z 18. členom te konvencije;
 - uradnih obvestilih, prejetih v skladu z 8., 10., 11., 12. in 13. členom te konvencije;
 - preklicih sprejetja prilog/poglavij, ki jih pošljejo pogodbenice;
 - odpovedih v skladu s 17. členom te konvencije in
 - vsaki spremembi, sprejeti v skladu s 15. členom te konvencije, ter o dnevu začetka njene veljavnosti.
3. Ob razhajanjih med pogodbenico in depozitarjem glede opravljanja njegovih nalog depozitar ali ta pogodbenica z zadevo seznaniti druge pogodbenice in podpisnice ali odvisno od primera Upravni odbor ali Svet.

Registracija in izvirna besedila

20. člen

V skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov se ta konvencija na zaprosilo generalnega sekretarja Sveta registrira pri Sekretariatu Združenih narodov.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Kjotu osemnajstega maja tisoč devetsto triinsedemdeset v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem samem izvorniku, ki se deponira pri generalnem sekretarju Sveta, ki pošlje overjene kopije vsem entitetam iz prvega odstavka 8. člena te konvencije.

DODATEK II

SPLOŠNA PRILOGA

VSEBINSKO KAZALO

1. POGLAVJE	SPLOŠNA NAČELA
2. POGLAVJE	POMEN IZRAZOV
3. POGLAVJE	CARINJENJE IN DRUGE CARINSKE FORMALNOSTI
4. POGLAVJE	DAJATVE IN DAVKI
	A. OBRAČUN, POBIRANJE IN PLAČILO DAJATEV IN DAVKOV
	B. ODLOG PLAČILA DAJATEV IN DAVKOV
	C. POVRAČILO DAJATEV IN DAVKOV
5. POGLAVJE	ZAVAROVANJE
6. POGLAVJE	CARINSKA KONTROLA
7. POGLAVJE	UPORABA INFORMACIJSKE TEHNOLOGIJE
8. POGLAVJE	ODNOS MED CARINO IN TRETJIMI STRANMI
9. POGLAVJE	INFORMACIJE, ODLOČITVE IN ODLOČBE, KI JIH IZDAJA CARINA
	A. SPLOŠNE INFORMACIJE B.
	B. POSEBNE INFORMACIJE
	C. ODLOČITVE IN ODLOČBE

10. POGLAVJE PRITOŽBE V CARINSKIH ZADEVAH

- A. PRAVICA DO PRITOŽBE
B. OBLIKA PRITOŽBE IN RAZLOGI ZANJO
C. OBRAVNAVA PRITOŽBE

1. POGLAVJE SPLOŠNA NAČELA

1.1 Standard

Pomen izrazov, standardi in prehodni standardi v tej prilogi se uporabljajo za carinske postopke in prakse, določene v tej prilogi, ter če je primerno, za postopke in prakse v posebnih prilogah.

1.2 Standard

Pogoji, ki jih je treba izpolniti, in carinske formalnosti, ki jih je treba opraviti za postopke in prakse v tej prilogi in posebnih prilogah, so določeni v notranji zakonodaji in so tako enostavni, kot je mogoče.

1.3 Standard

Carina vzpostavi in ohranja formalne posvetovalne odnose z gospodarstvom, da bi povečala sodelovanje in olajšala udeležbo pri vzpostavitvi najučinkovitejših metod dela v skladu z notranjimi določbami in mednarodnimi sporazumi.

2. POGLAVJE POMEN IZRAZOV

V prilogah k tej konvenciji:

E1/F23	"pritožba" pomeni dejanje, s katerim se oseba, na katero neposredno vpliva odločitev ali opustitev carine in se čuti pri tem oškodovano, za zadoščenje obrne na pristojni organ;
E2/F19	"obračun dajatev in davkov" pomeni določitev zneska dajatev in davkov, ki ga je treba plačati;
E3/F4	"kontrola na podlagi revizije" pomeni ukrepe, na podlagi katerih se carina s pregledom ustreznih knjig, evidenc, poslovnih sistemov in podatkov, ki jih imajo zadevne osebe, prepriča o točnosti in verodostojnosti deklaracij;
E4/F15	"preverjanje deklaracije blaga" pomeni dejanje carine, s katerim se prepriča, da je deklaracija blaga pravilno izdelana in da zahtevani priloženi dokumenti ustrezajo predpisanim pogojem;
E5/F9	"carinjenje" pomeni izvedbo carinskih formalnosti, ki jih je treba opraviti, da se lahko blago vnese v domačo porabo, se izvozi ali zanj uvede drug carinski postopek;
E6/F10	"carina" pomeni vladno službo, ki je pristojna za izvajanje carinske zakonodaje ter pobiranje dajatev in davkov ter prav tako za izvajanje drugih zakonov in predpisov, ki se nanašajo na uvoz, izvoz, gibanje ali hrambo blaga;
E7/F3	"carinska kontrola" pomeni ukrepe, ki jih izvaja carina, da se zagotovi skladnost s carinsko zakonodajo;
E8/F11	"carinske dajatve" pomenijo dajatve, ki so določene v carinski tarifi in jih je treba plačati za blago ob vnosu na carinsko območje ali iznosu z njega;
E9/F16	"carinske formalnosti" pomenijo vsa dejanja, ki jih morajo opraviti zadevne osebe in carina, da ravnajo v skladu s carinsko zakonodajo;
E10/F18	"carinska zakonodaja" pomeni zakonske in podzakonske določbe, ki se nanašajo na uvoz, izvoz, gibanje ali hrambo blaga ter katerih izvajanje

- in uveljavljanje sta posebej naloženi carini, ter katere koli predpise, ki jih izda carina v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili;
- E11/F2 "**carinski urad**" pomeni upravno enoto carine, ki je pristojna za opravljanje carinskih formalnosti, in prostore ali druga mesta, ki jih v ta namen odobrijo pristojni organi;
- E12/F25 "**carinsko območje**" pomeni območje, na katerem se uporablja carinska zakonodaja pogodbenice;
- E13/F6 "**odločba**" pomeni posamično dejanje, s katerim carina odloči o zadevi, ki se nanaša na carinsko zakonodajo;
- E14/F7 "**deklarant**" pomeni katero koli osebo, ki odda deklaracijo blaga ali v imenu katere se taka deklaracija blaga odda;
- E15/F5 "**datum zapadlosti**" pomeni datum, ko dajatve in davki zapadejo v plačilo;
- E16/F12 "**dajatve in davki**" pomenijo uvozne dajatve in davke in/ali izvozne dajatve in davke;
- E17/F27 "**pregled blaga**" pomeni fizični pregled blaga, ki ga opravi carina, s katerim se prepriča, da so narava, poreklo, stanje, količina in vrednost blaga skladni s podatki, navedenimi v deklaraciji blaga;
- E18/F13 "**izvozne dajatve in davki**" pomenijo carinske dajatve in vse druge dajatve, davke ali takse, ki se pobirajo pri izvozu ali v zvezi z izvozom blaga, ne vključujejo pa taks, katerih znesek je omejen na višino približnih stroškov storitev, ki jih opravi carina, ali jih pobere v imenu drugega državnega organa;
- E19/F8 "**deklaracija blaga**" pomeni izjavo, dano na način, ki ga predpiše carina, in v kateri zadevne osebe navedejo carinski postopek, ki naj se uporabi za blago, ter vse podatke, ki jih carina zahteva za njegovo izvedbo;
- E20/F14 "**uvozne dajatve in davki**" pomenijo carinske dajatve in vse druge dajatve, davke ali takse, ki se pobirajo pri uvozu ali v zvezi z uvozom blaga, ne vključujejo pa taks, katerih znesek je omejen na višino približnih stroškov storitev, ki jih opravi carina, ali jih pobere v imenu drugega državnega organa;
- E21/F1 "**medsebojna upravna pomoč**" pomeni dejanja, ki jih carinska uprava zaradi pravilne uporabe carinske zakonodaje ter zaradi preprečevanja, preiskave in zatiranja carinskih prekrškov opravi v imenu druge carinske uprave ali v sodelovanju z njo;
- E22/F21 "**opustitev**" pomeni, da carina ne ravna ali ne ukrepa v razumnem roku v zadevi, ki ji je pravilno predložena, kot to od nje zahteva carinska zakonodaja;
- E23/F22 "**oseba**" pomeni fizične in pravne osebe, razen če smisel besedila ne zahteva drugače;
- E24/F20 "**prepustitev blaga**" pomeni dejanje carine, s katerim dovoli, da se blago, ki se carini, da na razpolago zadevnim osebam;
- E25/F24 "**povračilo**" pomeni celotno ali delno povrnitev dajatev in davkov, ki so bili plačani za blago, ter celotno ali delno odpustitev dajatev in davkov, ki še niso bili plačani;
- E26/F17 "**zavarovanje**" pomeni zadostno zagotovilo carini, da bo obveznost do nje izpolnjena. Zavarovanje je "splošno", če se z njim zagotavlja izpolnitev obveznosti, ki izhajajo iz več dejanj;
- E27/E26 "**tretja stran**" pomeni katero koli osebo, ki za račun druge osebe neposredno nastopa pred carino v zvezi z uvozom, izvozom, gibanjem ali hrambo blaga.

3. POGLAVJE

CARINJENJE IN DRUGE CARINSKE FORMALNOSTI**Pristojni carinski uradi****3.1 Standard**

Carina določi carinske urade, pri katerih je mogoče predložiti ali cariniti blago. Pri določanju pristojnosti in lokacije ter delovnega časa teh uradov je treba zlasti upoštevati potrebe gospodarstva.

3.2 Standard

Na zahtevo zadevne osebe in iz razlogov, ki jih carina šteje za utemeljene, carina glede na razpoložljiva sredstva opravlja naloge za namene določenega carinskega postopka in prakse zunaj določenega delovnega časa ali zunaj carinskega urada. Kakršni koli stroški, ki jih zaračuna carina, morajo biti v mejah približnih stroškov opravljenih storitev.

3.3 Standard

Če sta carinska urada na skupnem mejnem prehodu, zadevni carinski upravi uskladita delovni čas in pristojnosti teh uradov.

3.4 Prehodni standard

Zadevni carinski upravi na skupnih mejnih prehodih izvajata skupne kontrole, kadar koli je to mogoče.

3.5 Prehodni standard

Kadar namerava carina na skupnem mejnem prehodu ustanoviti nov carinski urad ali spremeniti obstoječega, če je le mogoče, sodeluje s sosednjo carino pri ustanovitvi carinskega urada ob carinskem uradu druge države za lažje izvajanje skupnih kontrol.

Deklarant

(a) *Osebe, ki so upravičene nastopati kot deklaranti*

3.6 Standard

Z notranjo zakonodajo se določijo pogoji, pod katerimi je neka oseba upravičena nastopati kot deklarant.

3.7 Standard

Vsaka oseba s pravico do razpolaganja z blagom je upravičena nastopati kot deklarant.

(b) *Obveznosti deklaranta*

3.8 Standard

Deklarant je carini odgovoren za točnost posameznih podatkov, navedenih v deklaraciji blaga, ter za plačilo dajatev in davkov.

(c) *Pravice deklaranta*

3.9 Standard

Pred vložitvijo deklaracije blaga se deklarantu pod pogoji, kot jih lahko določi carina, dovoli, da:

- (a) pregleda blago in
- (b) odvzame vzorce.

3.10 Standard

Carina ne zahteva posebne deklaracije blaga za vzorce, ki so bili odvzeti pod carinskim nadzorom, če so ti vzorci vključeni v deklaraciji blaga, ki se nanaša na zadevno pošiljko.

Deklaracija blaga

(a) *Oblika in vsebina deklaracije blaga*

3.11 Standard

Vsebino deklaracije blaga predpiše carina. Papirna oblika deklaracije blaga ustreza vzorcu obrazca Združenih narodov.

Oblika deklaracije blaga, vložene po elektronski poti v postopku elektronskega carinjenja, temelji na mednarodnih standardih za elektronsko izmenjavo informacij, predpisanih v priporočilih Sveta za carinsko sodelovanje o informacijski tehnologiji.

3.12 Standard

Carina omeji podatke, ki jih mora vsebovati deklaracija blaga, samo na tiste podatke, ki jih šteje za potrebne za določitev in pobiranje dajatev in davkov, izdelavo statističnih poročil ter uporabo carinske zakonodaje.

3.13 Standard

Kadar deklarant iz razlogov, ki jih carina šteje za utemeljene, nima na voljo vseh informacij, potrebnih za izpolnitev deklaracije blaga, se dovoli vložitev začasne ali nepopolne deklaracije blaga, če ta vsebuje posamezne podatke, ki jih carina šteje za potrebne, in se deklarant zaveže, da bo deklaracijo dopolnil v določenem roku.

3.14 Standard

Če carina sprejme začasno ali nepopolno deklaracijo blaga, se tarifna obravnava, ki naj se uporabi za blago, ne sme razlikovati od tiste, do katere bi bilo blago upravičeno, če bi bila že na začetku vložena popolna in točna deklaracija blaga.

S prepustitvijo blaga se ne sme odlašati, če je bilo predloženo zahtevano zavarovanje za zagotovitev pobiranja predpisanih dajatev in davkov.

3.15 Standard

Carina zahteva vložitev izvirnika deklaracije blaga in le najmanjše potrebno število izvodov.

(b) *Dokumenti, ki se priložijo deklaraciji blaga*

3.16 Standard

Carina zahteva, da se priložijo le tisti dokumenti, ki so potrebni zato, da se omogoči nadzor nad dejanjem in zagotovi izpolnitev vseh zahtev v zvezi z uporabo carinske zakonodaje.

3.17 Standard

Kadar določenih dokumentov, ki se priložijo, iz razlogov, ki jih carina šteje za utemeljene, ni mogoče vložiti skupaj s deklaracijo blaga, se dovoli naknadna predložitev teh dokumentov v določenem roku.

3.18 Prehodni standard

Carina dovoli vložitev dokumentov, ki se priložijo, po elektronski poti.

3.19 Standard

Carina ne zahteva prevoda posameznih podatkov v dokumentih, ki se priložijo, razen če je to potrebno za obdelavo deklaracije blaga.

Vložitev, sprejem in preverjanje deklaracije blaga

3.20 Standard

Carina dovoli vložitev deklaracije blaga pri katerem koli za to določenem carinskem uradu.

3.21 Standard

Carina dovoli vložitev deklaracije blaga po elektronski poti.

3.22 Standard

Deklaracija blaga se vloži med urami, ki jih določi carina.

3.23 Standard

Kadar notranja zakonodaja določa rok za vložitev deklaracije blaga, mora biti dovoljeni rok zadosten, da deklarantu omogoči izpolnitev deklaracije blaga in pridobitev zahtevanih dokumentov, ki se priložijo.

3.24 Standard

Na zahtevo deklaranta in iz razlogov, ki jih carina šteje za utemeljene, carina podaljša predpisani rok za vložitev deklaracije blaga.

3.25 Standard

Z notranjo zakonodajo se predvidi vložitev in sprejem ali preverjanje deklaracije blaga in dokumentov, ki se priložijo, pred prispetjem blaga.

3.26 Standard

Če carina ne more sprejeti deklaracije blaga, deklarantu navede razloge.

3.27 Standard

Carina dovoli deklarantu, da spremeni že vloženo deklaracijo blaga, če ob prejemu zahteve za spremembo še ni začela preverjati deklaracije ali pregledovati blaga.

3.28 Prehodni standard

Če carina prejme zahtevo po tem, ko je že začela preverjati deklaracijo blaga, deklarantu dovoli, da jo spremeni, če razloge, ki jih navede deklarant, šteje za utemeljene.

3.29 Prehodni standard

Dekarantu se dovoli, da umakne deklaracijo blaga in zaprosi za drug carinski postopek, če tako zahtevo predloži carini pred prepustitvijo blaga in carina razloge za to šteje za utemeljene.

3.30 Standard

Preverjanje deklaracije blaga se opravi ob sprejemu deklaracije blaga ali po njem, takoj ko je mogoče.

3.31 Standard

Zaradi preverjanja deklaracije blaga carina opravi le tista dejanja, ki jih šteje za bistvena za zagotovitev skladnosti s carinsko zakonodajo.

Posebni postopki za pooblaščen osebe

3.32 Prehodni standard

Pooblaščenim osebam, ki izpolnjujejo pogoje, ki jih določi carina, vključno s tem, da so pri dosedanjem poslovanju ravnale v skladu s carinskimi zahtevami ter da imajo zadovoljive sisteme za vodenje evidenc o poslovanju, carina zagotovi:

- prepustitev blaga ob predložitvi najmanjšega števila informacij, potrebnih za prepoznavanje blaga, in dovoli naknadno vložitev dokončne deklaracije blaga,
- carinjenje blaga v poslovnih prostorih deklaranta ali na drugem mestu, ki ga določi carina,
- in poleg tega v največji možni meri druge posebne postopke, kot so:

– možnost vložitve ene same deklaracije blaga za ves uvoz ali izvoz v določenem obdobju, kadar blago pogosto uvaža ali izvaža ista oseba,

– uporaba poslovnih evidenc pooblaščenice osebe za lasten izračun dajatev in davkov, ki jih je treba plačati, in kadar je to primerno, za zagotovitev skladnosti z drugimi carinskimi zahtevami,

– možnost vložitve deklaracije blaga na podlagi vpisa v evidence pooblaščenice osebe z naknadno vložitvijo dopolnilne deklaracije blaga.

Pregled blaga

(a) Čas, potreben za pregled blaga

3.33 Standard

Če se carina odloči za pregled deklariranega blaga, se pregled opravi v čim krajšem možnem času po sprejemu deklaracije blaga.

3.34 Standard

Pri določanju urnika pregledov carina daje prednost pregledu živih živali in hitro pokvarljivega blaga ter drugega blaga, katerega pregled je po mnenju carine nujno treba čim prej opraviti.

3.35 Prehodni standard

Če morajo blago pregledati drugi pristojni organi in tudi carina predvidi pregled, mora zagotoviti usklajenost pregledov in po možnosti sočasno izvedbo pregledov.

(b) Prisotnost deklaranta pri pregledu blaga

3.36 Standard

Carina obravnava zahteve deklaranta glede njegove prisotnosti ali prisotnosti njegovega zastopnika pri pregledu blaga. Razen v izjemnih okoliščinah carina takšnim zahtevam ugoti.

3.37 Standard

Carina lahko, če to šteje za koristno, zahteva od deklaranta, da je sam ali njegov zastopnik prisoten pri pregledu blaga, zato da ji zagotovi vso pomoč, potrebno za olajšanje pregleda.

(c) Odvzem vzorcev, ki ga opravi carina

3.38 Standard

Vzorci se odzamejo samo, če to carina šteje za potrebno zaradi preverjanja tarifnega poimenovanja in/ali vrednosti deklariranega blaga ali zaradi zagotavljanja uporabe drugih določb notranje zakonodaje. Vzorci se odzamejo v čim manjših količinah.

Napake

3.39 Standard

Carina napak ne kaznuje z občutnimi denarnimi kaznimi, če se prepriča, da gre za nenamerne napake in ne za goljufiv namen ali hudo malomarnost. Če to šteje za potrebno zaradi preprečevanja ponavljanja takšnih napak, lahko naloži denarno kazen, ki pa ne sme biti višja, kot je potrebno za ta namen.

Prepustitev blaga

3.40 Standard

Deklarirano blago se prepusti takoj, ko ga je carina pregledala ali ko se je odločila, da ga ne bo pregledala, če:

- ni odkrita nobena kršitev,
- so pridobljena vsa potrebna uvozna ali izvozna dovoljenja ali drugi dokumenti,
- so pridobljena vsa dovoljenja v zvezi z izvedbo zadevnega postopka in
- so plačane vse dajatve in davki ali če so izvedeni ustrezni ukrepi za zagotovitev plačila le-teh.

3.41 Standard

Carina prepusti blago, če se prepriča, da bo deklarant naknadno opravil vse formalnosti v zvezi s carinjenjem, pod pogojem, da deklarant predloži za carino sprejemljiv komercialni ali uradni dokument z osnovnimi podatki o zadevni pošiljki in če je bilo, kadar je to potrebno, predloženo zavarovanje za zagotovitev pobiranja predpisanih dajatev in davkov.

3.42 Standard

Kadar se carina odloči, da potrebuje laboratorijske analize vzorcev, natančne tehnične dokumente ali izvedenska mnenja, blago prepusti, preden so znani rezultati takšnih pregledov, če je bilo predloženo kakršno koli potrebno zavarovanje in če se prepriča, da za blago ne veljajo prepovedi ali omejitve.

3.43 Standard

Kadar se ugotovi kršitev, carina blago prepusti, preden je dokončano upravno ali pravno dejanje, pod pogojem, da za blago ni predpisan zaseg ali odvzem ali blago ni potrebno kot dokaz v nadaljnjem postopku in da deklarant plača dajatve in davke ter predloži zavarovanje za zagotovitev pobiranja kakršnih koli dodatnih dajatev in davkov ter denarnih kazni, ki so lahko naložene.

Odstop ali uničenje blaga

3.44 Standard

Če blago še ni bilo sproščeno v domačo porabo ali če je bil zanj uveden drug carinski postopek ter pod pogojem, da ni bil odkrit prekršek, se od zadevne osebe ne zahteva plačilo dajatev in davkov ali pa je upravičena do povračila le-teh:

- če se blago na njeno zahtevo odstopi v korist proračuna ali uniči ali razvrednoti za komercialne namene pod carinsko kontrolo, odvisno od odločitve carine. Vse s tem povezane stroške krije zadevna oseba,
- če se blago uniči ali nepovratno izgubi zaradi nesreče ali višje sile, pod pogojem, da se takšno uničenje ali izguba carini v zadostni meri pravilno utemelji,
- za primanjkljaje, ki so posledica narave blaga, pod pogojem, da se takšni primanjkljaji carini v zadostni meri pravilno utemeljijo.

Za odpadke ali ostanke, ki preostanejo po uničenju, je ob vnosu v domačo porabo ali izvozu treba plačati dajatve in davke, ki bi jih bilo treba plačati ob uvozu ali izvozu odpadkov ali ostankov v takem stanju.

3.45 Prehodni standard

Če carina blago, ki ni bilo deklarirano v predpisanem roku, ali blago, ki ga ni bilo mogoče prepustiti, čeprav ni bil odkrit noben prekršek, proda, se izkupiček od prodaje po odbitku dajatev in davkov ter vseh drugih taks in izdatkov, ki so nastali, izplača osebam, ki so do njega upravičene, ali če to ni mogoče, se ta izkupiček hrani določen čas, v katerem jim je na razpolago.

4. POGLAVJE DAJATVE IN DAVKI

A. OBRAČUN, POBIRANJE IN PLAČILO DAJATEV IN DAVKOV

4.1 Standard

Z notranjo zakonodajo se določijo okoliščine, v katerih nastane obveznost plačila dajatev in davkov.

4.2 Standard

Z notranjo zakonodajo se določi rok za obračun predpisanih dajatev in davkov. Obračun se opravi čim prej po vložitvi deklaracije blaga ali po tem, ko je obveznost plačila nastala na drug način.

4.3 Standard

Z notranjo zakonodajo se opredelijo dejavniki, ki so podlaga za obračun dajatev in davkov ter pogoji za njihovo določanje.

4.4 Standard

Stopnje dajatev in davkov se objavijo v uradnih publikacijah.

4.5 Standard

Z notranjo zakonodajo se določi trenutek, ki ga je treba upoštevati pri določitvi stopenj dajatev in davkov.

4.6 Standard

Z notranjo zakonodajo se določijo možni načini plačila dajatev in davkov.

4.7 Standard

Z notranjo zakonodajo se določijo oseba oziroma osebe, ki so odgovorne za plačilo dajatev in davkov.

4.8 Standard

Z notranjo zakonodajo se določita datum zapadlosti in kraj plačila.

4.9 Standard

Če se z notranjo zakonodajo določi, da je lahko datum zapadlosti plačila po prepustitvi blaga, mora biti ta datum določen tako, da nastopi vsaj deset dni po prepustitvi. Za obdobje med datumom prepustitve blaga in datumom zapadlosti se obresti ne zaračunajo.

4.10 Standard

Z notranjo zakonodajo se določi rok, v katerem lahko carina sprejme z zakonom določene ukrepe za izterjavo dajatev in davkov, ki niso bili pobrani do datuma zapadlosti.

4.11 Standard

Z notranjo zakonodajo se določijo obrestna mera, po kateri se zaračunajo obresti na znesek dajatev in davkov, ki niso bili pobrani do datuma zapadlosti, ter pogoji za zaračunavanje teh obresti.

4.12 Standard

Ko so dajatev in davki plačani, se plačniku izda potrdilo kot dokazilo o plačilu, razen če ne obstaja drugačno dokazilo o plačilu.

4.13 Prehodni standard

Z notranjo zakonodajo se določita najmanjša vrednost in/alij najmanjši znesek dajatev in davkov, pod katerim se ti ne pobirajo.

4.14 Standard

Če carina odkrije napake v deklaraciji blaga ali obračunu dajatev in davkov, zaradi katerih bo ali je bil znesek pobranih ali izterjanih dajatev in davkov nižji od zakonsko predpisanega zneska, jih popravi in pobere neplačani znesek. Če pa je ta znesek nižji od najmanjšega zneska, določenega z notranjo zakonodajo, ga carina ne pobere ali izterja.

B. ODLOG PLAČILA DAJATEV IN DAVKOV

4.15 Standard

Če se z notranjo zakonodajo predvidi odlog plačila dajatev in davkov, se določijo pogoji, pod katerimi se takšna olajšava odobri.

4.16 Standard

Odlog plačila se v možnem obsegu odobri brez zaračunavanja obresti.

4.17 Standard

Rok odloga plačila dajatev in davkov ne sme biti krajši od štirinajst dni.

C. POVRAČILO DAJATEV IN DAVKOV

4.18. Standard

Povračilo se odobri, če se ugotovi, da so bili dajatev in davki preveč zaračunani zaradi napake pri obračunu.

4.19 Standard

Povračilo se odobri za uvoženo ali izvoženo blago, za katero se ugotovi, da je blago z napako ali drugače ne ustreza specifikacijam, dogovorjenim ob uvozu ali izvozu, ter se vrne dobavitelju ali drugi osebi, ki jo imenuje dobavitelj, ob naslednjih pogojih:

- da se blago v državi uvoza ni obdelovalo, popravljalo ali uporabljalo in da se ponovno izvozi v primernem roku,
- da se blago v državi, v katero je bilo izvoženo, ni obdelovalo, popravljalo ali uporabljalo in da se ponovno uvozi v primernem roku.

Uporaba blaga pa ne preprečuje povračila, če je bila takšna uporaba nujno potrebna za ugotovitev napak na blagu ali drugih okoliščin, zaradi česar je bilo blago ponovno izvoženo ali uvoženo.

Razen možnosti ponovnega izvoza ali ponovnega uvoza se blago lahko odstopi v korist proračuna ali uniči ali razvrednoti za komercialne namene pod carinsko kontolo, odvisno od odločitve carine. Tak odstop ali uničenje ne sme povzročiti nobenih stroškov za proračun.

4.20 Prehodni standard

Če carina za blago, za katero je bil prvotno začet carinski postopek s plačilom dajatev in davkov, dovoli začetek drugega carinskega postopka, se preveč zaračunane dajatev ali davki povrnejo do zneska, ki ga je treba plačati za nov carinski postopek.

4.21 Standard

Odločitve o zahtevkih za povračilo se sprejmejo in pisno sporočijo zadevnim osebam brez nepotrebnega odlašanja, preveč zaračunani zneski pa se povrnejo čim prej po odobritvi zahtevkov.

4.22 Standard

Če carina ugotovi, da je preveč zaračunani znesek posledica napake carine pri obračunu dajatev in davkov, se povračilo opravi prednostno.

4.23 Standard

Če se določijo roki, po preteku katerih se zahtevki za povračilo ne sprejemajo več, morajo biti ti roki dovolj dolgi glede na različne okoliščine posameznih vrst primerov, v katerih je mogoče odobriti povračilo.

4.24 Standard

Povračilo se ne odobri, če je obravnavani znesek nižji od najmanjšega zneska, določenega v notranji zakonodaji.

5. POGLAVJE ZAVAROVANJE

5.1 Standard

Z notranjo zakonodajo se navedejo primeri, v katerih je potrebno zavarovanje, in opredelijo oblike, v katerih je treba zagotoviti zavarovanje.

5.2 Standard

Carina določi znesek zavarovanja.

5.3 Standard

Vsaka oseba, ki je dolžna zagotoviti zavarovanje, mora imeti možnost izbire katere koli oblike zavarovanja pod pogojem, da je sprejemljiva za carino.

5.4 Standard

Kadar se tako določi z notranjo zakonodajo, carina ne zahteva zavarovanja, če se prepriča, da bo obveznost do carine izpolnjena.

5.5 Standard

Če se zavarovanje zahteva zaradi zagotovitve izpolnitve obveznosti, ki izhajajo iz carinskega postopka, carina sprejme splošno zavarovanje, zlasti od deklarantov, ki redno prijavljajo blago pri različnih uradih na carinskem območju.

5.6 Standard

Če je zavarovanje potrebno, mora biti znesek zavarovanja tako nizek, kot je mogoče, in glede na plačilo dajatev in davkov ne sme presegati zneska, ki bi ga bilo mogoče zaračunati.

5.7 Standard

Če je bilo zavarovanje zagotovljeno, se sprosti v najkrajšem možnem času po tem, ko se carina prepriča, da so bile obveznosti, zaradi katerih je bilo zahtevano zavarovanje, pravilno izpolnjene.

6. POGLAVJE CARINSKA KONTROLA

6.1 Standard

Vsako blago, vključno s prevoznimi sredstvi, ki se vnese na carinsko območje ali iznese z njega, je predmet carinske kontrole ne glede na to, ali je zavezano dajatvam in davkom.

6.2 Standard

Carinska kontrola se omeji na to, kar je potrebno za zagotovitev skladnosti s carinsko zakonodajo.

6.3 Standard

Pri izvajanju carinske kontrole carina uporablja obvladovanje tveganja.

6.4 Standard

Carina uporablja analizo tveganja, da določi osebe in blago, ki jih je treba pregledati, vključno s prevoznimi sredstvi, ter obseg pregleda.

6.5 Standard

Za podporo pri obvladovanju tveganja carina sprejme strategijo za merjenje skladnosti s predpisi.

6.6 Standard

Sistemi carinske kontrole vključujejo kontrole na podlagi revizije.

6.7 Standard

Zaradi izboljšanja carinske kontrole si carina prizadeva za sodelovanje z drugimi carinskimi upravami in za sklepanje sporazumov o medsebojni upravni pomoči.

6.8 Standard

Zaradi izboljšanja carinske kontrole si carina prizadeva za sodelovanje z gospodarstvom in za sklepanje memorandumov o soglasju.

6.9 Prehodni standard

Zaradi izboljšanja carinske kontrole carina v največji možni meri uporablja informacijsko tehnologijo in elektronsko poslovanje.

6.10 Standard

Zaradi zagotavljanja skladnosti z carinskimi zahtevami carina ocenjuje komercialne sisteme gospodarskih subjektov, če ti sistemi vplivajo na carinske postopke.

7. POGLAVJE UPORABA INFORMACIJSKE TEHNOLOGIJE

7.1 Standard

Carina uporablja informacijsko tehnologijo za podporo pri carinskih postopkih, kadar je stroškovno ugodna in učinkovita za carino in gospodarstvo. Carina določi pogoje za njeno uporabo.

7.2 Standard

Pri uvajanju računalniških sistemov carina uporablja ustrezne mednarodno sprejete standarde.

7.3 Standard

Informacijska tehnologija se v največji možni meri uvaja ob posvetovanju z vsemi neposredno zainteresiranimi strankami.

7.4 Standard

Z novo ali spremenjeno notranjo zakonodajo se predvidijo:

- načini elektronskega poslovanja kot alternativa dokumentaciji na papirju,
- elektronski načini in načini dokazovanja pristnosti na papirju,
- pravica carine, da zadrži informacije za lastno uporabo ter jih, kadar je primerno, z uporabo tehnik elektronskega poslovanja izmenja z drugimi carinskimi upravami in vsemi drugimi strankami, ki so upravičene po predpisih.

8. POGLAVJE RAZMERJE MED CARINO IN TRETJIMI STRANKAMI

8.1 Standard

Zadevne osebe lahko izberejo, da s carino poslujejo neposredno ali tako, da imenujejo tretjo stran, da deluje v njihovem imenu.

8.2 Standard

Z notranjo zakonodajo se določijo pogoji, pod katerimi lahko oseba pri poslovanju s carino deluje za drugo osebo in v njenem imenu, in odgovornost tretjih strani do carine glede dajatev in davkov ter v primeru nepravilnosti.

8.3 Standard

Carinska dejanja, pri katerih se zadevna oseba odloči poslovati za svoj račun, se ne smejo obravnavati manj ugodno in zanje ne smejo veljati strožje zahteve kot carinska dejanja, ki jih za zadevno osebo opravlja tretja stran.

8.4 Standard

Oseba, imenovana kot tretja stran, ima v zadevah, ki se nanašajo na poslovanje s carino, enake pravice kot oseba, ki jo je imenovala.

8.5 Standard

Carina tretjim stranem omogoči sodelovanje pri uradnih posvetovanjih z gospodarstvom.

8.6 Standard

Carina določi okoliščine, v katerih ni pripravljena poslovati s tretjo stranjo.

8.7 Standard

Carina v pisni obliki obvesti tretjo stran o svoji odločitvi, da z njo ne bo poslovala.

9. POGLAVJE

INFORMACIJE, ODLOČITVE IN ODLOČBE, KI JIH IZDAJA CARINA**A. SPLOŠNE INFORMACIJE****9.1 Standard**

Carina vsem zainteresiranim osebam zagotovi enostaven dostop do vseh tistih splošnih informacij, ki se nanašajo na carinsko zakonodajo.

9.2 Standard

Kadar je treba razpoložljive informacije spremeniti zaradi sprememb carinske zakonodaje, upravnih dogovorov ali zahtev, carina spremenjene informacije zagotovi dovolj vnaprej pred začetkom veljavnosti sprememb, da jih lahko zainteresirane osebe upoštevajo, razen če ni vnaprejšnje obveščanje izključeno.

9.3 Prehodni standard

Zaradi izboljšanja zagotavljanja informacij carina uporablja informacijsko tehnologijo.

B. POSEBNE INFORMACIJE**9.4 Standard**

Na zahtevo zainteresirane osebe carina tako hitro in točno, kot je mogoče, zagotovi informacije v zvezi s posebnimi vprašanji, ki jih postavi zainteresirana oseba in se nanašajo na carinsko zakonodajo.

9.5 Standard

Carina daje ne le posebej zahtevane informacije, temveč tudi vse druge zadevne informacije, o katerih meni, da bi morala z njimi seznaniti zainteresirano osebo.

9.6 Standard

Pri dajanju informacij mora carina zagotoviti, da ne razkrije podrobnosti zasebne ali zaupne narave, ki zadevajo

carino ali tretje strani, razen če takšnega razkritja ne zahteva ali dovoljuje notranja zakonodaja.

9.7 Standard

Če carina ne more dati informacij brezplačno, znesek, ki ga zaračuna, ne sme presežati približnih stroškov opravljenih storitev.

C. ODLOČITVE IN ODLOČBE**9.8 Standard**

Na pisno zahtevo zadevne osebe carina svojo odločitev sporoči v pisni obliki v roku, ki ga določa notranja zakonodaja. Kadar je odločitev za zadevno osebo neugodna, se navedejo razlogi in pouk o pravici do pritožbe.

9.9 Standard

Na zahtevo zainteresirane osebe carina izdaja zavezujoče odločbe pod pogojem, da carina razpolaga z vsemi informacijami, ki jih šteje za potrebne.

10. POGLAVJE

PRITOŽBE V CARINSKIH ZADEVAH**A. PRAVICA DO PRITOŽBE****10.1 Standard**

Z notranjo zakonodajo se zagotovi pravica do pritožbe v carinskih zadevah.

10.2 Standard

Pravico do pritožbe ima vsaka oseba, ki jo odločitev ali opustitev carine neposredno zadeva.

10.3 Standard

Osebi, ki jo odločitev ali opustitev carine neposredno zadeva, se po tem, ko predloži zahtevo carini, navedejo razlogi za takšno odločitev ali opustitev v roku, ki ga določa notranja zakonodaja. To ima lahko za posledico pritožbo ali pa ne.

10.4 Standard

Z notranjo zakonodajo se zagotovi pravica, da se najprej pritoži pri carini.

10.5 Standard

Če carina zavrne pritožbo, ima pritožnik pravico do nadaljnje pritožbe pri organu, ki je neodvisen od carinske uprave.

10.6 Standard

Na zadnji stopnji ima pritožnik pravico do pritožbe pri sodnem organu.

B. OBLIKA PRITOŽBE IN RAZLOGI ZANJO**10.7 Standard**

Pritožbo je treba vložiti pisno in navesti razloge, na podlagi katerih je bila vložena.

10.8 Standard

Za vložitev pritožbe zoper odločitev carine se določi rok, ta pa mora pritožniku omogočiti dovolj časa za preučitev izpodbijane odločitve in pripravo pritožbe.

10.9 Standard

Kadar se pritožba vloži pri carini, ta ne zahteva samo-umevno, da se skupaj s pritožbo vložijo morebitni dodatni dokazi, vendar v primernih okoliščinah omogoči razumen rok za vložitev takšnih dokazov.

C. OBRAVNAVA PRITOŽBE

10.10 Standard

Carina odloči o pritožbi, kakor hitro je mogoče, in o tem pisno obvesti pritožnika.

10.11 Standard

Če carina zavrne pritožbo, pisno navede razloge za to in pritožnika pouči o njegovi pravici do vložitve kakršne koli nadaljnje pritožbe pri upravnem ali neodvisnem organu ter o kakršnem koli roku za vložitev takšne pritožbe.

10.12 Standard

Če se pritožbi ugodi, carina izvrši svojo odločitev ali odločbo neodvisnega ali sodnega organa, kakor hitro je mogoče, razen v primerih, ko se zoper odločbo pritoži carina.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 437-01/04-16/1

Ljubljana, dne 25. marca 2004

EPA 1128-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

31. Uredba o ratifikaciji Sporazuma v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo o prehodnem sistemu točk, ki se dodelijo težkim tovornim vozilom, ki vozijo čez Avstrijo v obdobju od 1. januarja 2004 do 30. aprila 2004

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA V OBLIKI IZMENJAVE PISEM MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O PREHODNEM SISTEMU TOČK, KI SE DODELIJO TEŽKIM TOVORNIM VOZILOM, KI VOZIJO ČEZ AVSTRIJO V OBDOBJU OD 1. JANUARJA 2004 DO 30. APRILA 2004

1. člen

Ratificira se Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo o prehodnem sistemu točk, ki se dodelijo težkim tovornim vozilom, ki vozijo čez Avstrijo v obdobju od 1. januarja 2004 do 30. aprila 2004, sklenjen 18. februarja 2004 v Bruslju.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

in the form of an exchange of letters between the European Community and the Republic of Slovenia concerning the transitional points system applicable to heavy goods vehicles travelling through Austria from 1 January 2004 to 30 April 2004

Brussels, 18 February 2004

A. Letter from the European Community

Sir,

I have the honour to inform you that, following negotiations between the delegation of the Republic of Slovenia and the delegation of the European Community, the following has been agreed:

1. The transitional points system is applicable to the heavy goods vehicles registered in Slovenia, with a maximum authorised weight of over 7,5 tons, using 6, 7 or 8 points, when these vehicles transit Austria, regardless of whether they are laden or not.

Heavy goods vehicles using more than 8 points are not allowed to transit Austria.

Heavy goods vehicles that require 5 points or less are exempt from this system.

2. The number of points allocated to the heavy goods vehicles registered in Slovenia and transiting Austria, from 1 January 2004 until 30 April 2004, is 118.816 points.

3. The application modalities and procedures for the management and control of the points are identical to the ones laid down in the agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and the Republic of Slovenia concerning the system of ecopoints to be applied to Slovenian transit traffic through Austria as from 1 January 1997.¹

¹ OJ L 182, 10. 11. 1998, p. 21

S P O R A Z U M

v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo o prehodnem sistemu točk, ki se dodelijo težkim tovornim vozilom, ki vozijo čez Avstrijo v obdobju od 1. januarja 2004 do 30. aprila 2004

Bruselj, 18. februarja 2004

A. Pismo Evropske skupnosti

Spoštovani,

V čast mi je, da vas obvestim, da je bilo po pogajanjih med delegacijo Republike Slovenije in delegacijo Evropske skupnosti dogovorjeno naslednje:

1. Prehodni sistem točk se uporablja za težka tovorna vozila, registrirana v Sloveniji, z največjo dovoljeno maso več kot 7,5 tone, ki potrebujejo 6, 7 ali 8 točk za tranzit čez Avstrijo ne glede na to, ali so prazna ali natovorjena.

Težkim tovornim vozilom, ki potrebujejo več kot 8 točk, tranzit čez Avstrijo ni dovoljen.

Težka tovorna vozila, ki potrebujejo 5 točk ali manj, so izvzeta iz tega sistema.

2. Število točk, ki so dodeljene težkim tovornim vozilom, ki so registrirana v Sloveniji in tranzitirajo čez Avstrijo, je od 1. januarja 2004 do 30. aprila 2004 118.816 točk.

3. Načini uporabe in postopki za upravljanje točk in nadzor nad njimi so enaki tistim, ki so določeni v Sporazumu v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo o sistemu ekotočk, ki se uporablja za slovenski tranzitni promet čez Avstrijo od 1. januarja 1997.¹

¹ UL L 182, 10. 11. 1998, str. 21

The joint committee established by the Agreement between the European Community and the Republic of Slovenia in the field of transport shall adopt, if necessary, further measures concerning the procedures relating to the transitional points system, the distribution of points and the technical issues concerning the application of the present exchange of letters.

4. This agreement shall enter into force on the day following the notification of both parties that the internal procedure leading to the conclusion of this Agreement is finished.

It shall be applied on a provisional basis from 1 January 2004.

The Agreement shall expire on 30 April 2004.

I should be obliged if you would confirm the agreement of your Government to the contents of this letter.

Please accept Sir, the assurance of my highest considerations.

On behalf of the European Community

Anne Anderson

Brussels, 18 February 2004

B. Letter from the Republic of Slovenia

Madam,

I refer to your preceding letter, in which you inform me of the following:

"I have the honour to inform you that, following negotiations between the delegation of the Republic of Slovenia and the delegation of the European Community, the following has been agreed:

1. The transitional points system is applicable to the heavy goods vehicles registered in Slovenia, with a maximum authorised weight of over 7,5 tons, using 6, 7 or 8 points, when these vehicles transit Austria, regardless of whether they are laden or not.

Heavy goods vehicles using more than 8 points are not allowed to transit Austria.

Heavy goods vehicles that require 5 points or less are exempt from this system.

2. The number of points allocated to the heavy goods vehicles registered in Slovenia and transiting Austria, from 1 January 2004 until 30 April 2004, is 118.816 points.

3. The application modalities and procedures for the management and control of the points are identical to the ones laid down in the agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and the Republic of Slovenia concerning the system of ecopoints to be applied to Slovenian transit traffic through Austria as from 1 January 1997.²

Skupni odbor, ustanovljen po Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo na področju prometa, po potrebi sprejme dodatne ukrepe glede postopkov v zvezi s prehodnim sistemom točk, razdelitve točk in tehničnih vprašanj uporabe te izmenjave pisem.

4. Ta sporazum začne veljati na dan, ki sledi uradnemu obvestilu obeh strani, da je končan notranji postopek za sklenitev tega sporazuma.

Uporablja se začasno od 1. januarja 2004.

Ta sporazum preneha veljati 30. aprila 2004.

Prosim vas, da potrdite, da se vaša vlada strinja z vsebino tega pisma.

Prosim, sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja.

V imenu Evropske skupnosti

Anne Anderson

B. Pismo Republike Slovenije

Spoštovani,

v zvezi z vašim predhodnim pismom v katerem me obveščate o naslednjem:

»V čast mi je, da vas obvestim, da je bilo po pogajanjih med delegacijo Republike Slovenije in delegacijo Evropske skupnosti dogovorjeno naslednje:

1. Prehodni sistem točk se uporablja za težka tovorna vozila, registrirana v Sloveniji, z največjo dovoljeno maso več kot 7,5 tone, ki potrebujejo 6, 7 ali 8 točk za tranzit čez Avstrijo ne glede na to, ali so prazna ali natovorjena.

Težkim tovornim vozilom, ki potrebujejo več kot 8 točk, tranzit čez Avstrijo ni dovoljen.

Težka tovorna vozila, ki potrebujejo 5 točk ali manj, so izvzeta iz tega sistema.

2. Število točk, ki so dodeljene težkim tovornim vozilom, ki so registrirana v Sloveniji in tranzitirajo čez Avstrijo, je od 1. januarja 2004 do 30. aprila 2004 118.816 točk.

3. Načini uporabe in postopki za upravljanje točk in nadzor nad njimi so enaki tistim, ki so določeni v Sporazumu v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo o sistemu ekotočk, ki se uporablja za slovenski tranzitni promet čez Avstrijo od 1. januarja 1997².

² OJ L 182, 10. 11. 1998, p 21.

² UL L 182, 10. 11. 1998, str. 21.

The joint committee established by the Agreement between the European Community and the Republic of Slovenia in the field of transport shall adopt, if necessary, further measures concerning the procedures relating to the transitional points system, the distribution of points and the technical issues concerning the application of the present exchange of letters.

4. This agreement shall enter into force on the day following the notification of both parties that the internal procedure leading to the conclusion of this Agreement is finished.

It shall be applied on a provisional basis from 1 January 2004.

The Agreement shall expire on 30 April 2004.

I should be obliged if you would confirm the agreement of your Government to the contents of this letter.”

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of this letter.

Please accept Madam, the assurance of my highest considerations.

On behalf of the Republic of Slovenia

Ciril Štokelj

Skupni odbor, ustanovljen po Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo na področju prometa, po potrebi sprejme dodatne ukrepe glede postopkov v zvezi s prehodnim sistemom točk, razdelitve točk in tehničnih vprašanj uporabe te izmenjave pisem.

4. Ta sporazum začne veljati na dan, ki sledi uradnemu obvestilu obeh strani, da je končan notranji postopek za sklenitev tega sporazuma.

Uporablja se začasno od 1. januarja 2004.

Ta sporazum preneha veljati 30. aprila 2004.

Prosim vas, da potrdite, da se vaša vlada strinja z vsebino tega pisma.«

Imam čast potrditi, da se moja vlada strinja z vsebino tega pisma.

Prosim, sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja.

V imenu Republike Slovenije

Ciril Štokelj

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 286-17/2003-4
Ljubljana, dne 1. aprila 2004
EVA 2004-1811-0127

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

O b v e s t i l o
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije

s p o r o č a,

– da je 25. februarja 2004 začel veljati Sporazum o spremembah Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini, podpisan na Bledu 4. julija 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 29/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 126/03);

– da je 1. aprila 2004 začel veljati Sporazum o medsebojni upravni pomoči za preprečevanje, odkrivanje in zatiranje carinskih kršitev med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike, podpisan v Rimu 14. novembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/02).

– da je dne 29. marca 2004 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o mirnem reševanju mednarodnih sporov, sklenjena v Haagu 18. oktobra 1907, ki jo je Državni zbor Republike Slovenije ratificiral dne 28. novembra 2003 in je objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 29/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 126/03).

– da je dne 1. aprila 2004 začel veljati Protokol št. 13 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin glede odprave smrtne kazni v vseh okoliščinah, sestavljen v Vilni dne 3. maja 2002, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 102/03).

Ljubljana, dne 2. aprila 2004

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

CD-ROM za leto 2003

Uradni list Republike Slovenije



Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Zgoščenska (CD-ROM) vsebuje celotno vsebino uradnega lista posameznega letnika.

Na zaslону se posamezne številke uradnega lista pojavljajo prav v takšni obliki kot na papirju! Letno kazalo predpisov (register) je v celoti povezano s posameznimi številkami, tako da s klikom miške takoj dobimo tisto stran, kjer je objavljen iskani dokument. Še posebej uporabna je možnost iskanja po polnem besedilu objav celotnega letnika.

Zgoščenko lahko naročite tako, da pošljete izpolnjeno spodnjo naročilnico ali pa obiščete spletno prodajalno na naših spletnih straneh <http://www.uradni-list.si/>.

POPUSTI

- ob nakupu vseh letnikov hkrati vam nudimo 20-odstotni popust,
- ob nakupu vsaj štirih letnikov hkrati 10-odstotni popust,
- naročnikom, ki že imajo vse letnike, pri nakupu letnika 2003 priznamo 10-odstotni popust (označi).

ZALOŽBA

Uradni list
Republike Slovenije

Slovenska 9
1000 Ljubljana

NAROČILA

tel.: 01/200 18 38

faks: 01/425 14 18

e-pošta:
prodaja@uradni-list.si

internet:
www.uradni-list.si

CENIK CD-ROM Uradni list Republike Slovenije posamezni letnik

Število uporabnikov	Cena v SIT	Cena z DDV (8,5%) v SIT
1 uporabnik	14.000	15.190
2–5 uporabnikov	17.500	18.988
6–10 uporabnikov	21.800	23.653
11–25 uporabnikov	29.000	31.465
26–50 uporabnikov	45.000	48.825

N A R O Č I L N I C A

Nepreklicno naročam CD-ROM		Letnik	Štev. uporabnikov	Štev. izvodov
Ime in priimek		1995		
Podjetje		1996		
Sektor		1997		
Davčna št. Dav. zav. DA NE		1998		
Naslov		1999		
Pošta		2000		
Datum Podpis		2001		
		2002		
Imam vse letnike do leta 2003 DA NE		2003		

VSEBINA

- | | | |
|-----|--|------|
| 28. | Zakon o ratifikaciji Protokola o pristopu Evropske skupnosti k Mednarodni konvenciji EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, ki je bila večkrat spremenjena in usklajena s protokolom z dne 27. junija 1997 (MPESEC) | 3665 |
| 29. | Zakon o ratifikaciji Protokola za uskladitev Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960 (MPEC) | 3671 |
| 30. | Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Mednarodne konvencije o poenostavitvi in uskladitvi carinskih postopkov (z izjemo Dodatka III) (MPMKCP) | 3700 |
| 31. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo o prehodnem sistemu točk, ki se dodelijo težkim tovornim vozilom, ki vozijo čez Avstrijo v obdobju od 1. januarja 2004 do 30. aprila 2004 | 3739 |
| – | Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb | 3742 |

